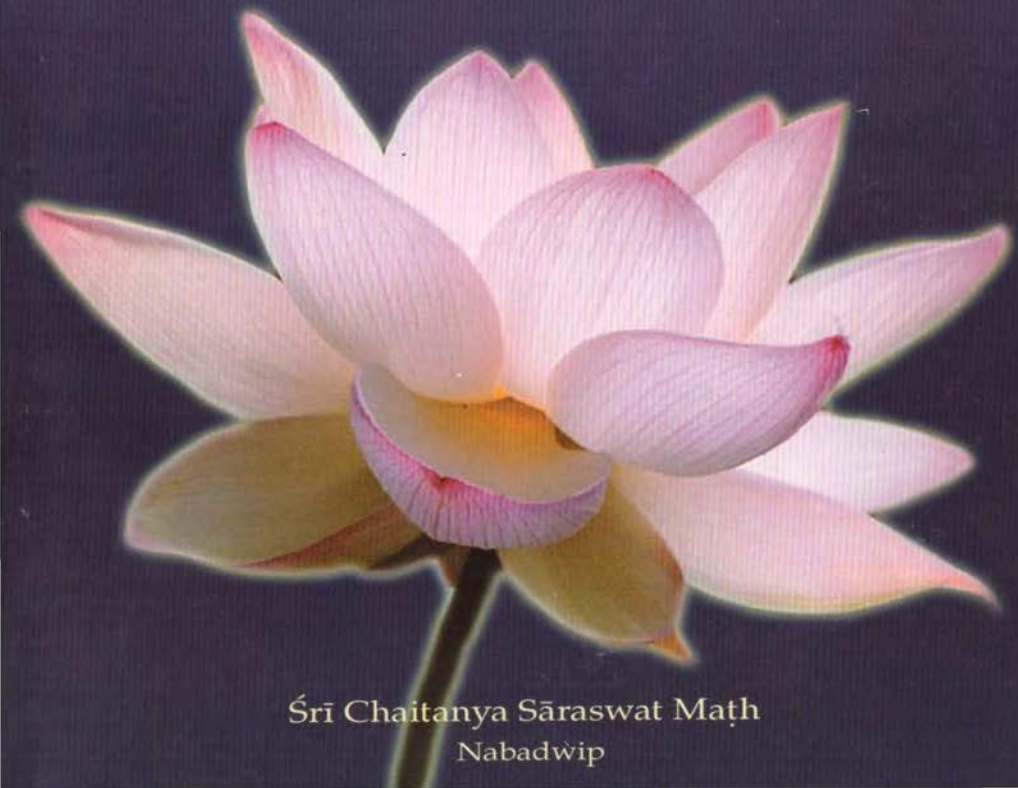
শ্রীব্রহ্মসংহিতা

Śrī Brahma-saṁhitā

La Quintaesencia de la Hermosa Realidad



Śrī Chaitanya Sāraswat Maṭh
Nabadwip

ीश्रीब्रह्मसंहिता

Śrī Brahma-saṁhitā

(El quinto de cien capítulos)

La Quintaesencia de la Hermosa Realidad

© 2005 Todos los derechos reservados al
Sevaite-Presidente- Āchārya del
Śrī Chaitanya Sāraswat Maṭh
Nabadwip e Internacionalmente

Primera edición 2005, 1000 copias
Impreso por Editorial Arte

Traducido al inglés por:
Śrīpad Bhakti Ānanda Sagar Mahārāj

Editado por:
Gaurachandra Das

Traducido por:
Vrinda Devi Dasi

Redacción y Corrección:
Ānanda Kṛṣṇa Prabhu y Kamala kānti Devi Dasi

Publicado en Venezuela por
Śrī Chaitanya Sridhar Govinda Seva Ashram
Calle Chama con Av. Tuy, Qta. Parama Karuna
Colinas de Bello Monte, Caracas 1080

www.paramakaruna.org.ve

Los siguientes Vaisnavas participaron valiosamente en la producción de esta edición:
Purujit Prabhu, Antaryāmī Prabhu, Amita Sakti Devi Dasi, Lakṣmī kānti Devi Dasi, Jayantī Devi Dasi.

श्री श्रीगुरुगौराङ्गौ जयतः

Todas Las Glorias a Śrī- Śrī-Guru- Gauraṅga

श्रीब्रह्मसंहिता

Śrī Brahma-saṁhitā

(El quinto de cien capítulos)

La Quintaesencia de la Hermosa Realidad

Traducción y comentarios elaborados originalmente en bengalí por el gran pionero de la devoción pura en la era actual:

Oṁ Viṣṇupad Śrīla Sachidānanda Bhaktivinoda Ṭhākur

Incluyendo una apreciación del ilustre preceptor del Śrī Brahmā-Mādhva-Gaudiya-Sampradāya:

Prabhupād Śrīla Bhakti Siddhānta

Saraswatī Goswāmi Ṭhākur

Por la gracia del Fundador y Presidente- Āchārya del Śrī Chaitanya Sāraswat Maṭh: *Ananta-Śrī-vibhusita Nityā-Lila-praviṣṭa Oṁ Viṣṇupad Paramahāṁsa-kula-chuūḍamāṅi-*

Śrī Śrīmad Bhakti Rakṣak Śrīdhar Dev-Goswāmi Mahārāj

Bajo la Divina Guía e inspiración graciosamente concedida por su más amado e íntimo sirviente personal apuntado como su sucesor, Sirviente Guardián y Presidente- Āchārya,

Oṁ Viṣṇupad Aṣṭottara-śata-

Śrī Śrīmad Bhakti Sundar Govinda

Dev- Goswāmi Mahārāj

Este libro sagrado fue publicado originalmente por el

Śrī Chaitanya Sāraswat Maṭh

Nabadwip-India

Índice

Nota del Traductor para la versión en inglés, V
Prefacio, VII
Sentimientos de Apreciación, IX
Introducción, XVIII
Iluminación, XXV
Śrī Śrī Brahma-Saṁhita, 27

Todas las glorias al Divino Maestro
y al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa Chaitanya

Nota del Traductor
(para la versión en inglés)

Ofrezco mis humildes reverencias a los pies de loto de mi Dīkṣā-Guru Oṁ Viṣṇupād Śrī Śrīla Bhaktivedānta Swāmi Mahārāj; a los pies de loto de mi Param Siksa-Guru Oṁ Viṣṇupad Śrī Śrīla Bhakti Rakṣak Śrīdhar Dev-Goswāmī Mahārāj; y a los pies de loto de mi Siksa-Guru Oṁ Viṣṇupad Śrī Śrīla Bhakti Sundar Govinda Mahārāj, el Sirviente Íntimo y Discípulo más querido de Śrīla Śrīdhar Mahārāj, quien fue personalmente designado como Guardián-Sirviente y Presidente Ācharyya del Śrī Chaitanya Sāraswat Maṭh, Nabadwip, India, y sus centros internacionales.

Por su Gracia, y por la Gracia de los devotos puros en su línea, me fue dado el servicio de traducir al inglés este Libro Sagrado, el Śrī Brahma-saṁhitā, cuya versión en bengalí y comentarios fueron hechos por el más Venerable Oṁ Viṣṇupada Śrī Śrīla Sachchidananda Bhaktivinoda Ṭhākur [1838-1914], el Gran Predicador de la Devoción pura y sin restricciones de ésta tan exaltada Sucesión Divina de Śrī Chaitanya Mahāprabhu. Esta obra fue publicada por primera vez en 1897, y también editada por nuestro Param Gurudev Prabhupāda Śrīla Bhakti Siddhānta Sāraswatī Goswāmī Ṭhākur. Nosotros estamos en deuda eterna con aquellos grandes guías y reformadores que han hecho historia espiritual al iluminar al mundo exponiendo las enseñanzas de

Śrīman Mahāprabhu en su forma pura a través de sus enormes contribuciones literarias, de sus palabras y obras. ¿Cuándo será el día en que esta alma caída pueda rendir algún servicio al polvo de sus sagrados pies de loto?

Las divinas enseñanzas del Śrī Brahma-saṁhitā algunas veces pueden resultar un poco intrincadas en su versión al inglés, especialmente para aquellos que poseen poco o ningún conocimiento previo sobre el tema; por eso me he esforzado al máximo para reflejar los conceptos originales de una manera simple y concisa, colocando pies de notas, etc., en los puntos relevantes con el fin de ayudar a los lectores.

Estoy eternamente en deuda con todos los amables devotos alrededor del mundo por su valiosa ayuda y estímulo en lo concerniente a la consulta, edición y prueba de lectura de esta publicación. Y siento un infinito agradecimiento por mi querido hermano espiritual Śrī Ananta Kṛṣṇa Prabhu, Director de édisvíz Kiadó, Budapest, Hungría, quien asumió todos los gastos necesarios para editar esta tan importante publicación.

Sobre todo, Śrīla Govinda Mahārāj, quien por su Afecto Divino y brillante ejemplo de Servicio Divino a Śrīla Guru Mahārāj, es nuestra fuente eterna de fuerza e inspiración. Al ofrecer este esfuerzo a las manos de loto de Oṁ Viṣṇupad Śrīla Govinda Mahārāj, yo ruego que su Divina Gracia y las grandes almas del Guru-varga y los devotos puros del Señor estén satisfechos, trayendo así la Gracia del Señor Supremo Śrī Chaitanyadev.

Śrī Chaitanya Sāraswat Maṭh,
Nabadwip, India.
Día de la Aparición de Śrī Śrī Baladev,
25 de agosto de 1991.
Un humilde aspirante a sirviente
Swāmī B. A. Sagār.

Oṁ Viṣṇupad Śrīla Sachidānanda Bhaktivinoda Ṭhākur

Todas las glorias a Śrī Kṛṣṇa Chaitanya
la Luna Dorada de Śrī Māyāpur

Prefacio

En el Madhya-Lilā, capítulo noveno del Śrī Chaitanya Charitāmṛita, encontramos lo siguiente:

"Ese día el Señor fue a las orillas del río Payasvinī. Después de bañarse se dirigió al Templo de Ādi-Keśava donde se encontró con grandes devotos, y fue allí donde Él obtuvo el antiguo manuscrito del capítulo quinto del Śrī Brahma-saṁhitā. Esto le dio una alegría

ilimitada, y aparecieron en su cuerpo Síntomas del éxtasis Divino, tales como temblor, llanto, transpiración. Él estaba anonadado, estremecido por el éxtasis".

"Como la Escritura que corporifica las Verdades Perfectas (siddhānta), el Śrī Brahma-saṁhitā no tiene igual; es el mejor de todos los Libros Sagrados que proclaman las Glorias del Supremo Señor Govinda. Las Verdades Perfectas infinitas se encuentran expresadas en pocas palabras. Es la esencia de todas las Escrituras Vaiṣṇavas."

"El Señor había copiado ese manuscrito muy cuidadosamente. Luego se fue muy contento a visitar el Templo de Ananta-Padmanābha".

¿Qué más puedo yo decir? Al menos puedo decir que si este Libro Sagrado es reconocido como una de las escrituras más antiguas, entonces representa una fuente sin precedente y verdaderamente autorizada de las enseñanzas de Kṛṣṇa- Bhakti, Devoción por el Señor Supremo, Kṛṣṇa. Una vez más, sí hubiese alguna indicación de que este Libro no fue originalmente encontrado en esta provincia (Bengala), y siendo que su autor fue Śrī Mahāprabhu, ¿qué podría ser más feliz para nosotros? Por obtener cualquier obra de siddhānta escrita por Śrī Mahāprabhu, no quedaría rastro de duda en el mundo del pensamiento Vaiṣṇava. De cualquier manera que uno lo considere, este Libro Sagrado, el Śrī Brahma-saṁhitā, es adorable para todos los devotos.

-Śrī Bhaktivinoda

Prabhupād Śrīla Bhakti Siddhānta Saraswatī Goswāmi Ṭhākur

Todas las glorias al Divino Maestro
y al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa Chaitanya

Sentimientos de Apreciación

No es un secreto que el Śrī Brahma-saṁhitā, antes de ser descubierto por Śrī Gaurasundar, no había sido propagado en la India como ocurrió con la Gran Literatura expuesta previamente en los bosques de Naimiṣa -el Tratado Trascendental Śrīmad-Bhāgavatam-. La palabra Brahma (o Brahman) se refiere a los Vedas y a la Realidad Substancial establecida por los Vedas; y la Realidad Substancial establecida por los Vedas es Puruṣottama, el Supremo Predominador o Personalidad Masculina. Cualquier filosofía que ignore la Personalidad Suprema y adopte el término apauruṣeya

como 'divino', 'supramundano' o 'superhumano', con el objeto de desautorizar la conceptualización mundana, debe clasificarse dentro de la categoría de doctrinas periféricas o religiones.

Más allá de cualquier consideración de lo mundano, las Enseñanzas de Devoción por la Realidad Suprema -la Suprema Personalidad de Dios- que fueron reveladas de las Antologías Supramentales (Vedas) en el corazón del Brahma de cuatro cabezas, han sido descritas en los cien capítulos que constituyen el Brahma-saṁhitā. Siendo que este quinto capítulo es sumamente beneficioso para el alma, ha llegado a ocupar la posición más venerable entre los Gauḍīya Vaiṣṇavas o devotos fieles en la línea de Śrī Chaitanyadev. En este sentido, es importante decir que en la Filosofía de la Sucesión Divina que parte desde el Señor Brahma, por la Gracia del Señor Supremo, la Verdad Substancial o Axiomática ha sido revelada dentro de los cuatro slokas fundamentales (catuḥ-sloki) del *Śrīmad-Bhāgavatam.*

A pesar de que la Suprema Personalidad o Controlador, *Puruṣottama,* es de la misma categoría que cualquier otra persona o controlador (varones o purusas) de este plano mundano, ambos son claramente distintos el uno del otro, ya que la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es en todos los aspectos el Señor o Predominador Absoluto de lo femenino, o el factor predominado (prakrti); mientras que el ser viviente o jīva está fuertemente atado por el factor predominado en la forma de la naturaleza material, y sólo a través de su identificación con el plano mundano debe clasificar a la revelación del Supremo Señor como 'supramundana'. Śrī Dhāma, mencionado en el primer *śloka*[1] del Śrīmad Bhāgavatam, no tiene ninguna relación con los asuntos del mundo material.

El significado de la palabra *'dhāma'* es 'refugio' y 'luz'. Nada es visible sin la ayuda de la luz. La base de la luz que es adorada y vista

dentro de la revelación, ha sido establecida como la naturaleza de una persona. Más allá de lo mutable, la relatividad condicional encontrada dentro de la concepción mundana de 'personalidad', lo eterno de la Fuente Personal de la luz misma está situada en el Plano Divino.

El punto de vista de la no-diferenciación, donde el observante y lo observado son finalmente considerados como uno, está gobernado por la medida incompleta e imperfecta del reino mundano. Māyā-śakti, o la potencia mundana encantadora e ilusoria, no tiene el poder de restringir la Infinidad de su Señor de inconmensurable Potencia, Maheśvara (Viṣṇu). Al describir el Objeto Adorable del capítulo quinto de este libro, la filosofía errónea y mundanamente fabricada de la no-diferenciación ha sido refutada.

---

1 "La creación de este mundo, su sustento y aniquilación está afectado por la firmeza positiva y negativa del Señor Supremo; en Su Supremacía. Él es Omnisciente, la Percepción Perfecta es axiomática en Él, y Él despierta la inspiración en el intelecto del poeta primordial, el Señor Brahma, para revelar la Realidad Substancial dentro de su corazón. Todos los semi-dioses encabezados por Indra están atónitos tratando de comprenderlo; como en un espejismo, por la interacción del intercambio mutuo de las cualidades del fuego, agua y tierra crean la apariencia de otra verdad, similarmente, la existencia de las cualidades mundanas de sattva, rajah y tamah, o de la iluminación, flujo e inercia, aparecen como la verdad factual en él, a pesar de que Él es el Uno dentro del cual la mundanidad es imposible. La decepción nunca puede existir dentro de Él. Nosotros meditamos en ese Señor Supremo, cuya propia Naturaleza es la Personificación de la Verdad. [Adoramos ese el Propio Ser de esa Verdad Suprema, el Señor de Gokula-Vraja-Dhāma, Sri Krsna, a través de la práctica del Recuerdo en nuestro corazón de su Nombre Divino, cantando Sus Glorias y siempre absortos en pensamiento en Su Forma, Cualidades y Pasatiempos]".

El objetivo trazado en el *Brahma-saṁhitā* es muy favorable al salvarnos de la adscripción del punto de vista mundano de la vulgaridad a la concepción creativa, al ser explicada en términos de

la causa eficiente o material y la causa instrumental. Este libro está completamente desprovisto de las bajas connotaciones que entusiasmarían a las pobres mentes de aquellos obsesionados con la vulgaridad. Más bien, debemos saber que el objetivo de este Libro Sagrado es proporcionar nueva fuerza y alivio a aquellos que desgastan su energía vital a través de sus tendencias perversas.

Por la misericordia de la Filosofía Perfecta *(sudarśana)*, un estudio de los cinco *slokas* concluyentes del Libro nos otorgará la sabiduría eterna, con la intención de enseñarnos meticulosamente la revelación genuina del Elemento Supremo de Dios; explicando como este Elemento es observado distorsionadamente a través del énfasis en las cuatro doctrinas alternativas (del *dharmma, artha, kāma y mokṣa* - religiosidad, ganancias materiales, deseos materiales y liberación), y exponiendo la doctrina de adoración quíntuple (*pañcopāsanā*). Con el advenimiento en el corazón de dicha sabiduría eterna, uno ya no debe albergar adversión hacia la Morada Sagrada, *Śrī Dhāma*, y desaparecerá la necesidad de encontrarse uno mismo mediante la prédica de la doctrina de la no-diferenciación.

Es a través de la buena fortuna que uno puede experimentar, más allá de los planos de Devī-Dhāma y Maheśa-Dhāma, la diversidad trascendental del Reino Divino, el cual es la Morada Personal del Señor -el Plano donde no hay lugar para la decepción-. Sin depender del engaño inherente al plano condicional, cuando consideremos el Júbilo Eterno en la Trascendencia de Dios encontraremos que a su Reino conciernen los asuntos de lo trascendental. El Libro que describe todos estos asuntos trascendentales se conoce como *Apauruṣeya-saṁhitā*. Las personas de corazones impuros pueden ser aliviadas del disfrute mundano por el poder de la práctica de la vida devocional *(sādhana-bhakti)*.

Las personas que están absortas en el disfrute mundano o en la explotación son incapaces de encontrar refugio en la Devoción o *Bhakti*. Estas personas se encuentran siempre afligidas porque están atadas a la estaca de sus actos mundanos *(karmma)*, no podrán aliviarse de su obsesión por la lujuria mundana por ningún otro método que no sea el canto de las Glorias de Kāmadeva, el Señor Trascendental de todos los deseos. En cambio, un fruto adverso vendrá para aquellos quienes consideran a Kāmadeva en la misma categoría de su lujuria ilícita. Cuando obtengamos la Misericordia del Señor Supremo siguiendo fielmente al Señor Brahma de cuatro cabezas, y cuando nos volvamos recipientes adecuados de la Gracia del Señor Supremo como resultado de cantar con un corazón puro las Canciones Divinas de sus Infinitas Glorias, en ese momento conoceremos el resultado genuino de nuestra lectura, recitación o canto del *Brahma-saṁhitā*.

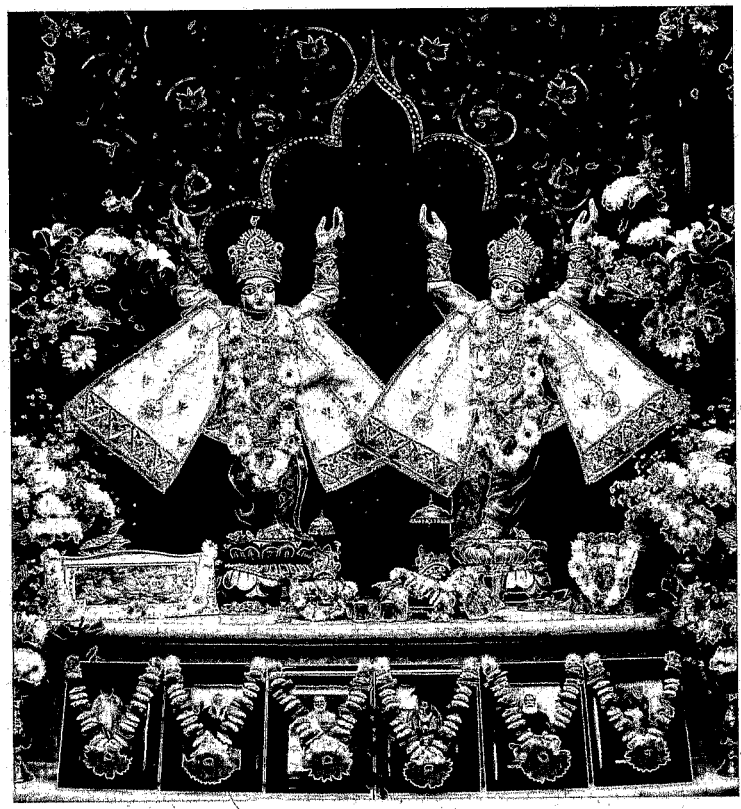
Entonces seremos capaces de conocer que en el Plano del Servicio Divino *(Sevā)* al Señor Supremo se encuentra la Hermosa Realidad, Śrī Rādhā-Govinda en su misma forma de Śrī Gaura. El hemisferio inferior de la Morada Divina, Goloka, es el Plano dos y medio de un total de cinco categorías de Relaciones de Servicio Divino *(Rasas)*. Situado más abajo de éste se encuentra la Morada llamada *Maheśa-dhāma*, y más abajo está el mundo material de los catorce planos llamado *Devī-dhāma*. Los deseos mundanos de los residentes de Devī-dhāma, quienes deambulan a lo largo del universo, son apartados en Maheśa-dhāma. Pero la concepción de la indeseabilidad de Maheśa-dhāma se ve iluminada por el agente purificador del Servicio. Dicho agente purificador en la forma de este *Brahma-saṁhitā*, ha revelado el pináculo del Amor Nectario por Śrī Rādhā-Govinda al elucidar el quinto objetivo de la vida humana; y el recolector de ese Néctar, Śrī Gaurasundar, el Hermoso

Señor Dorado, lo ha distribuido a las almas de este mundo, mostrándonos Su Naturaleza de Suprema Magnanimidad y Sus Pasatiempos en los cuales otorga el regalo más preciado de Amor Divino por Kṛṣṇa.

-Śrī Siddhānta Sāraswatī

Śrī Śrīmad Bhakti Rakṣak Śrīdhar Dev-Goswāmi Mahārāj

Śrī Śrīmad Bhakti Sundar Govinda Dev- Goswāmi Mahārāj



Śrī Śrī Parama Karuṇa Nitāi-Gaurachandra

Todas las glorias al Divino Maestro
y al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa Chaitanya.

Introducción

(a la Primera Edición en inglés)

Desde el día que yo, por la misericordia sin causa del Todo Auspicioso Descendiente del Señor Supremo en las Formas de Śrī Śrī Nitai-Chaitanyadev, obtuve el refugio de los pies de loto de mi más adorado Śrīla Guru Mahārāj Oṁ Viṣṇupad Paramahamsa Śrī Śrīmad Bhakti Rakṣak Śrīdhar Dev-Goswāmī Mahārāj, por su ilimitada misericordia se despertó en mi corazón la inspiración por la búsqueda genuina de la Verdad Absoluta; y además, esa misericordia sin causa de Śrīla Guru Mahārāj me dio esa conexión inicial, el vínculo vital que nos permite obtener la calificación para entrar a la tierra básica de la fe *(ādau śraddhā)* de acuerdo con el verso guía de Śrī Śrīmat Rupa Goswāmī para la vida progresiva del Servicio Divino *(bhajana)*, *ādau śraddhā tataḥ sādhu-sangaḥ*. Desde ese mismo momento, yo, por su Gracia, obtuve la fortuna de que este mensaje del Gītopaniṣad tomará su forma tangible en mi corazón: *tad viddhi praṇipatena paripraśnena sevayā, upadekṣyanti te jñanaṁ jñānimas tattva-darsinaḥ* - "Satisface al Maestro Espiritual mediante tus reverencias postradas, preguntas razonables y servicio sincero, de esta forma podrás alcanzar el Conocimiento del que te he hablado. Las grandes almas expertas en las Escrituras y dotadas con la experiencia directa que concierne al Espíritu Supremo, Param Brahman, te enseñarán". Similarmente, también se menciona en los Upaniṣads: *tad vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet samit pāṇiḥ śrotriyaṁ brahma-niṣṭham* "Para obtener conocimiento

(devocional) específico sobre el Señor Supremo, uno como aspirante de lo auspicioso debe dar ofrendas, y acercarse, por medio del pensamiento, la palabra y acción, a un Guru genuino que sea versado en el propósito de los *Vedas* y conozca la Realidad de Kṛṣṇa".

Ya sea en el Mundo Divino o en el ordinario, para poder aprender apropiadamente cualquier materia que queramos, debemos tomar el refugio de un especialista - un maestro genuino. De hecho, no hay manera de alcanzar el Conocimiento Divino sin la Gracia de un Maestro Espiritual genuino, y ese Conocimiento se manifestará de acuerdo al grado de rendición de cada persona.

El poeta prístino, el Señor Brahma de cuatro cabezas quien nació de la flor de loto universal, es el Guru original de nuestra Sucesión Divina. Por ende, esta Sucesión Divina comenzando desde el Señor Brahma se encuentra naturalmente iluminada por la Luz Divina de su percepción, su adoración y revelación. Al principio, por la Gracia del Señor Supremo y a través de la Vibración de Su Sonido Divino *(Divya Sāraswatī)*, le enseñó al Señor Brahma el Śrī Kṛṣṇa Mantra de dieciocho sílabas, y él hizo penitencias para cultivar ese Mantra. Él propició su Objeto de Adoración por medio de su meditación perfecta, y fue elevado al estatus de dos-veces-nacido al ser iniciado y purificado por la canción que emanaba de la Flauta Divina del Señor *(muralīṣta-kīrttana-dhanaṁ)* como el *Kāma-Gāyattrī Mantra.*

Fue entonces iniciado por el Guru Original de los Gurus, quien es como un vasto océano de olas incesantes de Pasatiempos Divinos - la Incomparable Realidad en Persona - el Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa. En otras palabras, por medio de la potencia de esa función Él obtuvo su segundo nacimiento- el Reino Divino fue revelado por completo ante Él.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākur escribió: "Kāma-Gāyattrī... es el Gāyattrī tomado después del Mantra de las dieciocho sílabas... En este Gāyattrī se señala la realización del Lilā o los Pasatiempos Divinos de Śrī Gopijanavallabha, el Amado de las Gopis, luego de una meditación completa en Él; y la oración para alcanzar (el servicio de) ese Cupido Trascendental. En todo el Mundo Trascendental no existe una búsqueda más elevada por el Amor Divino en el refugio de una Relación Extática con Él."

Con el poder otorgado al meditar y cantar con fe ese Gāyattrī, el Señor Brahma anduvo libremente por todo lo largo y ancho del Océano de la Verdad; y sus oraciones para glorificar a Śrī Govinda, las cuales son la Quintaesencia de todos los *Vedas*, constituyen la base del quinto de los cien capítulos que conforman el *Brahma-saṁhitā*. Y aún más, las almas afortunadas, virtuosas y fieles pueden llegar a tener una concepción cristalina de la manifestación, existencia y fluidez de todo el mundo material, así como del Mundo Trascendental, por medio del canto o lectura de este Himno, hechos con el debido respeto y devoción.

La Fuente Supremamente Magnánima de todos los *Avātaras*, el Dador de refugio bajo la sombra del paraguas de Su Propia Filosofía Perfecta *(siddhānta)* de Inconcebible Unidad y Distinción *(Acintya-bhedābheda)*, -El Señor Supremo Śrī Chaitanyadev- se llenó de éxtasis Divino al observar el reflejo perfecto de la Luz de la Filosofía Perfecta revelada en el capítulo quinto del *Śrī Brahma-saṁhitā*. Enriquecido con las Canciones de las Glorias de Śrīla Govindadev, cuyas puntas de los dedos de sus Pies de Loto están eternamente iluminadas por el ārati o adoración ofrecidos por el brillo que irradia la joya de la corona de todos los Vedas. Con gran amor, Él llevó en su Propia Mano, desde el Sur de la India, el manuscrito del Libro, y lo ofreció con júbilo a las manos de todos

los devotos. En las palabras de Śrīla Kṛṣṇadasa Kavirāja, encontramos:

siddhānta-sāstra nāhi 'brahma-saṁhitā'-samāna,
govinda-mahimā-jñānera parama kāraṇa.
alpa akṣare kahe siddhānta apāra,
sakala-vaiṣṇava-sāstra-madhye ati sāra

"Como una Escritura que encarna las Verdades Perfectas, el Śrī Brahma-saṁhitā no tiene igual; es la Sabiduría Suprema de las Glorias del Señor Supremo Govinda. Las Verdades Infinitas Perfectas se encuentran expresadas en unas pocas palabras. Es la Quintaesencia de todas las Escrituras Vaiṣṇavas."

Siento la necesidad de mencionar sólo un punto importante más, en relación con el *Śrīmad-Bhāgavatam,* tal como Śrīman Mahāprabhu nos lo ha hecho saber: *yāha bhāgavata paḍa vaiṣṇavera sthāne* - "Ve y aprende el Bhāgavat de un Vaiṣṇava." Si nos tomamos a pecho la esencia de esta instrucción, definitivamente es el deber de todos prestarle cuidadosa atención a los beneficios supremos obtenidos por cantar y predicar este Rey de los Libros Sagrados; siguiendo fielmente el sendero marcado por Śrīla Sachchidananda Bhaktivinoda Ṭhākur. Porque siguiendo fielmente los comentarios de ese gran Rey de los *Ācāryyas,* el Guardián de la Śrī Brahma-Mādhva-Gauḍīya Sampradāya, Śrīla Śrī Jīva Goswāmī -Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākur ha traído el júbilo siempre creciente a los corazones de los devotos genuinos, al iluminar los Pies de Loto de *Saccidānanda-vigraha Śrī Govinda,* la Personificación de la Verdad, la Conciencia y la Bienaventuranza, en la tierna flor de loto de las Verdades Perfectas que ha sido llevada a florecer en sus Revelaciones Divinas personales. Este es el único refugio seguro

para los buscadores sinceros y también de los exclusivos Sāraswata-Gauḍīya-Vaiṣṇavas, quienes ya son versados en el Arte del Servicio Divino.

Por la Gracia de nuestro Gran Guru, la Personificación de la Gracia de Śrī Gaura -Oṁ Viṣṇupad Śrīmad Bhakti Siddhānta Sāraswatī Goswāmī Prabhupāda- y sus Asociados Personales, ahora encontramos que almas afortunadas alrededor de todo el mundo se han embelesado con el *Śrī Gaura-Saṅkirttana*. De este modo, cantando y cantando las Glorias de Śrī Gaurahari, flotando y flotando por el Océano de Bienaventuranza del Hare Kṛṣṇa *Mahāmantra* enseñado por Él, esas almas van progresando hacia la Morada Divina de Piedra de Toque Trascendental en sus aspiraciones divinas por el Servicio Amoroso hacia la Pareja Divina Śrī Śrī Radhā-Govinda, quienes son atendidos siempre por el Servicio Amoroso de cientos de miles de Lakṣmīs. Esta joya entre los Libros Sagrados, como el elixir de vida de todas estas almas benditas, las fortalecerá más y más. Con esta fe nosotros estamos tratando de sacar a la luz este Libro en un idioma internacional como lo es el inglés (y en esta versión, traducido al castellano). Si me permiten citar las palabras de *Śrīla Prabhupāda, "abhakta prayāsa, dekhiyā nā hāsa, ihā guru-gaura-dāsya"* - "No te rías al ver el intento de este no devoto, pues está tratando de servir al Guru y a Mahāprabhu." Con el objeto de satisfacer los deseos del corazón de nuestro Supremamente Adorable Śrīla Guru Mahārāj, hoy nos sentimos muy contentos porque este gran intento de aspiración de servicio ha dado sus frutos por la misericordia de los Vaiṣṇavas, quienes son encarnaciones de los divinos árboles de deseos. Huelga decir que el meticuloso trabajo de traducción, etc., de este gran Libro puede ser apreciado por los entendidos. Sin embargo, nuestro querido y cercano amigo, con quien Śrīla Guru Mahārāj fue

tan afectuoso, y a quien le fue dada la responsabilidad de continuar y expandir la obra de nuestro Śrī Maṭh en los países occidentales, el bien conocido y calificado predicador Tridaṇḍi Swāmī Śrīpad Bhakti Ānanda Sagār Mahārāj, por su esfuerzo sincero de servicio, día y noche, ha cumplido esta tarea. Para el fundamento de la traducción, Él se ha sentido afortunado al poder consultar las ediciones en inglés y bengalí de la Gauḍīya Maṭh en Madras de nuestro Gran Gurudev Jagad-Guru Prabhupāda Śrīla Bhakti Siddhānta Sāraswatī Goswāmī Ṭhākur y del Śrī Chaitanya Maṭh en Māyāpur. Él no sólo hizo la traducción sino que asumió la completa responsabilidad de sacar esta publicación a la luz, y no escatimó esfuerzos para hacerlo de una manera hermosa e impecable. Aun así, pueden presentarse errores insospechados, omisiones, etc., que los Vaiṣṇavas tolerantes y devotos lectores no pasen desapercibidos; sin embargo tenemos completa confianza en que nunca sufrirán ninguna escasez de benevolencia en su tolerancia natural. En conclusión, en palabras de Śrīla Guru Mahārāj, permítaseme ofrecer mis reverencias a los pies de loto de todos ellos.

granthārtham jaḍa-dhi-hṛdi tv iha mahotsāhādi-sāncāraṇair
yeṣāñ cātra satāṁ satīrtha-suhṛdām saṁśodhanādyaiś vā
yeṣāñ cāpy adhame kṛpā mayi śubhā pāṭhādibhir vānyathā
sarvveṣām aham atra pāda-kāmalaṁ vande punar vai punaḥ

"Aquellos queridos hermanos espirituales y devotos genuinos, quienes en la preparación de este Libro han infundido mucha vida a mi pobre corazón, o aquellos que me ayudaron con la corrección, o quienes puedan leerlo, o quienes de una u otra manera han derramado o derramarán en el porvenir su buena voluntad sobre esta humilde alma - ofrezco ahora mis humildes reverencias ante

los pies de loto de todos ellos."

Śrī Chaitanya Sāraswat Maṭh,
Svargadvar, Puri, India.
Día de Ratha-yātrā, 13 de julio de 1991
Un humilde sirviente de los devotos del Señor,

Śrī Bhakti Sundar Govinda.

Todas las glorias a Śrī Śrī Guru y Gaurāṅga

Śrī Śrī Brahma-saṁhitā Prākāśini

Iluminación

Oṁ Viṣṇupad Śrīla Sachidānanda Bhaktivinoda Ṭhākur

[Prefacio de su traducción al bengalí y comentario]

El Señor Brahma compiló meticulosamente esta Gema, el Śrī Brahma-saṁhitā, el cual es una mina inconmensurable de Conclusiones Perfectas o siddhānta. Así Brahma cantó las Glorias infinitas de Śrī Kṛṣṇa. Estas oraciones sagradas se encuentran en el capítulo quinto del Libro. Ellas son la Riqueza Suprema de la humanidad. En sus viajes por todo el sur de la India, Śrī Gaurāṅga, el océano de gracia y amigo supremo de las almas cegadas por la oscuridad de esta era de Kali, recuperó este Tesoro Divino del Brahma-saṁhitā sólo para liberar a las almas rendidas a Él. El comentario en sánscrito de este libro fluyó de la pluma de Śrī Jīva Goswāmī Prabhu; quien es aclamado por los sabios eruditos como el más grande filósofo que el mundo ha conocido. Su comentario se desarrolló mediante el estudio profundo de los archivos monumentales de las Escrituras Védicas establecidas. En su benevolencia, el venerable Śrī Jīva, le dio este regalo a los *Gauḍīya Vaiṣṇavas.*

Una vez mi Divino Maestro Śrī Bipin Bihārī Prabhu me instruyó que escribiera, desarrollando ese comentario de Śrī Jīva Goswāmī Prabhu. Así que es con un corazón alegre que este humilde servidor

ha presentado aquí unas cuantas palabras al respecto. Sí los devotos reflexionan sobre estos escritos, con un intelecto puramente teístico que distinga lo mundano de lo trascendental[2], entonces el deseo del corazón de este sirviente quedará satisfecho, porque la Devoción Pura será predicada en el mundo.

Oh, Śrī Rūpa, Śrī Jīva, Śrī Sanatana - Su Gracia es como un océano; ustedes son la vida y alma para los devotos. El significado del comentario es profundo e insondable como el océano, en el borde del cual me encuentro pasmado. Ruego que por su misericordia la Potencia Divina entre en mis palabras.

Haciendo florecer con gran cuidado los hermosos capullos que son las palabras de Śrī Jīva, y ofreciendo mis reverencias al Maestro Divino y al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇachandra; sabré que ser bendecido cuando pueda ofrecer estas flores a las manos del devoto puro. Esta es la aspiración de mi corazón.

2 Aquellos quienes a través de la potencia del Bhakti, han obtenido la fuerza para diferenciar entre lo mundano y lo trascendental, son los únicos cualificados para entrar a los misterios de este Comentario Prakasini Gaudiya.

श्री श्रीगुरुगौराङ्गौ जयतः

Todas las glorias a Śrī Śrī Guru y Gauranga

श्रीब्रह्मसंहिता

Śrī Śrī Brahma-saṁhitā

La Quintaesencia de la Hermosa Realidad

Verso 1

ईश्वरः परमः कृष्णः सच्चिदानन्दविग्रहः ।
अनादिरादिर्गोविन्दः सर्व्वकारणकारणम् ॥१॥

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ saccidānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ sarvva-kāraṇa-kāraṇam [1]

Iluminación

Traducción: El Señor Supremo, la Personificación de la Verdad, la Conciencia y la Bienaventuranza, es Govinda Kṛṣṇa. Él no tiene principio, es el origen de todo lo que existe, y es la causa de todas las causas. [1]

Significado: Con Su Nombre Eterno Personal, su Forma Eterna, sus Cualidades Eternas y Pasatiempos Eternos, Kṛṣṇa por sí solo resplandece sobre todas las entidades vivientes como el Supremo.

El Nombre 'Kṛṣṇa' es Su Nombre Eterno, el cual lo proclama como la Existencia Suprema por Su característica de atraer el Amor de todos los seres. Su personificación de Verdad concentrada *(sat)*, Conciencia *(cit)* y Bienaventuranza *(ānanda)*, en su forma humana de dos brazos y su tez de un azul oscuro celestial *(Śyāmasundara)*, sosteniendo Su flauta *(Muralīdhar)*, es su Carácter Personal Eterno.

Por el Poder de Su Propia Potencia inconcebible, a pesar de Su Majestuosa Naturaleza Todopoderosa, en Su encantadora forma de tamaño mediano, Él atrae a todos los seres; en esa Forma Eterna, Su Naturaleza como el Autócrata que posee milagrosas Cualidades Trascendentales, Sentidos, etc., es única, cubierta de toda armonía. La Verdad, la Conciencia Inmortal y el éxtasis Divino tienen su gloria completa en Él, con una concentrada intensidad absoluta.

Paramātman, la Superalma Omnipresente, el Dios Todopoderoso o Īśvara - Viṣṇu, el Preservador - es sólo una Porción de Su Ser Intrínseco manifestado dentro del plano mundano. Por consiguiente, Kṛṣṇa es el único Dios Supremo o *Parameśvara (īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇa)*. Aunque Sus Sentidos y Cualidades Infinitas y Trascendentales se distinguen claramente unos de otros, por Su Potencia inconcebible están perfectamente situados, apareciendo eternamente en una absolutamente encantadora e incomparable Forma Trascendental. Esa Forma Divina es el Ser de Kṛṣṇa; y el Ser de Kṛṣṇa es esa Forma Divina. Su Forma Divina es la Entidad de la Absoluta y Concentrada Intensidad del Ser, el Conocimiento y el éxtasis; y así el Espíritu sin forma ni atributos o Brahman, el principio desconcentrado del ser, conocimiento y bienaventuranza, es puramente la refulgencia corporal de esa Entidad de absoluta y concentrada intensidad.

La Forma Intrínseca Divina de Kṛṣṇa carece en sí misma de origen, y es el origen de *Brahman y Paramātman*.

Ese mismo Kṛṣṇa, quien es servido por Śrī, la Diosa Original de la Fortuna, es Govinda -quien puede ser visto de acuerdo con Sus Pasatiempos como Gopati, el Señor de las vacas; Gopapati, el Señor de los Pastorcillos; Gopīpati, el Señor de las Damiselas Vaqueritas; Gokulapati, el Señor de la Aldea Divina en la tierra donde las vacas florecen; y Golokapati, El Señor de la Morada Divina de las vacas. Tanto como Predominador y como Predominado, Él es la Causa de todas las causas: incitado por la mirada de su manifestación Fraccional Predominadora *(Puruṣāvatara)* bajo la forma de *Paramātman*, Su Potencia predominada inferior crea el mundo material. Las ilimitadas almas individuales o jīvas son la manifestación de los rayos de esplendor de la potencia marginal que emanan de ese *Paramātman*.

Este Libro Sagrado establece la Supremacía del Señor Kṛṣṇa, y por ende, la invocación auspiciosa del Libro se alcanza por el canto de Su Nombre. [1]

Verso 2

सहस्रपत्र-कमलं गोकुलाख्यं महत्पदम्।
तत्कर्णिकार-तद्धाम तदनन्तांशसम्भवम्॥२॥

---

sahasra-patra-kamalaṁ gokulākhyaṁ mahat-padam
tat-karṇikāra-tad-dhāma tad-anantāṁśa-sambhavam [2]

Traducción: (En este verso se describe la Morada Trascendental [Dhāma] de Gokula, el lugar de los Pasatiempos del Divinamente juguetón Śrī Kṛṣṇa). La Morada Superexcelente de Kṛṣṇa es Gokula, la cual está eternamente manifiesta a través de una Porción del Infinito (Ananta). Esta Morada adopta la forma de una extraordinaria Flor de Loto Divina con miles de pétalos, cuyo centro es el hogar de Kṛṣṇa. [2]

Significado: Gokula, el cual es idéntico a Goloka, no es algo creado o mundano. La Potencia Infinita de Kṛṣṇa se expande eternamente, y su Alter Ego Divino, Baladeva, es el depósito de dicha Potencia. El Aspecto Infinito de la Entidad Trascendental de Baladeva es doble, abarcando tanto lo trascendental como lo mundano. Un cuadrante de la majestuosidad del Señor es la infinidad mundana *(ekapāda-vibhūti)*, y esto será discutido en el lugar apropiado. El Infinito Trascendental es la Majestuosidad Tricuadrante del Señor *(tripada-vibhūti)*, o el lugar libre de lamentación, muerte o aprehensión; y ese Reino es por naturaleza resplandeciente, en el sentido que éste es el Reino Trascendental. Este Reino es la manifestación de la Majestuosidad del

Todopoderoso, el Gran Vaikuṇṭha o el Mundo Espiritual Eterno y Trascendental, Paravyoma.

Más allá del alcance de la naturaleza material, en la orilla lejana del Río de la Pasividad, Virajā; ese Reino preside en toda su Gloria, eternamente rodeado por el resplandor espiritual de Brahman. La región superior de esa Majestuosidad Infinita y Divina es la Morada de la dulzura y encanto absolutos - Gokula o Goloka; la cual es la Porción Suprema del esplendor del Mundo Espiritual manifestado eternamente en su belleza excepcional. Algunas autoridades se refieren a ésta como la Morada de Mahā-Nārāyaṇa, el Gran Nārāyaṇa, o Mūla-Nārāyaṇa, el Nārāyaṇa Original. Por ende Gokula, idéntico a Goloka, es la Morada Superexcelente. Esa Morada Sagrada es resplandeciente como Goloka y Gokula de acuerdo a sus diferentes ubicaciones, superior e inferior respectivamente.

Śrīmat Sanātana Goswāmī ha señalado en su *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛtam*, el cual encierra la esencia de todas las Escrituras Sagradas: *yathā krīḍati tad bhūmau goloke 'pi tathaiva saḥ adha-ūrddhvatayā bhedo 'nayoḥ kalpate kevalam.* El significado es que en Gokula, el cual se manifiesta en este mundo material, Kṛṣṇa ejecuta en Sus Pasatiempos Divinos exactamente de la misma manera que lo hace en Goloka. No hay diferencia entre Goloka y Gokula, excepto que Goloka está situado en la región más elevada del Plano Espiritual, y ese mismo lugar de los Pasatiempos de Kṛṣṇa se manifiesta como Gokula en éste mundo.

Śrī Jīva Goswāmī también ha aclarado en su *Ṣaṭ-sandarbha, goloka-nirūpaṇaṁ; vṛndāvanādīnāṁ nitya-kṛṣṇa-dhāma-tvaṁ; goloka-vṛndāvanayor ekatvañ ca*: Aunque Goloka y Gokula son idénticos, por la fuerza de la Potencia inconcebible de Kṛṣṇa Goloka es el plano más elevado del Mundo Trascendental mientras que Gokula,

situado en Mathurā-maṇḍala o la provincia de Mathurā, se revela dentro de un cuadrante insignificante de la Majestuosidad del Señor que sale de su Energía Ilusoria o Māyā como el mundo material. Está más allá de la facultad del débil intelecto de las jīvas concebir como la Morada Divina, a pesar de ser la vasta triquadrante de la Majestuosidad de Dios, viene a estar situada en las regiones más bajas del cuadrante de la majestuosidad mundana; y esto es una demostración de la grandeza de la Potencia inconcebible de Kṛṣṇa.

La Entidad de Gokula es la Morada Divina, inconmensurable e ilimitada en cualquier sentido por el tiempo, espacio o circunstancias materiales, a pesar de estar manifestada en el mundo material. Gokula permanece auto resplandeciente, siempre sin restricciones como la Realidad Suprema ilimitada *(Parama-Vaikuṇṭha-tattva)*. Aun así, las almas condicionadas debido a su absorción en el materialismo no pueden resistir arrastrar a Gokula al nivel de sus sentidos e intelecto mundanos. A través de sus defectuosos sentidos e inteligencia ellos ven incluso a la Morada Divina de Gokula de una forma mundana, así como un observador corto de vista considera que el sol está cubierto por una nube, cuando en realidad son sus ojos los que lo están cubiertos.

Sólo aquel que por gran fortuna haya disipado por completo su relación con lo mundano, puede ver Goloka en Gokula y Gokula en Goloka. La iluminación *(jñana)* obtenida de la conciencia - bienaventurada del alma, por medio de su propio y asiduo discernimiento de la no-realidad y de la realidad, nunca se ha sabido que vislumbre el área del *Vaikuṇṭha*. Este Reino está situado sobre la verdad no concentrada, la conciencia y la bienaventuranza del Brahman elemental o el Absoluto no-diferenciado. Entonces no hay posibilidad de tener una visión divina de Goloka o Gokula

a través de dicho jñana o intentos de autorealización hacia la iluminación. Esto es así dado que los cultivadores de jñana, los liberacionistas, buscan la realidad mientras dependen completamente de sus propias percepciones, pero ignoran la búsqueda de la Gracia de Kṛṣṇa, quien está lleno de Potencias inconcebibles. Por ende, el intento de los liberacionistas por lograr una auto-realización monista resulta inútil en lo que respecta a alcanzar Goloka-Vṛndāvana.

Como una forma de práctica explotacional o *karma*, la meditación o yoga es similarmente inútil para atraer la Gracia del Señor; de allí que no logre ningún éxito en la búsqueda por el Plano del Dinamismo Trascendental más allá de la 'unidad' del *Brahman*. Sólo aquellos que practican la Devoción Pura o *Śuddha-Bhakti* pueden obtener la Gracia de Kṛṣṇa; el Señor de las Potencias inconcebibles; y sólo por la Gracia de Kṛṣṇa se disipa la relatividad del ser con la naturaleza ilusoria del mundo material, y nace la fortuna de ver Gokula.

En este sentido hay dos tipos básicos de perfección en la Devoción o *Bhakti-siddhis*, uno es la perfección del ser divino intrínseco durante su permanencia en este mundo o *svarūpa-siddhi*; y el otro es la perfección tras la partida del mundo mortal o *vastu-siddhi*. En *svarūpa-siddhi, Goloka se ve en Gokula*, y en vastu-siddhi Gokula se ve en Goloka. Esto es un misterio profundo.

Al lograr Prema o Amor Divino se obtiene *svarūpa-siddhi*. Luego de esto, *vastu-siddhi* ocurre cuando las cubiertas ilusorias del alma condicionada, tanto la gruesa como la sutil, son removidas por la dulce voluntad de Kṛṣṇa. En cualquier caso, hasta que uno no alcanza la perfección en la Devoción o *Bhakti-siddhi*, uno verá a Gokula como algo separado del concepto de Goloka.

Con múltiples pétalos, la Sede Trascendental exclusiva de las

maravillas interminables es Gokula, la Morada Eterna y Divina de Kṛṣṇa. [2]

Verso 3

कर्णिकारं महद्यन्त्रं षट्कोणं वज्रकीलकम्।
षड्ङ्ग-षट्पदी-स्थानं प्रकृत्या पुरुषेण च॥
प्रेमानन्द-महानन्द-रसेनावस्थितं हि यत्।
ज्योतीरूपेण मनुना कामबीजेन सङ्गतम्॥३॥

karṇikāraṁ mahad-yantraṁ ṣaṭ-koṇaṁ vajra-kīlakaṁ
ṣaḍaṅga-ṣaṭpadī-sthānaṁ prakṛtyā puruṣeṇa ca
premānanda-mahānanda-rasenāvasthitaṁ hi yat
jyotīrūpeṇa manunā kāma-bījena saṅgatam [3]

Traducción: El centro del Loto Divino es el núcleo - la Morada de Kṛṣṇa, y está presidida por la Mitad Predominante y la Predominada. Tiene la forma de un Símbolo Místico hexagonal. Como un diamante, la Entidad Suprema Resplandeciente de Kṛṣṇa, el Manantial de todas las Potencias Divinas, preside como el Pivote Central. El Gran Mantra de dieciocho sílabas, el cual está formado por seis partes integrales, se manifiesta como un Lugar hexagonal con seis divisiones. [3]

Significado: Los Pasatiempos o Līlās de Kṛṣṇa son de dos tipos básicos: manifiestos o inmanifiestos. Los Pasatiempos de Vṛndāvana que pueden ser revelados ante la visión de los humanos son Kṛṣṇa-līlā manifiestos, mientras aquellos que permanecen invisibles al ojo humano son Kṛṣṇa-līlā inmanifiestos. En Goloka el Līlā inmanifiesto siempre es manifiesto, y en *Gokula el Līlā*

manifiesto se revela ante el ojo mundano cuando Krsna así lo quiere.

Śrīla Jīva Goswāmī ha dicho en su *Krsna-sandarbha: aprakaṭa-līlātaḥ prasūtiḥ prakaṭa-līlāyām abhivyaktiḥ*: "El Līlā manifiesto es la revelación del Līlā inmanifiesto." Además también se señala en el *Krsna-sandarbha, Śrī-vṛndāvanasya prakāśa-viśeso golokatvam; tatra prāpañcika-loka-prakaṭa-līlāvakāśatvenāvabhāsamānaṁ prakāśo goloka iti samarthanīyam.* El significado es que cualquier 'intervalo' que se encuentre en el Līlā manifestado de Krsna en el mundo ilusorio está lleno de aquellos pasatiempos que tienen su presencia sutil en el fondo de una manera inmanifiesta. Estos son los Pasatiempos de Goloka o *Goloka-līlā.*

Así, todos estos puntos se encuentran armonizados por Śrīla Rupa Goswāmī en su *Laghu-Bhāgavatāmṛtam: yat tu goloka-nāma syāt tac ca gokula-vaibhāvam; tādātmya-vaibhāvatvañ ca tasya tan mahimonnateḥ* - Goloka es la manifestación Trascendental de las más elevadas Glorias Trascendentales de Gokula. Así que Goloka es sencillamente la misma manifestación de la majestuosidad de Gokula.

Aunque cada uno y todos los Pasatiempos de Krsna no se manifiestan en Gokula, todos Sus pasatiempos se manifiestan eternamente en Goloka. La revelación a las almas condicionadas del Līlā no manifiesto de Goloka -siendo Goloka la misma manifestación majestuosa de Gokula- es de dos tipos, a través de la adoración mediante el Mantra *(Mantropāsanāmayi)* y por pura espontaneidad *(Svārasikī).* Śrī Jīva Goswāmī ha explicado en sus escritos que cualquiera de las distintas ubicaciones y circunstancias asociadas a los Pasatiempos Divinos tienen su existencia fija localizada, y así pueden ser meditados por medio del Mantra apropiado. La revelación meditativa de Goloka que surge de la

constante meditación en el Mantra sobre la ubicación correspondiente a un Pasatiempo en particular, se conoce como *Mantropāsānāmayī-līlā*. Pero aquellos Pasatiempos que ocupan muchos sitios llenos de múltiples Deportes y Juegos Divinos, están llenos de una heterogénea espontaneidad; por lo que son *Svārasikī*. Esto quiere decir, que los mismos son revelados a los devotos cuya espontaneidad trascendental ha madurado.

Ambos significados aparecen en este verso. En primer lugar, en los Pasatiempos indicados en dieciocho sílabas, las bases del *Mantra* delegan sus lugares apropiados con el fin de que cada uno manifieste un Pasatiempo particular de Kṛṣṇa: *klīṁ kṛṣṇāya govindāya gopījana-vallabhāya svāhā*. Se dice que este Mantra está formado por seis partes integrales de seis bases métricas, las cuales son (1) *Kṛṣṇāya* (2) *Govindaya* (3) *Gopījana* (4) *Vallabhāya* (5) *Svā* y (6) *Hā*. Se demuestra así que el Mantra está formado por la colocación consecutiva de estos seis miembros.

El Gran Símbolo Hexagonal Místico (o Círculo del Dominio del Señor, *mahad-yantra*) se explica de la siguiente manera: La Semilla (Bīja), el Principio Activador o Semilla del Deseo *(Kāma-bīja)* -*Klīm*- es el Pivote Central del Símbolo. Al concentrar nuestros pensamientos en la Verdad Trascendental con la ayuda de dicha fórmula, uno puede alcanzar la percepción de la Verdad tal como lo hizo Chandradhvaja (Señor Śiva).

Las Enseñanzas del *Gautamīya Tantra* señalan: *svā-śabdena ca kṣetrajño heti cit-prakṛtiḥ parā*: La palabra Svā se refiere a kṣetrajña o el alma, y Hā se refiere a la Naturaleza Trascendental más elevada. Según *Śrī-Haribhakti-vilāsa, uttarād govindayety asmāt surabhiṁ go-jātiṁ; tad uttarād gopījanety asmāt vidyās caturddaśa, tad uttarād vallabha*, etc.

En esta línea uno puede llegar a realizar un Pasatiempo preciso a través de la adoración por medio del *Mantra.* Este es el objetivo de la adoración por medio del *Mantra.*

El significado general es que quien aspira profundamente entrar a los Pasatiempos Divinos de Kṛṣṇa, debe con la perspectiva apropiada de su relación en el Absoluto (Sambandha-jñana) que nace de la disposición hacia el servicio devocional (Bhakti-rasa), rendir servicio a Kṛṣṇa con su ser interior espiritual. Nuestra relación con la Divinidad se establece cuando comprendemos este Conocimiento Intrínseco: (1) La Forma Intrínseca de Kṛṣṇa, (2) La Forma Intrínseca de los Divinos Pasatiempos de Kṛṣṇa en Vraja, (3) La Forma Intrínseca de sus Sirvientes Íntimas, las Gopīs, (4) La Forma Intrínseca de la auto-rendición total a Kṛṣṇa, en la estela de tad *vallaba,* aquellas quienes son Sus más amadas, las Gopīs, (5) La forma divina intrínseca del alma pura (de Cognición Divina), y (6) *Cit-prakṛti* o naturaleza divina intrínseca; es decir, la naturaleza intrínseca del alma de rendir Servicio Devocional a Śrī Kṛṣṇa.

Aquel que está debidamente establecido en tal Relatividad en el Absoluto, alcanza la determinación *(niṣṭhā)* del alma en la Práctica del Servicio Devocional *(Abhidheya),* y realiza que el único néctar de la vida o Prospecto *(Prayojana)* es la alegría del Servicio al Masculino Supremo, Śrī Kṛṣṇa, en el 'ego' de una sirvienta predominada de Śrī Rādha. Este es el significado principal.

Así que inicialmente, los Pasatiempos 'meditacionales' de Goloka y Gokula pueden aparecer en el corazón de un devoto en la fase de práctica devocional *(sadhanā),* a través de la adoración con el Mantra; y en segundo lugar, los Pasatiempos sin restricciones y "espontáneos" son revelados al devoto en la fase de perfección *(siddha).* Esta es la posición general de Goloka o Gokula, la cual se hará más clara a medida que se profundice en el texto.

El significado de *jyotī-rūpeṇa manunā* es que el sentido trascendental está revelado en el Mantra, y al unir esto con el Deseo Trascendental *(Aprākṛta-kāma)* de Amor Puro por Kṛṣṇa, la vida de aquel que sirve en esta línea se saturará del éxtasis Supremo del Amor Divino o *Premānanda-mahānanda-rasa*. Estos Pasatiempos Eternos plenos de Amor y Bienaventuranza están eternamente manifiestos en Goloka. [3]

Verso 4

तत्किञ्जल्कं तदंशानां तत्पत्राणि श्रियामपि ॥४॥

tat-kiñjalkaṁ tad-aṁśānāṁ tat-patrāṇi śriyām api [4]

Traducción: El verticilo de esa Morada Sagrada Eterna, llamada Gokula, es la tierra hexagonal de la Morada de Kṛṣṇa. Los estambres o pétalos son las Residencias de los vaqueritos o Gopas, quienes pertenecen a Kṛṣṇa, Sus amigos más queridos y amorosos devotos elevados que son parte de Su Propio Ser. Esas Moradas parecen como muchas paredes, todas hermosamente resplandecientes. El extenso follaje de ese Loto constituye los sub-bosques donde se encuentran las Moradas de las Amorosas Damiselas de Kṛṣṇa, encabezadas por Śrī Rādhikā. [4]

Significado: El Gokula Trascendental tiene la forma de una Flor de Loto. Su verticilo es hexagonal; en el centro están la mitad Predominante y la Predominada, Śrī Rādha-Kṛṣṇa, quienes son el Objetivo del Mantra de las dieciocho sílabas. Y están rodeados por Sus diversas Expansiones Subjetivas Personales (sirvientes Asociados íntimos) de Potencia Intrínseca Divina. La semilla es Rādha-Kṛṣṇa.

El *Gopāla-tāpanīyopaniṣad* dice: *tasmād oṁkāra-sambhūto gopālo viśvasambhāvaḥ, klīṁ oṁkārasya caikatvaṁ paṭhyate brahma-vādibhiḥ. Oṁkāra* significa Gopāla, quien es tanto la Potencia y el Poderoso; y Klīṁ quiere decir Oṁkāra. Por consiguiente, Klīṁ o la Semilla Primaria del Deseo (Kāma-bīja) expresa la Realidad Trascendental de Śrī Śrī Rādha y Kṛṣṇa. [4]

Verso 5

चतुरस्रं तत्परितः श्वेतद्वीपाख्यमद्भुतम् ।
चतुरस्रं चतुर्मूर्त्तेश्चतुर्द्धाम चतुष्कृतम् ॥
चतुर्भिः पुरुषार्थैश्च चतुर्भिर्हेतुभिर्वृतम् ।
शूलैर्दशभिरानद्धमूर्द्ध्वाधो दिग्विदिक्ष्वपि ॥
अष्टभिर्निधिभिर्जुष्टमष्टभिः सिद्धिभिस्तथा ।
मनुरूपैश्च दशभिर्दिक्पालैः परितो वृतम् ॥
श्यामैर्गौरैश्च रक्तैश्च शुक्लैश्च पार्षदर्षभैः ।
शोभितं शक्तिभिस्ताभिरद्भुताभिः समन्ततः ॥५॥

---

catur-asraṁ tat-paritaḥ śvetadvīpākhyam adbhutam
caturasraṁ catur-mmūrtteś catur-ddhāma catuṣ-kṛtam
caturbhiḥ puruṣārthaiś ca caturbhir hetubhir vṛtam
śūlair daśabhir ānaddham ūrdhvādho digvidikṣv api
aṣṭabhir nidhibhir juṣṭam aṣṭabhiḥ siddhibhis tathā
manurūpaiś ca daśabhir dikpālaiḥ parito vṛtam
śyāmair gauraiś ca raktaiś ca śuklaiś ca pārṣadarṣabhaiḥ
śobhitaṁ śaktibhis tābhir adbhutābhiḥ samantataḥ [5]

Traducción: (En este verso se describe el área que rodea Gokula). En la parte externa de Gokula hay una milagrosa Área cuadrangular que se extiende en cuatro direcciones, conocida como Śvetadvīpa. La misma está dividida en cuatro secciones en los cuatro lados. Cada una de estas divisiones son las Residencias de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha.

Rodeando esta Morada cuádruple se encuentran los cuatro objetivos de la vida humana: religiosidad, riqueza, deseo y liberación (dharmma-artha-kāma-mokṣa), junto con sus respectivas causas originarias, los cuatro Vedas - *Ṛk, Sāma, Yajuḥ y Atharvva*, que son el *mantra* por constitución. Diez lanzas están dispuestas en ocho direcciones[3] (Este, Sur, Oeste, Norte, Noreste, Sureste, Suroeste y Noroeste), tanto arriba como abajo. Las ocho direcciones están iluminadas por ocho joyas conocidas como Mahāpadma, Padma, Śaṅkha, Makara, Kacchapa, Mukunda, Kunda y Nīla, las cuales representan las ocho perfecciones.[4] Estas diez direcciones están regentadas por diez guardias en forma de mantras. Los asociados negros, dorados, rojos y blancos del Señor, y las Potencias milagrosas encabezadas por Vimalā, brillan por todo alrededor. [5]

Significado: Gokula es principalmente el asiento de la Devoción Amorosa o *Prema-bhakti*, y por ende Yamunā, Govarddhana y Śrī Rādhā-kunda de Vraja-mandala, tal como se manifiestan en el plano terrenal, se encuentran todos presentes en Gokula. Además, toda la Majestuosidad de Vaikuntha se manifiesta allí extendiéndose en todas las direcciones. Todas las Expansiones Plenarias Cuádruples *(Catur-vyūha-vilāsa)* del Señor están presentes en sus lugares correspondientes, y a partir de Ellas se extiende infinitamente el Reino Trascendental Ilimitado, conocido

como *Paravyoma-Vaikuṇṭha.*

La liberación de alcanzar Vaikuṇṭha, y la religiosidad, riqueza y deseo general, tienen su ubicación propia en Gokula en su forma de semilla original. Los Vedas también se encuentran presentes, cantando siempre las Glorias del Señor de Gokula. Las diez lanzas de disuasión se despliegan como un abanico en las diez direcciones para arrestar a aquellas personas quienes, sin la Gracia de Kṛṣṇa, intentan acercarse o asociarse con Goloka a través de la contemplación. Los vanagloriosos que intentan acercarse a Goloka siguiendo los senderos de la meditación y del conocimiento-renunciación (yoga, jñana), son detenidos al ser alcanzados por esas diez lanzas. El *Nirvāṇa* o 'auto-aniquilación' alcanza su cima en el plano del Brahman, el cual es tan sólo la superficie externa de Goloka, en la forma de dichas lanzas afiladas.

Del significado de *śūla* o 'lanza' se deriva *triśūla* o *'tridente'*. El tridente simboliza las divisiones de las tres cualidades mundanas (*rajas, tamas, sattva*) y de los tres aspectos del tiempo, o pasado, presente y futuro. Los yogis que practican el yoga óctuple; o los *jñānīs* o liberacionistas, seguidores de la doctrina monista del Brahman no diferenciado, que se acercan a Goloka de forma precipitada son cortados por la mitad por esos tridentes situados en las diez direcciones, y luego se hunden en el abismo de la desesperanza.

Aquellos que se acercan a Goloka siguiendo el sendero de la devoción, inspirados por la opulencia y la majestuosidad se enamoran

3 Purvva, Daksina, Pascima, Uttara, Isana, Agni, Nairrt y Vayu.

4 Anima, mahima, laghima, prapti, prakamya, isita, vasita y kamavasayita - sutileza, relación con los elementos, ligereza, logro, alegria eterna, mandamiento, desapego y satisfacción suprema (Bha:11.15).

de las ocho perfecciones místicas (*aṇimā*, etc.), y de los majestuosos tesoros (como *Mahāpadma*, etc.), y permanecen allí, encantados por el aspecto de Vaikuṇṭha que constituye sólo las afueras que rodean a Goloka. Y los que son aun menos inteligentes regresan a las siete divisiones del plano mundano (comenzando por Bhūrloka) quedando bajo el control de los diez mantras-guardianes que vigilan las diez direcciones.

De esta forma, Goloka es prácticamente insondable e inalcanzable. Allí, todas las Formas Intrínsecas del Señor Supremo, que proponen la Dispensación de la Religión Pura para las diferentes eras, están siempre ansiosas por otorgar Su Gracia sobre los devotos que alcanzan Goloka mediante la Devoción Amorosa Pura, *Śuddha-Prema-Bhakti*. De acuerdo con Sus tonalidades particulares, dichas Formas del Señor están rodeadas de Sus Asociados respectivos; y en Gokula, Su Morada es *Śvetadvīpa*.

De allí que Śrīla Vṛndāvana Dāsa Ṭhākur, el Vyāsa de *Chaitanya-līlā*, ha descrito al pueblo de Nabadwip como el portador del nombre de Śvetadvīpa. La culminación de los Pasatiempos de Gokula -los Pasatiempos de Nabadwip- están presentes eternamente en Śvetadvīpa. Así, Nabadwip-maṇḍala, Vraja-maṇḍala y Goloka son una y la misma Verdad Idéntica e Indivisible; y se diferencian únicamente en las diversas manifestaciones de Sus aspectos infinitos dentro de la ilimitada variedad del Amor Divino. En este sentido, hay otra verdad escondida que es revelada por la Gracia directa de Kṛṣṇa a los grandes devotos santos quienes están empapados de Devoción Amorosa.

Este mundo material está clasificado en catorce planos básicos[5]; el trabajador fruitivo (*karmmī*), los gṛhasthas deseosos del disfrute deambulan por los tres planos de Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ. Las personalidades

pacíficas que son incansables en el gran voto de brahmacaryya, los austeros y absortos en la veracidad, que se ocupan en labores completamente desinteresadas se mueven por los planos de Maharloka, Janaloka y Tapoloka, hasta Satyaloka. En la sección superior de Satyaloka está la morada del Señor Brahmā, y sobre ella está el Plano Trascendental Infinito de Vaikuṇṭha, el cual es la Morada de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, quien reposa en el Océano de Leche.

Los *paramahaṁsa-sannyāsīs* (perfectos renunciantes) y los demonios aniquilados por el Señor Hari cruzan el Río de la Pasividad, Virajā; es decir que ellos traspasan por completo los catorce planos del mundo y al entrar en el plano resplandeciente del *Brahman* alcanzan el *nirvāṇa* de la extinción de la individualidad del alma. Los devotos que adoran la Suprema Majestad del Señor - devotos deseosos de emancipación, devotos puros, devotos de sentimiento amoroso, devotos absortos en el Amor y devotos sumergidos en el Amor- todos ellos obtienen un lugar en Vaikuṇṭha, la Morada Trascendental e Infinita del Señor Nārāyaṇa. Sólo aquellos devotos que están dados a la más elevada dulzura y encanto del Amor de Vraja, y que siguen fielmente a los residentes de Vraja, pueden alcanzar Goloka-dhāma, la Morada Divina de Goloka.

Por la potencia inconcebible de Kṛṣṇa, esos devotos son ubicados en diferentes posiciones de acuerdo con sus Rasas o disposiciones de Servicio Divino. Los devotos que siguen fielmente la Devoción Pura de los residentes de Vraja están situados en Kṛṣṇaloka; y los que siguen fielmente la Devoción Pura de los residentes de Nabadwip están situados en Gauraloka. Aquellos devotos que tienen igual devoción, tanto por Vraja como por Nabadwip, obtienen simultáneamente la Alegría del Servicio en Kṛṣṇaloka y en Gauraloka.

De allí que Śrī Jīva Goswāmī señale en su Libro Sagrado el Śrī Gopālacampū, *yasya khalu lokasya golokas tathā gō-gopāvāsa-rūpasya śvetadvīpatayā cānanyaspṛṭaḥ paramaśuddhatā-samudbuddha-svarūpasya tādṛśa-jñānamaya-katipayamātra-prameya-pātratayā tat-tat-paramatā matā, parama-golokaḥ paramaḥ śvetadvīpa iti*: Ese Plano Supremo se llama 'Goloka' porque es la Morada de las vacas y los pastores, y siendo la Morada Suprema de los Pasatiempos Extáticos, representa al mismo Ser de Kṛṣṇa. Además, este Plano Supremamente Sagrado se conoce como 'Śvetadvīpa' (Isla Blanca) debido a su cualidad única de pureza inalterada, manifiesta por su peculiar naturaleza inconcebible como el Asiento de ciertas Experiencias Nectarias de una misma Forma Trascendental Inconcebible. Tanto la forma Suprema de Goloka como la forma Suprema de Śvetadvīpa, constituyen inseparablemente Goloka-dhāma.

El significado subyacente es que aunque Kṛṣṇa disfruta de sus Pasatiempos en Vraja, es sin embargo incapaz de saborear los placeres totales del Rasa o éxtasis Divino; y por eso Él acepta el Corazón y el Halo de Śrī Rādhikā, el Receptáculo Femenino de Su Amor. Por esta razón, Goloka se manifiesta eternamente como Śvetadvīpa.

5 Los siete planos superiores son Bhurloka, Bhuvarloka, Svarloka, Maharloka, Janaloka, Tapoloka, y Satyaloka. Los siete planos inferiores son Tala, Atala, Vitala, Nitala, Talatala, Mahatala y Sutala. La Tierra está dentro del plano de Bhurloka.

Esto se encuentra explicado en el verso siguiente: *Śrī-Rādhāyāḥ praṇaya-mahimā kidṛśo vānayaivā-, svādyo yenādbhuta-madhurimā kidṛśo vā madīyaḥ; saukhyañ cāsyā mad anubhāvataḥ kidṛśaṁ veti lobhāt, tad bhāvāḍhyaḥ samajani śacīgarbha-sindhau harīnduḥ.* "¿Cuál es la gran Gloria del Amor de Śrī Rādhā? ¿Cuál es Mi extraordinaria dulzura y amoroso encanto que disfruta Sri Radha? ¿Y cuál es el gozo que siente Śrī Rādhā al experimentar Mi dulzura y encanto? Anhelando saborear estos tres sentimientos, la luna - Kṛṣṇachandra- nació del océano del vientre de la madre Śacī." Aquí se revela el significado oculto y profundo de Śrī Jīva Goswāmī.

También se declara en los Vedas: *Rahasyaṁ te vadisyāmi-jahnavī-tīre navadvīpe golokākhye dhāmni govindo dvibhujo gauraḥ sarvvātmā mahāpuruṣo mahātma mahāyogī triguṇātītaḥ sattva-rūpo bhaktiṁ loke kāśyatīti; tad ete ślokā bhāvanti-eko devaḥ sarvva-rūpī mahātmā gaura-rakta-śyāmala-śveta-rūpaś caitanyātmā; sa vai caitanya-śaktir bhaktākāro bhaktido bhaktivedyaḥ.*

"Permítanme divulgar este misterio: `En las orillas del Ganges, en la Morada Sagrada de Nabadwip, el mismísimo Goloka-dhāma, Govinda Gaurachandra, aparece con forma humana. Él es el Alma de todas las almas, el Señor Supremo, la Gran Personalidad Santa, el Gran Sannyāsi, quien es la personificación de la Existencia Pura que trasciende las tres cualidades de la naturaleza material. Él revela al mundo la Devoción Pura. Él es el Señor, el Uno sin segundo, la Personificación de todos los aspectos del Absoluto, el Alma Suprema y Avatāra que aparece con diferentes tonalidades: dorada, roja, negra y blanca, según la era en particular. Él es directamente la Personalidad Suprema de la Cognición Divina repleto de toda la Potencia Trascendental. Él adviene en la figura de Su devoto, Él es el dador de Devoción y es conocible por la Devoción.' " En las Escrituras Védicas existen muchas referencias,

como por ejemplo: *"āsan varṇās trayaḥ"*, *"kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣā 'kṛṣṇam"*, *"yadā paśyaḥ paśyati rukma-varṇaṁ"*, *"mahān prabhur vai"*, etc., que indican que Gaurachandra es idéntico a Kṛṣṇa. Aun así, Su Forma Dorada con la que apareció en la Morada Eterna de Nabadwip, idéntica a Goloka, y donde Él está siempre dedicado a saborear el Néctar de los Pasatiempos Divinos de Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa - esa misma Forma Dorada (Gaura) también aparece en cada una de estas declaraciones Védicas.

Por la Potencia de Yogamāyā, o la corriente de la Potencia Personal Interna de Kṛṣṇa, Su Nacimiento y otros Pasatiempos ocurren en Gokula que se encuentra en el plano terrenal. Similarmente, por la misma Potencia de Yogamāyā, el advenimiento del Señor Dorado Gaura que nace del vientre de la madre Śacīdevī, y todos Sus Pasatiempos Divinos acontecen en Śrī Nabadwip Dhāma, un lugar terrenal.

Esta Verdad Divina es un principio axiomático de la Ciencia Espiritual, y no una invención de la imaginación subordinada a Māyā, la Potencia Ilusoria. [5]

Verso 6

एवं ज्योतिर्मयोः देवः सदानन्दः परात्परः ।
आत्मारामस्य तस्यास्ति प्रकृत्या न समागमः ॥६॥

---

evaṁ jyotirmmayo devaḥ sadānandaḥ parātparaḥ
ātmārāmasya tasyāsti prakṛtyā na samāgamaḥ [6]

Traducción: Ese Señor de Gokula es la Personalidad Suprema y Trascendental de Dios - el Propio Ser de Eterno éxtasis. Él se encuentra más allá del alcance de lo mundano, y Él siempre está disfrutando en el Plano Espiritual; y nunca se asocia con la ilusoria naturaleza mundana. [6]

Significado: La Potencia Exclusiva y Divina de Kṛṣṇa, su Propia Potencia Personificada, ha manifestado los Pasatiempos de Goloka o Gokula. Por su gracia, las jīvas, que vienen de la potencia marginal, también pueden entrar en dichos Pasatiempos. Māyā, la energía secundaria externa, que es como una sombra de la Potencia Divina (Cit), se encuentra situada en las orillas lejanas (bajas) del río Virajā, el cual está en el límite más bajo del plano del Brahman; y el Brahman está situado en los límites más bajos de Mahā-Vaikuṇṭha; el lugar que rodea las afueras de Goloka. Ante tal pureza infinita, la potencia externa de Māyā siente vergüenza de aparecer ante la vista de Kṛṣṇa, y que decir de tomar Su asociación. [6]

Verso 7

मायया ऽरममाणस्य न वियोगस्तया सह ।
आत्मना रमया रेमे त्यक्तकालं सिसृक्षया ॥७॥

māyayā 'ramamāṇasya na viyogas tayā saha
ātmanā ramayā reme tyakta-kālaṁ sisṛkṣayā [7]

Traducción: Kṛṣṇa es el Controlador indiferente de la naturaleza material ilosoria, Māyā: Él no se asocia con la energía de Māyā. Sin embargo, Māyā no se encuentra totalmente separada o divorciada de la Verdad Suprema Absoluta que es Kṛṣṇa. En Su voluntad de crear el mundo, Él se une con Su propia Potencia Trascendental, Ramā; y Su disfrute en la forma de lanzar Su mirada, la cual es el envío de Su Potencia del tiempo, es puramente indirecta. [7]

Significado: Kṛṣṇa no se asocia directamente con la energía ilusoria, Māyā. Su relación con ella es sólo una muestra indirecta de asociación; Él mira la potencia Māyā a través de su expansión como Controlador o Puruṣāvatāra, Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu (Mahā-Viṣṇu), quien se encuentra en el Océano Causal. Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, es una Porción Plenaria del Mahā-Saṅkarṣaṇa de Vaikuṇṭha; y Vaikuṇṭha es la Morada Plenaria de Kṛṣṇa.

Ni siquiera por lanzarle una mirada, el Señor se asocia con Māyā, ya que la Potencia Divina, Ramā, como Su Potencia leal infalible, ejerce la función de su mirada. La Māyā externa, como sirvienta de Ramā, se ocupa en el servicio de la Porción Plenaria del Señor unida a Ramā, y la corriente del tiempo es el Poder Sobrenatural de Ramā que lleva a cabo el trabajo, y por ende, la influencia predominante en el poder universal creador. [7]

Verso 8

नियतिः सा रमादेवी तत् प्रिया तद्वशं तदा ।
तल्लिंगं भगवान् शम्भुर्ज्योतीरूपः सनातनः ।
या योनिः सापरा शक्तिः कामबीजः महद्धरेः ॥८॥

---

niyatiḥ sā ramā-devi tat-priyā tad-vaśaṁ tadā
tal-liṅgaṁ bhagavān śambhur jyoti-rūpaḥ sanātanaḥ
yā yoniḥ sāparā śaktiḥ kāma-bījaḥ mahadd-hareḥ [8]

Traducción: (Esta asociación indirecta con Māyā se describe en este verso.) Ramādevī, la Personificación de la Potencia Trascendental del Señor, es el Destino, la Amada Consorte del Señor Supremo. Al momento de la creación, la efulgencia de la Porción de la Porción Plenaria de Kṛṣṇa aparece como Bhagavān Śambhu, el órgano masculino manifestado de la Divinidad - el reflejo de la Efulgencia Eterna. Estando sujeto a la Potencia del Destino, este símbolo masculino es la porción subjetiva del Absoluto, y es el responsable de la creación del mundo material. La potencia reproductiva que evoluciona del Destino, aparece como el órgano femenino, la personificación de Māyā, la potencia inferior. De la unión de estos dos órganos emerge la existencia del *Mahat-tattva*, el cual es solamente el reflejo de la Semilla Original del Deseo del Supremo Señor Hari *(Kāma-bīja)*. [8]

Significado: La Expansión Plenaria de Kṛṣṇa, Saṅkarṣaṇa, estando dotado del deseo creador, toma la iniciativa de realizar la creación del mundo material. Tomando la forma de la primera expansión del

Controlador Supremo *(Puruṣāvatāra)*, Él está en el Océano Causal y dirige la mirada a Māyā.

Esa mirada es la causa instrumental de la creación. La imagen crepuscular del reflejo de la refulgencia del Todopoderoso es efectivamente, principio generador *(Śambhu)*, el cual se une con la parafernalia reproductiva de Māyā, la sombra de la Potencia de Ramā. Entonces, el reflejo de la Semilla Original del Deseo *(Kāma-bīja)* emerge como el *Mahat-tattva*, el gran o universal principio seminal, y entra en la función creadora. La manifestación inicial del deseo creado por Mahā-Viṣṇu se conoce como *Hiraṇmaya Mahat-tattva*, o el principio mental de donde surge la creación universal.

La concepción interna que subyace aquí es que la voluntad del Predominante o Puruṣa es quien origina la creación usando tanto la causa instrumental como la eficiente *(nimitta-upādāna)*. La causa instrumental está personificada como Māyā, quien representa el órgano reproductor femenino; y la causa eficiente está personificada como Śambhu, quien representa el órgano reproductor masculino. Y Mahā-Viṣṇu es el Predominador, o quien crea a partir de Su deseo.

Los ingredientes primordiales o sustancia *(Pradhāna)* son la causa eficiente, mientras que el principio femenino receptor *(Prakṛti)* es Māyā; y la Voluntad creadora que los une es el Manifestador del mundo material ilusorio, el Predominador *(Puruṣa)*, quien es una Expansión Plenaria de Kṛṣṇa. Estos tres son los autores de la creación universal.

La Semilla Original del Deseo o Kāma-bīja, que existe en Goloka, es Conocimiento Trascendental Puro; y la semilla del deseo que existe en el mundo material es una manifestación de la sombra de la potencia divina, personificada como Kāli y otras formas. A pesar de ser el prototipo de Māyā, la Semilla Original del Deseo está

infinitamente distante de ella; y la semilla mundana del deseo es un reflejo ilusorio. El proceso del nacimiento de Śambhu está descrito en los versos diez y quince. [8]

Verso 9

लिङ्गयोन्यात्मिका जाता इमा माहेश्वरी प्रजाः ॥९॥

liṅga-yony-ātmikā jātā imā māheśvarī-prajāḥ [9]

Traducción: Toda la creación material en el reino de Māyā es la personificación de la unión sexual del órgano masculino y femenino. [9]

Significado: La Soberanía de la Suprema Personalidad de Dios cubre la totalidad de los cuatro cuadrantes de la Infinita Majestuosidad de Dios. La lamentación, la muerte y la aprehensión están ausentes en los tres cuadrantes de la Majestuosidad del Señor, los cuales son las Moradas Divinas de Vaikuntha, Goloka, etc. En este mundo ilusorio todos los seres, desde los dioses hasta los hombres, etc., junto con todos sus planos de existencia, están bajo el dominio de Māyā; y todo lo que existe allí es generado eficientemente e instrumentalmente, es decir, nace de la unión sexual. Según todos los descubrimientos de la ciencia material, todo lo que se conoce proviene de la unión sexual. Los árboles, las plantas e inclusive los seres inconcientes, son todos productos de la unión entre lo masculino y lo femenino.

Es bueno mencionar aquí, que aunque la alusión a los órganos masculinos y femeninos presupone cierta vulgaridad, en un

contexto científico la explicación basada en el principio de la sexualidad es la mejor y más apropiada por su profundidad al ilustrar los principios elementales. La vulgaridad percibida no es más que una concepción de la formalidad social, pero la ciencia y la ciencia trascendental no pueden comprometer el elemento de la verdad por mera formalidad social.

Así que el uso de estos términos es indispensable para explicar el principio primordial del mundo material, es decir, la semilla ilusoria del deseo. Y dichos términos aquí utilizados, debemos entenderlos como la potencia predominante o potencia activa masculina, y la potencia femenina o potencia activa predominada. [9]

Verso 10

शक्तिमान् पुरुषः सोऽयं लिङ्गरूपी महेश्वरः ।
तस्मिन्नाविरभून्नि महाविष्णुर्जगत्पतिः ॥१०॥

śaktiman puruṣaḥ so 'yam liṅga-rūpi maheśvāraḥ
tasminn-āvir abhūl-liṅge mahāviṣṇur jagat-patiḥ [10]

Traducción: Maheśvāra Śambhu, el principio masculino de la causa eficiente que representa el órgano original masculino, está unido con la causa instrumental representada por la potencia de Māyā. Mahā-Viṣṇu, el Señor del Universo, se manifiesta parcialmente en si Mismo a través de Su mirada. [10]

Significado: Śrī Nārāyaṇa, quien no es diferente de Krsna, preside en el Paravyoma, el área del Mundo Espiritual predominada por la

majestuosidad y la reverencia. Mahā-Saṅkarṣaṇa es una de las Expansiones Cuádruples de Śrī Nārāyaṇa o Catur-vyūha, de modo que incluso Él es una Porción Plenaria de la Personificación de Kṛṣṇa como Nārāyaṇa. Por Su Potencia Espiritual, la Expansión Plenaria de Mahā-Saṅkarṣaṇa se reclina permanentemente sobre el río Virajā, el cual se encuentra situado en un punto medio entre el mundo Trascendental y el mundo material; y al momento de la creación universal, Él arroja una mirada hacia la distante Potencia ilusoria, Māyā.

En ese momento, el reflejo de la Forma Intrínseca de Dios bajo el aspecto de Su mirada Divina -Śambhu, Señor del Pradhāna o elementos materiales primordiales, cuya energía es personificada al tomar su forma de Rudra - se une con la causa instrumental mundana, Māyā. Sin embargo, Él es incapaz de actuar sin el poder que le otorga Mahā-Viṣṇu, quien representa el poder espiritual directo de Kṛṣṇa. De allí que el elemento germinal material *(Mahat-tattva)* puede presentarse sólo cuando la Expansión Plenaria de Kṛṣṇa, es decir, el Avatāra Original o Mahā-Viṣṇu, quien es una Porción Plenaria del Mahā-Saṅkarṣaṇa, quien es una Expansión Plenaria de Kṛṣṇa - propicia la función mutua de la Potencia Māyā de Śiva y la causa eficiente primordial de los elementos materiales.

Con la aprobación de Mahā-Viṣṇu, la potencia de Śiva crea progresivamente el ego *(ahaṅkāra)* y los cinco elementos básicos *(pañca-bhūta)* como el éter, etc., la forma sutil de sus atributos (sentido, objetos, tanmātra), y los sentidos mundanos del alma (condicionada). Las almas individuales o jīvas emanan como partículas de los rayos de la Refulgencia de Mahā-Viṣṇu. Esto será aclarado más adelante en éste comentario. [10]

Verso 11

सहस्रशीर्षा पुरुषः सहस्राक्षः सहस्रपात्।
सहस्रबाहुर्विश्वात्मा सहस्रांशः सहस्रसूः ॥११॥

---

sahasra-śīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt
sahasra-bāhur viśvātmā sahasrāṁśaḥ sahasra-sūḥ [11]

Traducción: Ese Señor del Universo, Mahā-Viṣṇu, tiene miles y miles de rostros, miles y miles de ojos, miles y miles de pies, miles y miles de brazos, miles y miles de Encarnaciones en miles y miles de Expansiones Plenarias; Él es el alma del universo y el Creador de miles y miles de seres vivos. [11]

Significado: Mahā-Viṣṇu, el Objeto de adoración de los himnos de todos los Vedas, está dotado de Potencias y Sentidos Infinitos, y Él es el Avatāra Original de quien descienden todos los demás Avatāras. [11]

Verso 12

नारायणः स भगवानापस्तस्मात् सनातनात् ।
आविरासीत् कारणार्णो-निधिः सङ्कर्षणात्मकः ।
योगनिद्रां गतस्तस्मिन् सहस्रांशः स्वयं महान् ॥१२॥

nārāyaṇaḥ sa bhagavān āpas tasmāt sanātanāt
āvir āsīt kāraṇārṇo-nidhiḥ saṅkarṣaṇatmakaḥ
yoganidrām gatas tasmin sahasrāṁśaḥ svayaṁ mahān [12]

Traducción: Mahā-Viṣṇu es conocido en el mundo material como 'Nārāyaṇa'. De esta Personalidad Eterna nace el agua del Océano Causal. Una Porción Plenaria del Saṅkarṣaṇa del Paravyoma, con miles y miles de Expansiones Plenarias, Él es la Suprema Personalidad de Dios, el Supremo Masculino; debido a Su Sueño Divino (Yoga-nidrā), Él está reclinado sobre las aguas del Océano Causal. [12]

Significado: El Trance Extático del Señor Supremo en la alegría intrínseca de Su Propio Ser se conoce como Yoga-nidrā. Ramādevī, mencionada anteriormente, es la misma Yoganidrā personificada como Yogamāyā, la Potencia Divina del Señor. [12]

Verso 13

तद्रोमबिल-जालेषु बीजं सङ्कर्षणस्य च।
हैमान्यण्डानि जातानि महाभूताव्रतानि तु ॥१३॥

tad-roma-bila-jāleṣu bījaṁ saṅkarṣaṇasya ca
haimāny-aṇḍani jatāṇi mahābhūtāvṛtāni tu [13]

Traducción: Las Semillas Divinas de Saṅkarṣaṇa nacen de los poros de Mahā-Viṣṇu como infinitos óvulos dorados. Esas células doradas están cubiertas por los cinco elementos materiales fundamentales. [13]

Significado: Tal es la magnitud colosal de la función de la encarnación original de la Personalidad de Dios o Avatāra, quien está en las aguas del Océano Causal. Esos infinitos miles de millones de 'semillas', cada una de ellas un universo, se producen de las cavidades de Sus poros corporales. Esos universos son copias de la Morada Infinita del Mundo Espiritual; y mientras éstos permanecen dentro del cuerpo del Puruṣāvatāra son como un aspecto bajo o confuso de la Divinidad *(Cidābhāsa)*, una especie de semillas doradas; pero cuando Mahā-Viṣṇu decide producir la creación de este mundo, estas 'semillas' son cubiertas por la existencia sutil de los elementos materiales predominantes -que participan como factores de las causas instrumental y eficiente de Māyik. Estas 'semillas cósmicas' doradas emanan de la exhalación de la Suprema Personalidad, y cuando ellas entran en la ilimitada matriz de Māyā se desarrollan a partir de los cinco elementos mundanos separados (tierra, agua, fuego, aire y éter). [13]

Verso 14

प्रत्यण्डमेवमेकांशादेकांशाद्विशति स्वयम्।
सहस्रमूर्द्धा विश्वात्मा महाविष्णुः सनातनः ॥१४॥

praty-aṇḍam evam ekāṁśād ekāṁśād viśati svayam
sahasra-mūrddhā viśvātmā mahāviṣṇuḥ sanātanaḥ [14]

Traducción: Ese Mahā-Viṣṇu entra en todos y cada uno de los universos (o semilla cósmica) en Sus Porciones Plenarias personales. Todas esas porciones Divinas corresponden a Su Forma Supramundana Todopoderosa -la Forma Eterna de Mahā-Viṣṇu con miles y miles de cabezas - el Alma del universo. [14]

Significado: Mahā-Viṣṇu reclinado en el Océano Causal, es la Porción Plenaria de Mahā-Saṅkarṣaṇa. Siendo que innumerables universos emanan de Él; Él entra en cada uno de ellos como sus propias Porciones Personales. Cada una de esas Porciones es el *Garbhodakaśāyī Puruṣa*, quien es en todo sentido semejante a Mahā-Viṣṇu. *Garbhodakaśāyī Viṣṇu* es conocido como el Antaryyāmi agregado o el Superalma colectiva omnipresente de los universos. [14]

Verso 15

वामाङ्गादसृजद्विष्णुं दक्षिणाङ्गात् प्रजापतिम् ।
ज्योतिर्लिङ्गमयं शम्भुं कूर्चदेशादवासृजत् ॥१५॥

vāmāṅgād asṛjad viṣṇuṁ dakṣiṇāṅgāt prajāpatim
jyotir-liṅgamayaṁ śambhuṁ kūrca-deśād avāsṛjat [15]

Traducción: Mahā-Viṣṇu creó a Viṣṇu de Su lado izquierdo, a Prajāpati de Su lado derecho, y a Śambhu, la manifestación Divina de la efulgencia masculina, de su entrecejo. [15]

Significado: Śrī Viṣṇu se refiere aquí al Antaryyāmi individual o Superalma presente en los corazones de todas las jīvas, el Kṣīrodakaśāyī Puruṣa reclinado sobre el océano de leche. Prajāpati o 'progenitor original', como Porción del Señor Supremo, Hiraṇyagarbha, es diferente al Brahmā de las cuatro cabezas, en el sentido que Él es la semilla principal de todos los Brahmās de los innumerables universos. La Divina efulgencia masculina personificada en Śambhu es la manisfestación plenaria de su origen, el principio generador masculino original o Śambhu (quien ha sido descrito previamente).

Viṣṇu es la Expansión Plenaria (Svāṁśa-tattva) de Mahā-Viṣṇu, de modo que Él es Sarvva-Maheśvara o el Señor Supremo de todo; y Prajāpati Brahmā y Śambhu son partes separadas de Mahā-Viṣṇu (vibhinnāṁśa), de allí que ellos sean dioses con atribuciones delegadas. Debido a que el Poder Personal del Señor siempre está en Su lado izquierdo, Viṣṇu, quien proviene del Poder

Trascendental de la Realidad Pura de Mahā-Viṣṇu, emerge del lado izquierdo de Su cuerpo.

Viṣṇu es la Superalma presente en los corazones de todas las jīvas. Él es la Personalidad de Dios descrita en los Vedas como del tamaño de un dedo pulgar; Él es el Preservador; los karmmīs o elevacionistas lo veneran como 'Yajñeśvara Nārāyaṇa' o el Señor de los Sacrificios, y los yogīs meditan en Él como Paramātman, deseando convertirse en uno sólo con Él. [15]

Verso 16

अहङ्कारात्मकं विश्वं तस्मादेतद् व्यजायत ॥१६॥

ahaṅkārātmakaṁ viśvaṁ tasmād etad vyajāyata [16]

Traducción: Este mundo de ego mundano ha nacido de Śambhu. Esta es la función de Śambhu en relación a las jīvas. [16]

Significado: La Suprema Personalidad de Dios es la Entidad más original y pura, la Verdad Absoluta, quien carece de cualquier concepción de egoísmo separado. El egoísmo orgánico masculino separado, es decir, la existencia simbólica separada que aparece en el mundo material, es sólo un reflejo ilusorio de esa Existencia Pura; y representada por el Śambhu original, esa existencia se une con la representación distorsionada de Ramādevī, el Māyik o el principio receptivo femenino o vientre femenino mundano; en ese punto, Śambhu es representado como la causa eficiente únicamente en términos de materia elemental. Una vez más, en el transcurso de la

evolución cuando se manifiestan todos los universos, también aparece la concepción evolutiva de 'Rudra' dentro de la entidad de Śambhu, quien como ya se dijo previamente, nace del entrecejo de Mahā-Viṣṇu. Sin embargo, la entidad de Śambhu es por naturaleza egoísta *(ahaṅkārātmakaṁ)* en todas las circunstancias.

Cuando las jīvas infinitas -que son chispas de Cit o conciencia trascendental que provienen de los rayos Cit de Paramātman- se identifican a si mismos con el ego (puro) de sirvientes exclusivos del Señor Supremo, entonces su relación con el mundo Māyik se termina; y ellos se convierten en miembros del Mundo de Vaikuṇṭha. Cuando ellos olvidan ese ego y desean volverse disfrutadores de Māyā, el principio egoísta de Śambhu penetra en su existencia y los hace identificarse como disfrutadores individuales.

Por tanto, Śambhu es la verdad elemental que fundamenta el mundo egoísta y el ego mundano de las jīvas. [16]

Verso 17

अथ त्रैस्त्रिविधैर्वेशैर्लीलामुद्वहतः किल ।
योगनिद्रा भगवती तस्य श्रीरिव सङ्गता ॥१७॥

atha tais trividhair veśair līlām udvahataḥ kila
yoganidrā bhagavatī tasya śrīr iva saṅgatā [17]

Traducción: Después, la Suprema Personalidad de Dios, habiendo penetrado el universo bajo las apariencias de Viṣṇu, Brahmā y Śambhu, ejecuta Sus Pasatiempos de sustento, creación y aniquilación. Estos pasatiempos pertenecen al mundo material, así que siendo de un nivel inferior, el Señor se mantiene apartado, asociándose con Su Yoganidrā, que es un aspecto de Su Poder Divino en Su Existencia Inherente como Viṣṇu. Ella es la Encarnación Femenina de Su Trance de éxtasis Intrínseco Divino.

Significado: Como partes separadas (vibhinnāṁśa) de la Entidad del Señor, tanto Prajāpati como Śambhu se encuentran dentro de la esfera del egoísmo individualista, así como sus respectivas consortes con sus propias potencias alternas, bajo las formas de Sāvitrī y Umā. Solamente Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios Viṣṇu, es el Señor de lo Divino o el Poder-Cit, personificado en la forma de Rama o Śrī. [17]

Verso 18

सिस्रक्षायां ततो नाभेस्तस्य पद्मं विनिर्य्ययौ ।
तन्नालं हेमनलिनं ब्रह्मणो लोकमद्भुतम् ॥१८॥

sisṛkṣāyām tato nābhes tasya padmam viniryyayau
tan-nālam hema-nalinam brahmaṇo lokam adbhutam [18]

Traducción: Cuando Garbhodakaśāyī Viṣṇu deseó crear el universo, una flor de loto dorada brotó de Su ombligo. Situada en un tallo, ese loto es Brahmāloka o Satyaloka, la Morada del Señor Brahmā. 18

Significado: Aquí la palabra "dorada" se refiere al *cidābhāsa* -el aspecto o reflejo vago de la Divinidad. [18]

Verso 19

तत्त्वानि पूर्व्वारूढानि कारणानि परस्परम्।
समवायाप्रयोगाच्च विभिन्नानि पृथक् पृथक् ॥
चिच्छक्त्या सज्जमानोऽथ भगवानादिपूरुषः।
योजयन् मायया देवो योगनिद्रामकल्पयत् ॥१९॥

---

tattvāni pūrvvārūdhani kāraṇāni parasparam
samavāyaprayogāc ca vibhinnāni prthak prthak
cic-chaktyā sajjamāno 'tha bhagavān ādi-pūruṣaḥ
yojayan māyayā devo yoganidrām akalpayat [19]

Traducción: Antes de su fusión, los cinco elementos materiales predominantes permanecieron en su estado crudo, separados en diferentes formas. En este punto, el proceso de combinarlos todavía no había tenido lugar. Mahā-Viṣnu, la Personalidad Prístina de Dios, al asociarse con Su Potencia Divina, movió a Māyā y unió dichos elementos que se encontraban separados, fusionándolos o armonizándolos, y ejecutó la creación del mundo material. Él permaneció absorto en Yoganidrā, quien es Su asociación con Su Potencia Divina. [19]

Significado: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: "Todos los seres animados e inanimados son creados por la Madre Naturaleza, conforme a Mi dirección". El significado de esta afirmación en el Śrī Gita es el siguiente: Inicialmente Māyā, la sombra de la Potencia Cit o Potencia Divina, estaba inactiva; de igual manera, los elementos producto de su manifestación de los ingredientes que serían la causa eficiente de la creación estaban separados y desunidos. Por el

deseo de Kṛṣṇa, es decir, por la mediación del Poder de Mahā-Viṣṇu, las partes eficientes e instrumentales de Māyā se unieron, y el resultado se manifestó en la forma del mundo material. A pesar de esto, a lo largo de todo el proceso, el mismo Señor Supremo permaneció unido con Su Potencia Divina, Yoganidrā.

La palabra "Yoganidrā" o "Yogamāyā" debe entenderse de la manera siguiente: la naturaleza de la Potencia Divina es iluminadora o reveladora, mientras que la naturaleza de la sombra de Su potencia es manifestar la oscuridad de la ignorancia mundana. Cuando Kṛṣṇa desea iluminar o revelar algo que tenga que ver con los asuntos del mundo material de la oscuridad, Él ejecuta la tarea contactando *(yoga)* la sombra inerte de Māyā con el Súper-Poder de Su Potencia Divina; y ésta es la constitución de "Yogamāyā".

Aquí existen dos connotaciones -la connotación de Vaikuṇṭha y la connotación mundana o ignorante. Kṛṣṇa, las Expansiones Plenarias de Kṛṣṇa *(Svāṁśa)*, y aquellas pertenecientes a Sus partículas separadas o almas *(vibhinnāṁśa-jīvas)* que son completamente puras, experimentan la connotación de Vaikuṇṭha en esa revelación; mientras que las almas materialmente condicionadas perciben una connotación mundana e ignorante. Un velo cubre la experiencia espiritual en las facultades perceptivas de las almas materialmente condicionadas, y este velo se conoce como "Yoganidrā"; y esto también es la influencia de la Potencia del Señor Supremo. Este principio será detallado más adelante. [19]

Verso 20

योजयित्वा तु तान्येव प्रविवेश स्वयं गुहाम्।
गुहां प्रविष्टे तस्मिंस्तु जीवात्मा प्रतिबुध्यते ॥२०॥

---

yojayitvā tu tāny eva praviveśa svayaṁ guhām
guhām praviṣṭe tasmiṁs tu jīvātmā pratibudhyate [20]

Traducción: Al amalgamar todos esos elementos separados, Él manifestó interminables universos mundanos, y personalmente entró al guhā, es decir, entró a la región interna de la totalidad de las formas universales. Para ese entonces las jīvas que dormían en el cataclismo, despertaron. [20]

Significado: La palabra *guhā* tiene muchas interpretaciones en las Escrituras. En algunos lugares, los Pasatiempos no manifiestos del Señor han sido señalados como guhā; y en otros lugares se refieren a guhā como el lugar de ubicación de la Superalma individual de cada universo. También en muchos sitios, se conoce como *guhā* a la entraña más profunda que hay en el corazón de cada jīvā. La idea principal es que cualquier lugar no revelado al observador general se conoce como *guhā*.

En el milenio anterior, todas las jīvas que se fusionaron en el Cuerpo del Señor Supremo Hari durante la gran devastación universal ocurrida al final del curso de la vida del Señor Brahmā, se manifestaron de nuevo en el mundo en posiciones de acuerdo con los impulsos de sus acciones mundanas pasadas o karmma *(jīvātmā pratibudhyate)*. [20]

Verso 21

स नित्यो नित्यसम्बन्धः प्रकृतिश्च परैव सा ॥२१॥

sa nityo nitya-sambandhaḥ prakṛtiś ca paraiva sā [21]

Traducción: La jīvā es eterna, y tiene una relación eterna con el Señor durante el tiempo sin principio y sin final; Él es de la energía superior o trascendental. [21]

Significado: Tal como existe una relación perpetua entre el sol y sus rayos refulgentes de luz, de manera similar existe una relación eterna entre el Señor Supremo y las jīvas. Las jīvas son partículas atómicas de Sus rayos de conciencia o Potencia Divina, y por ende no son temporales como cualquier sustancia mundana. Siendo partículas de los rayos de Su Esplendor, las jīvas han heredado una proporción diminuta de las cualidades de Kṛṣṇa; por ende, la jīva es la corporificación de la percepción, del percibidor, del egoísmo, del disfrutador, del pensador y del hacedor.

La distinción mutua entre Kṛṣṇa y la jīvā es que Kṛṣṇa es Todopoderoso, mientras que la jīvā es atómica. Su relación eterna radica en que la jīvā es el servidor eterno del Señor Supremo, y el Señor es su eterno Amo. La jīvā también está dotada de amplia elegibilidad con respecto al Rasa o la Relación Extática Divina con el Señor.

La declaración del Śrī Gita, *"apareyam itas tv anyām prakṛtim vidhi me parām"*, nos informa que las jīvas son de la energía superior o trascendental de Kṛṣṇa; todas las cualidades del alma pura son

trascendentales a las ocho cualidades materiales (el ego, etc.) Por consiguiente, la potencia de la jīvā, a pesar de lo diminuto de su magnitud, es constitucionalmente superior a la ilusión o *māyā*.

Otro nombre de la potencia de la jīvā es taṭasthā-śakti, o "potencia marginal"; siendo que ésta se situa en la línea de demarcación entre el plano de Māyā y la Divinidad; debido a su pequeñez, está propensa a ser cautivada por la ilusión, pero cuando permanece sumisa a Kṛṣṇa, el Amo de Māyā, ya no sigue sujeta a la esclavitud de Māyā. El alma condicionada que es cautivada por Māyā desde tiempo inmemorial, debe padecer aflicción y pena mundana, y volver a nacer una y otra vez. [21]

Verso 22

योजयित्वा तु तान्येव प्रविवेश स्वयं गुहाम् ।
गुहां प्रविष्टे तस्मिंस्तु जीवात्मा प्रतिबुध्यते ॥२०॥

---

evaṁ sarvātma-sambandhaṁ nābhyāṁ padmaṁ harer abhūt
tatra brahmābhavad bhūyaś caturvvedī caturmmukhaḥ [22]

Traducción: El loto que florece del ombligo de Viṣṇu está ligado en la relatividad de todas las almas. El Brahmā de cuatro cabezas, el conocedor de los cuatro Vedas, nace de ese loto. [22]

Significado: Ese loto, que es la residencia de todas las jīvas, brota del Puruṣa omnipresente dentro de las formas universales. La personificación de los placeres mundanos, el Brahmā de cuatro cabezas, nace del Brahmā Original, Hiraṇyagarbha, quien

representa a todas las jīvas con existencia corporal condicionada. Así, la posición del Señor Brahmā se define como un dios con poder delegado, y Él similarmente tiene la propiedad de ser una parte de Kṛṣṇa como una porción separada (vibhinnāṁśa). [22]

Verso 23

सञ्जातो भगवच्छक्त्या तत्कालं किल चोदितः।
सिसृक्षायां मतिं चक्रे पूर्व्वसंस्कारसंस्कृतम्।
ददर्श केवलं ध्वान्तं नान्यत् किमपि सर्व्वतः ॥२३॥

---

sañjato bhagavac-chaktyā tat-kālaṁ kila coditaḥ
sisṛkṣāyāṁ matiṁ cakre pūrvva-saṁskāra-saṁskṛtam
dadarśa kevalaṁ dhvāntaṁ nānyat kim api sarvvataḥ [23]

Traducción: Tras su nacimiento, el Señor Brahmā dirigido por la Potencia del Señor Supremo, contempló el acto de la creación de acuerdo con las tendencias formadas por sus vidas pasadas (pūrvva-saṁskāra); pero Él no podía ver nada excepto oscuridad en todas las direcciones. [23]

Significado: El intento del Señor Brahmā por crear es sólo el resultado de los impulsos formados a partir de sus situaciones previas. Toda jīvā acumula una naturaleza y una personalidad de acuerdo con tal proceso, y a fuerza de dicha naturaleza los intentos de la jīvā toman forma. Esto se conoce como lo "inadvertido" o el "fruto de la acción" (karma-phala). El impulso natural del Señor Brahmā es el resultado de sus actos en la era previa. De la misma forma, algunas jīvas elegibles también alcanzan el puesto de Brahmā. [23]

Verso 24

उवाच पुरतस्तस्मै तस्य दिव्या सरस्वती ।
कामकृष्णाय गोविन्द-ङे गोपीजन इत्यपि ॥
वल्लभाय प्रिया वह्नेर्मन्त्रं ते दास्यति प्रियम् ॥२४॥

---

uvāca puratas tasmai tasya divyā sarasvatī
kāma-kṛṣṇāya govinda-ṅe gopījana ity api
vallabhāya priyā vahneer mantraṁ te dāsyati priyam [24]

Traducción: Entonces, la Vibración Divina de la Suprema Personalidad de Dios, Divyā Saraswatī, le dijo a Brahmā, ya que Él veía sólo oscuridad a su alrededor: "Oh Brahman, *klīṁ kṛṣṇāya govindāya gopījana-vallabhāya svāhā*, este Mantra satisfacerá tus deseos más anhelados". [24]

Significado: El Mantra de las dieciocho sílabas, incluyendo la Semilla de la Aspiración *(Klīm)*, es supremo. Tiene dos atributos, uno de los cuales es impulsar al alma pura hacia el Encantador Supremo del corazón, Kṛṣṇa - el Señor de Gokula y el Señor de las Gopīs. Esta es la meta última de la búsqueda divina del alma. Cuando el devoto practicante se libera de todo deseo egoísta, puede alcanzar la perfección del Amor Divino, o Prema, de esta manera. Aun así, en el caso de aquellos practicantes que guardan algunos deseos personales, este Mantra supremo satisface también esos deseos. Bajo el concepto divino, la Semilla de la Aspiración es intrínseca al Loto de Goloka; y la semilla del deseo reflejada en los objetos materiales satisface todo tipo de anhelos en el mundo de Māyik. [24]

Verso 25

तपस्त्वं तप ऐतेन तव सिद्धिर्भविष्यति ॥२५॥

tapas tvaṁ tapa etena tava siddhir bhaviṣyati [25]

Traducción: "Oh Brahmán, haz penitencia mientras medites en este Mantra y obtendrás toda perfección". [25]

Significado: El significado es evidente en sí mismo. [25]

Verso 26

अथ तेपे स सुचिरं प्रीणन् गोविन्दमव्ययम्।
श्वेतद्वीपपतिं कृष्णं गोलोकस्थं परात्परम्॥
प्रकृत्या गुणरूपिण्या रूपिण्या पर्य्युपासितम्।
सहस्रदलसम्पन्ने कोटिकिञ्जल्कबृंहिते॥
भूमिश्चिन्तामणिस्तत्र कर्णिकारे महासने।
समासीनं चिदानन्दं ज्योतीरूपं सनातनम्॥
शब्दब्रह्ममयं वेणुं वादयन्तं मुखाम्बुजे।
विलासिनीगणवृतं स्वैः स्वैरंशैरभिष्टुतम्॥२६॥

---

atha tepe sa suciraṁ prīṇan govindam avyayam
śvetadvīpa-patiṁ kṛṣṇam goloka-sthaṁ parātparam
prakṛtyā guṇa-rūpiṇyā rūpiṇyā paryyupāsitam
sahasra-dala-sampanne koṭi-kiñjalka-bṛṁhite
bhūmiś cintāmaṇis tatra karṇikāre mahāsane
samāsīnaṁ cidānandaṁ jyotīrūpaṁ sanātanam
śabda-brahmamayaṁ veṇuṁ vādayantaṁ mukhāmbuje
vilāsinīgaṇavṛtaṁ svaiḥ svair aṁśair abhiṣṭutam [26]

Traducción: Deseando obtener la Gracia de Govinda, Brahmā se dedicó a ejecutar penitencias por largo tiempo para complacer a ese Señor de Śvetadvīpa, quien no es otro sino Krsna en Goloka. La meditación de Brahmā seguía la siguiente línea: en la tierra hecha de gemas que satisfacen los deseos, hay una Flor de Loto de mil pétalos que florece con millones de estambres. En el centro de este Loto hay un Gran Trono, sobre el cual está sentado el Eterno Śrī Krsna, la Corporificación del Resplandor del éxtasis Amoroso Divino. En sus labios de loto la Flauta de Sonido Trascendental está vibrando sonoramente, y Sus Glorias son cantadas por las Gopīs de Sus Pasatiempos (quienes lo rodean), junto con las asociadas de las Gopīs quienes son sus respectivas Expansiones Personales.

Siendo el Supremo Objeto Adorable, Él es adorado (desde afuera) por Prakṛti (Māyā), quien es la corporificación de las cualidades materiales (guṇas). [26]

Significado: La naturaleza de Māyā es materialmente activa (rājasik), y ella asume las formas de Durgā, etc., corporificando las cualidades de la naturaleza material, a saber: la verdad, la actividad y la inercia o sattva, rajaḥ y tamoguṇa. Sin embargo, el objeto de la meditación de Māyā es completamente trascendental, por lo que Ella -la corporificación de la potencia inferior - medita en Kṛṣṇa con una actitud reverencial o actitud de adoración.

Quienquiera que tenga ansias materiales en su corazón, debe adorar al Objeto de adoración de Māyādevi. Aun sin adorar a Māyādevi, ellos alcanzarán el éxito por el hecho de adorar a su objeto de adoración. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* dice, *akāmaḥ sarvva-kāmo vā mokṣakāma udāradhīḥ, tīvreṇa bhaktiyogena yajeta puruṣaṁ param*. El significado es que aunque los diferentes semidioses, como expansiones del poder del Señor Supremo, son otorgadores de ciertas recompensas; no obstante, una persona inteligente adora con devoción firme al Dios Supremo, quien está repleto de la Potencia para otorgar todos los frutos.

Así Brahmā meditó en la reverenciable Verdad adorable de Māyādevi, Kṛṣṇa, el Supremo Disfrutador de Sus Pasatiempos en Goloka. La devoción pura, libre de todo tipo de deseos fugaces se llama niṣkāma-bhakti o devoción carente de intereses personales o egoísmo. La devoción de Brahmā y de personalidades de su mismo calibre se conoce como sakāma o que tiene intereses personales. No obstante, aun en este tipo de devoción revestida de intereses existe una fase libre de egoísmo, la cual será aclarada en los últimos cinco versos de este Libro Sagrado. Mientras uno no haya logrado el

svarūpa-siddhi o perfección de nuestra propia identidad espiritual, el método presentado aquí es la manera más conveniente para que las almas condicionadas rindan servicio devocional. [26]

Verso 27

अथ वेणुनिनादस्य त्रयीमूर्त्तिमयी गतिः ।
स्फुरन्ती प्रविवेशाशु मुखाब्जानि स्वयम्भुवः ॥
गायत्रीं गायतस्तस्मादधिगत्य सरोजजः ।
संस्कृतश्चादिगुरुणा द्विजतामगमत्ततः ॥२७॥

---

atha veṇu-ninādasya trayī-mūrttimayī gatiḥ
sphurantī praviveśāśu mukhābjāni svayambhuvaḥ
Gāyattrīṁ gāyatas tasmād adhigatya sarojajaḥ
saṁskṛtaś cādiguruṇā dvijatām agamat tataḥ [27]

Traducción: De allí en adelante, el Gāyattrī de la forma triple, es decir, de la forma de Omkāra (A-u-m), emanó como la hermosa y armoniosa secuencia de la canción de la flauta de Śrī Kṛṣṇa. Penetrando en los oídos de Brahmā, se manifestó rápidamente dentro de su boca de loto. Así Brahmā, quien nació de la flor de loto, recibió el Gāyattrī a medida que emanaba de la Canción de la Flauta Divina de Śrī Kṛṣṇa. De ese modo, Él fue iniciado por el Señor Supremo, el Guru Original; y fue elevado al estatus de dos veces nacido (dvija). [27]

Significado: La vibración divina de la flauta de Krsna es un sonido de la Verdad, del Conocimiento y del éxtasis (Saccidānandamaya), por lo que la excelencia de los Vedas se encuentra presente en ese Sonido Divino. El Gāyattrī es un compás védico que encierra tanto la meditación como la oración de manera compacta. Además, el Kāma-Gāyattrī es el más elevado porque la oración y la meditación contenidas en Él son de la misma naturaleza de los Pasatiempos Divinos, en una forma que no se encuentra en ningún otro Gāyattrī.

El Kāma-Gāyattrī, el cual es el Gāyattrī que se toma después del Mantra de las dieciocho sílabas es: *klīṁ kāmadevaya vidmahe puspabāṇāya dhīmahi tanno 'naṅgah pracodayāt.* En este Gāyattrī se señalan la realización del Līlā o Pasatiempos Divinos de Śrī Gopījanavallabha, el Amado de las Gopīs, después de meditar por completo en Él; y la oración para alcanzar (el servicio de) ese Cupido Trascendental. En todo el Mundo Trascendental no existe búsqueda más elevada por el Amor Divino en el refugio de una Relación Extática con Él.

Tan pronto como ese Gāyattrī penetró en los oídos del Señor Brahmā, Él obtuvo la iniciación purificadora al estatus de dos veces nacido o dvija, y comenzó a cantar el Gāyattrī.

Cualquier *jīvā* que haya recibido propiamente este Gāyattrī ha logrado el renacimiento divino. Dicho renacimiento es la entrada al Plano Trascendental, algo infinitamente superior al estatus de la iniciación o segundo nacimiento de las almas condicionadas, el cual es dado de acuerdo con su naturaleza o linaje en el mundo material. Por medio de la iniciación divina, que es el renacimiento o la obtención de un nacimiento divino, uno alcanza el Mundo Espiritual - la mayor gloria de la jīvā. [27]

Verso 28

त्रय्या प्रबुद्धोऽथ विधिर्विज्ञाततत्त्वसागरः ।
तुष्टाव वेदसारेण स्तोत्रेणानेन केशवम् ॥२८॥

trayyā prabuddho 'tha vidhir vijñāta-tattva-sāgaraḥ
tuṣṭava vedasāreṇa stotreṇānena keśavam [28]

Traducción: Al ser iluminado por la meditación en ese Gāyattrī de tres formas, Brahmā se familiarizó con el Océano de la Verdad. Entonces adoró a Śrī Kṛṣṇa, cantando Sus Glorias Trascendentales con este Himno, el cual es la Quintaesencia de todos los Vedas. [28]

Significado: Al meditar en el Kāma-Gāyattrī, Brahmā comenzó a concebir, "Soy una eterna sirvienta de Kṛṣṇa." Aunque los profundos misterios del Servicio como una sirvienta de Śrī Kṛṣṇa no fueron necesariamente revelados a Brahmā, su discriminación entre el espíritu y la materia se desarrolló a tal grado que el Océano de la Verdad estuvo a su alcance. Cuando todas las afirmaciones de los Vedas se manifestaron dentro de "Él, Brahmā cantó este Himno el cual expresa la Quintaesencia de todos los Vedas. Puesto que en todo sentido este himno está repleto de *Vaiṣṇava-siddhānta* (Conclusiones Perfectas o Verdades del Vaisnavismo), Śrī Chaitanya Mahāprabhu se lo ha enseñado a Sus devotos favoritos.

Los buenos lectores deben determinarse diariamente a cantar y practicar con mucha devoción este Himno. [28]

Verso 29

चिन्तामणिप्रकरसद्मसु कल्पवृक्ष-
लक्षावृतेषु सुरभीरभिपालयन्तम्।
लक्ष्मीसहस्रशतसंभ्रमसेव्यमानं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥२९॥

cintāmaṇi-prakarasadmasu kalpavṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-saṁbhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [29]

Traducción:

Rodeado por millones de árboles de deseos,
en Moradas hechas de miles de gemas cumplidoras de deseos,
Él, quien siempre cuida a las vacas
y quien es perpetuamente servido con gran afecto
por cientos de miles de Lakṣmīs -
al Prístino Señor, Govinda, yo adoro. [29]

Significado: Aquí, la palabra cintāmaṇi debe entenderse como 'gema trascendental.' Así como la potencia de Māyā crea el mundo mundano a partir de cinco elementos materiales básicos, la Potencia Divina ha formado el Mundo Trascendental a partir del Elemento Trascendental llamado cintāmaṇi. Allí, el elemento cintāmaṇi, el cual sirve como el material estructural de la Residencia del Señor Supremo, es infinitamente más raro y encantador que el cintāmaṇi general, conocido como 'piedra filosofal'. Los árboles de deseos comunes dan los frutos del

dharmma, artha, kāma y mokṣa, es decir religión, riqueza, deseo y liberación. Mientras que los árboles de deseos en la Morada de Kṛṣṇa dan interminables frutos de Amor Divino en todas sus variedades. Las *kāma-dhenu* comunes o vacas de la plenitud dan leche tan pronto como son ordeñadas, mientras que de las ubres de las vacas de Goloka fluye perpetuamente un océano de la leche que es la fuente del Amor Divino, derramando el éxtasis Trascendental sobre los devotos puros, disipando toda su hambre y su sed.

Las palabras *lakṣa-lakṣa* y *sahasra-śata* o cientos de miles (de Lakṣmīs), sugieren multitudes infinitas; *saṁbhrama* (que describe el servicio de Lakṣmī a Kṛṣṇa) quiere decir 'con los corazones saturados de amor'; *lakṣmī* significa 'hermosas damiselas pastorcillas' o 'Gopīs'; y *ādi-puruṣa* significa 'Él, quien es el Origen de todo lo que existe'. [29]

Verso 30

वेणुं क्वणन्तमरविन्ददलायताक्षं
बर्हावतंसमसिताम्बुदसुन्दराङ्गम् ।
कन्दर्पकोटिकमनीयविशेषशोभं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३०॥

veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ
barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam
kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobhaṁ
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [30]

Traducción:

Siempre tocando la flauta,
Sus ojos son como florecientes pétalos de loto,
Su cabeza adornada con una pluma de pavo real,
Su hermosa Forma es del color de una nube azul;
con una belleza única que encanta a millones de Cupidos.
A Govinda, el Señor Prístino, Yo adoro. [30]

Significado: (La incomparable belleza de Kṛṣṇa, el amado de Goloka, se describe en este verso.) La Conciencia Omnipotente, Kṛṣṇa, tiene una Forma Espiritual por naturaleza. No es que Su Forma puede ser imaginada en comparación con cualquier hermosura del mundo material. Lo que se está describiendo aquí es lo que Brahmā está viendo en su divino trance de Devoción.

Kṛṣṇa está absorto tocando Su flauta. Las hermosas y danzantes notas de esa flauta se roban los corazones de todos los seres

vivientes. Tal como el pétalo de la flor de loto derrama dulzura en nuestros corazones, los Ojos de Krsna, como la revelación de la visión divina, expanden la belleza ilimitada de Su rostro de Luna. Su característica belleza celestial se aumenta por el encantador ornamento de pluma de pavo real que adorna Su Cabeza. Nosotros sentimos tranquilidad en nuestros corazones cuando vemos una nube azul lluviosa; pues el azul de la tez del cuerpo de Krsna es de un similar Divino azul oscuro. Aun sí pudiéramos ver o imaginarnos las cualidades del Cupido de este mundo multiplicado por billones de veces, la belleza de Krsna es todavía más encantadora. [30]

Verso 31

आलोलचन्द्रक-लसद्वनमाल्यवंशी-
रत्नाङ्गदं प्रणयकेलिकलाविलासम्।
श्यामं त्रिभङ्गललितं नियतप्रकाशं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३१॥

ālola-candraka-lasad-vanamālya-vaṁśī-
ratnāṅgadaṁ praṇayakelikalā-vilāsam
śyāmaṁ tribhaṅgalalitaṁ niyata-prakāśaṁ
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [31]

Traducción:

Alrededor de Su cuello hay una guirnalda de flores del bosque balanceándose de adelante hacia atrás,
y adornado con un medallón de plumas de pavo real;
Su flauta sujeta por las manos enjoyadas con brazaletes,

Él quien se revela eternamente en Pasatiempos de Amor, cuya encantadora Forma se presenta flexionada tres veces,
Śyāmasundar, es su característica eterna -
A ese Prístino Señor Govinda, yo adoro. [31]

Significado: El verso que comienza por *cintāmaṇi-prakara* es la descripción de la Morada Divina y de los Nombres Divinos encabezados por Govinda; el verso *veṇum kvaṇantam* es una descripción de la Divina Forma Eterna del Señor; y en este verso se describen los Pasatiempos Amorosos de esa Forma Divina, quien es la personificación de las sesenta y cuatro Cualidades Trascendentales. Todos los Pasatiempos Divinos que puedan describirse en el ámbito de la relación de conyugal divina, Madhura-rasa, se encuentra en estos Pasatiempos Amorosos. [31]

Verso 32

अङ्गानि यस्य सकलेन्द्रियवृत्तिमन्ति
पश्यन्ति पान्ति कलयन्ति चिरं जगन्ति ।
आनन्दचिन्मयसदुज्ज्वलविग्रहस्य
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३२॥

aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti
paśyanti pānti kalayanti ciraṁ jaganti
ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya
govindam ādi puruṣaṁ tam aham bhajāmi [32]

Traducción:
Yo adoro a ese Primordial Señor Govinda,
cuya Forma es toda extática, toda conciente y toda verdad;
y así, llena del más deslumbrante esplendor;
cada parte de esa Forma Trascendental
posee las funciones de todos Sus Sentidos;
mientras Él eternamente ve, mantiene y regula
los universos infinitos, tanto espirituales como mundanos. [32]

Significado: Debido a su insuficiente gusto por la espiritualidad, una grave duda surge en la mente de todas aquellas personas atadas por el conocimiento mundano. Al escuchar la descripción de los Pasatiempos de Krsna (Līlā) ellos conjeturan que dicha concepción sobre el Señor ha sido inventada por los cerebros fértiles de algunos escribientes eruditos inspirados por experiencias mundanas. Para disipar tan venenosa duda, en este verso y los tres siguientes

Brahmā hace una distinción entre los elementos materiales y los espirituales en una forma científica, y Él procura que comprendamos el Kṛṣṇa-līlā tal como lo percibe la atención total de la conciencia pura *(śuddha-samādhi)*.

El objetivo de Brahmā es establecer que la Forma de Kṛṣṇa es la Entidad de la Eternidad, el Conocimiento y la Bienaventuranza; mientras que todo fenómeno mundano es de la naturaleza de la oscuridad, de la ignorancia. Más allá de esta distinción específica entre ambos, el principio básico que debemos comprender es, que lo Trascendental es lo más fundamental u original - como la Persona Original, la diferenciación y la variedad están siempre presentes en Él. Por ende, la Morada Divina de Kṛṣṇa, Su Forma Divina, Su Nombre Divino, Sus Cualidades y Pasatiempos están establecidos como una Realidad Tangible.

Esos Pasatiempos sólo pueden ser saboreados por aquellas personas dotadas de un intelecto teístico puro, y que están completamente libres de cualquier relación con lo mundano. La Morada Sagrada, el lugar de los Pasatiempos hecho de gemas divinas que colman todos los deseos, manifestadas por la Potencia Divina, y la Forma de Kṛṣṇa - todos son Trascendentales.

Así como la Potencia de Māyā es una sombra del Cit o la Potencia Trascendental, similarmente, la variedad creada por Māyā es también el reflejo pervertido o sombra de la diversidad en el Plano Trascendental. Es por esta razón que algún parecido con la variedad Trascendental puede aparecer en el mundo material. A pesar de dicha semejanza hay un abismo de diferenciación entre ambos. Lo indeseable del mundo material es su defecto, pero existe toda una diversidad en la Realidad Trascendental carente de tal mancha.

No existe una distinción mutua entre Kṛṣṇa y Su Cuerpo. El alma materialmente condicionada y su cuerpo son elementos separados;

en la Forma Intrínseca Trascendental no existe separación entre el cuerpo y la corporificación, entre las extremidades y el cuerpo, la naturaleza y su poseedor. Esta diferencia sólo se encontrará en el alma materialmente condicionada. Aunque Krsna es el dueño de Sus extremidades, cada una de ellas es también Krsna en su totalidad; todas Sus Facultades Trascendentales están presentes en cada una de sus extremidaes. De allí que Él es la Verdad Trascendental Absoluta e Indivisible.

El alma espiritual o *jīvātmā*, y Krsna son ambos espirituales y por lo tanto son de la misma categoría. Aun así la diferencia entre ellos es que todas las cualidades Trascendentales están presentes en el alma individual en una proporción atómica, y en Krsna están presentes infinitamente. Cuando la jīva alcanza su forma divina, esas cualidades se revelan abiertamente en forma atómica. Por la Gracia de Krsna, cuando el Poder del Trascendental *Hlādini* o Potencia del éxtasis desciende en el corazón de la *jīva*, ésta alcanza una perfección semejante a la del Infinito. No obstante, Krsna retiene ciertas cualidades únicas que lo hacen adorable por todos. Esas cuatro cualidades no están manifiestas en el Señor de Vaikuntha o en las Expansiones Purusāvatāra, y también se encuentran ausentes en los dioses encabezados por Girīsa (Señor Śiva), y qué decir de las jīvas. [32]

Verso 33

वेणुं क्वणन्तमरविन्ददलायताक्षं
बर्हावतंसमसिताम्बुदसुन्दराङ्गम् ।
कन्दर्पकोटिकमनीयविशेषशोभं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३०॥

advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāna-puruṣam nava-yauvanañ ca
vedeṣu durllabham adurllabham ātma-bhaktau
govindam ādi puruṣam tam aham bhajāmi [33]

Traducción:
Yo adoro a ese Prístino Señor Govinda,
quien es inaccesible incluso por los Vedas,
pero alcanzable por la devoción del alma;
Él es Uno sin Segundo, el Infalible,
sin principio y sin final; Él es el Principio;
y a pesar de ser la Personalidad más antigua
Él es el eternamente Hermoso Adolescente. [33]

Significado: Advaita significa la Verdad Indivisible absoluta; a pesar de que el esplendor del Brahman infinito emana de Él, y de que Él se expande en Su porción de Paramātman; Él, sin embargo, es Indivisible. Acyuta significa que aunque Él se expande en innumerables Āvatāras que son sus porciones plenarias, y aunque infinidades de *jīvas* emanan de Él como partículas separadas, aun así Él permanece como el Todo Supremo.

A pesar de manifestar Sus Pasatiempos comenzando por Su

nacimiento, no obstante Él es anādi, sin comienzo. A pesar de retirar Sus Pasatiempos manifiestos, Él es ananta, infinito. A pesar de no tener comienzo, Él toma nacimiento *(ādya)* en Sus Pasatiempos de Advenimiento. Y aunque Él es efectivamente la Personalidad Eterna, aun así Él está lleno de juventud eternamente fresca.

El significado fundamental aquí es que aunque Kṛṣṇa posea muchos tipos de cualidades contradictorias, todas ellas están armonizadas en todo sentido por Su Potencia Inconcebible. Tal es la Naturaleza Divina, o en otras palabras, la clara distinción entre lo Divino y lo mundano.

Su bella forma tres veces flexionada, sosteniendo la flauta, está eternamente impregnada con prístina juventud, Él es absolutamente trascendental a imperfección del tiempo y espacio limitados que se encuentra presente en la esfera mundana. Él está eternamente refulgente en su Morada Divina en el tiempo presente puro desprovisto de pasado y de futuro. La distinción que existe en el fluctuante plano mundano entre el objeto y sus cualidades, está completamente ausente en el Reino Divino. Por ende, todas las cualidades que parecieran ser contradictorias vistas bajo una concepción mutilada por el tiempo y el espacio mundano, son eternamente armoniosas y encantadoramente resplandecientes en el Mundo Espiritual.

¿Cómo puede la *jīvā* experimentar tan sublime existencia? La facultad perceptual mundana de la jīvā está siempre contaminada por la imperfección del tiempo y del espacio, por lo que está imposibilitada para abandonar su concepción mundana. Sí la facultad de comprensión no se acerca a la realización trascendental, ¿cuál facultad puede alcanzarla?

En respuesta, Brahmā dice que el Reino Divino es inaccesible por los Vedas; la base de los Vedas es el sonido, y el sonido es un producto de la naturaleza material. Por ende, los Vedas no pueden

mostrarnos directamente la supramundana morada de Goloka. Sólo cuando los Vedas son infundidos con la Potencia Divina pueden de algún modo enseñar ese Reino. Aun así, cada jīvā puede recibir la revelación de Goloka cuando esa misma Potencia Divina las influencie con la Cognición Divina *(Samvit)*, como resultado de la esencia concentrada de la Potencia del éxtasis Divino *(Hlādini-śakti-sāra)* (el cual es el despertar de la corriente de devoción en el alma).

La corriente extática de Devoción es ilimitada; es la sustancia de la Conciencia Divina Pura. Tal percepción es el corazón de la Devoción sin declararse a si mismo separadamente como cualquier forma de 'conocimiento', es el síntoma directo de la Devoción Exclusiva; y esto es lo que revela el Reino de Goloka. [33]

Verso 34

पन्थासु कोटिशतवत्सरसंप्रगम्यो
वायोरथापि मनसो मुनिपुङ्गवानाम्।
सोऽप्यस्ति यत्प्रपदसीम्न्यविचिन्त्यतत्त्वे
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३४॥

panthās tu koṭi-śata-vatsara-sampragamyo
vāyor athāpi manaso munipuṅgavānām
so 'py asti yat-prapadasīmny avicintya-tattve
govindam ādi puruṣam tam aham bhajāmi [34]

Traducción:
Los yogīs siguen el camino
de controlar estrictamente la respiración;
o los más grandes sabios siguen el camino
de agudizar sus percepciones
por medio del rechazo asiduo de lo no-real,
en busca del *Brahman* indiferenciado;
todos ellos aspiran alcanzar la Verdad Supramundana
más allá del intelecto mundano; y después de intentarlo
por billones de años, ellos sólo pueden lograr
acercarse a los límites de Sus Pies de Loto -
es a ese Prístino Señor Govinda, a quien yo Adoro. [34]

Significado: El gusto nectarino de la Devoción Pura es el alcanzar los Pies de Loto de Govinda. La "unidad con Dios" alcanzada por los Aṣṭāṅga-yogīs luego de billones de años de meditación, y la

auto-disolución en el Brahman indiferenciado bajo la forma de la contemplación de lo indiferente, que los grandes sabios monistas finalmente logran luego de practicar por un período similar y de rechazar los elementos Māyik uno por uno; diciendo, "Esto no es, esto no es", en su filosofar sobre la distinción entre la materia y el espíritu - todos estos intentos se encuentran sólo en la región externa que rodea los Pies de loto de Kṛṣṇa -no propiamente los Pies de Loto de Krishna.

Lo importante aquí es que *kaivalya* y *brahmalaya*, o la unidad con el Absoluto y la disolución última en lo Absoluto, están situados en una región media entre el plano mundano y el Reino Divino, ya que sin cruzar más allá de estos dos estados, la diversidad del Reino Divino es indiscernible. Tales posiciones sólo logran la ausencia de la aflicción en la relatividad mundana por medio de un proceso de eliminación, pero no la verdadera felicidad. Incluso sí algún grado de "felicidad" se manifiesta en ese estado de ausencia de la aflicción, será muy pobre e insignificante. El hecho de disipar la situación mundana no es suficiente; el logro real es el establecimiento de la situación supramundana de la *jīvā*. Esto puede lograrse sólo por la Gracia de la Divinidad Personificada en Devoción, y nunca por el camino de la insípida y tortuosa especulación mental. [34]

Verso 35

एकोऽप्यसौ रचयितुं जगदण्डकोटिं
यच्छक्तिरस्ति जगदण्डचया यदन्तः ।
अण्डान्तरस्थपरमाणुचयान्तरस्थं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३५॥

eko 'py asau racayitum jagadaṇḍa-koṭiṁ
yac-chaktir asti jagadaṇḍacayā yad antaḥ
aṇḍāntara-stha-paramāṇucayāntara-sthaṁ
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [35]

Traducción:

Él -la Única Verdad, tanto la Potencia como el Potente-
Su Potencia de crear billones de universos
no está separada de Él;
cada universo está dentro de Él, y simultáneamente
Él está situado dentro de cada átomo en Forma completa.
Así es el Prístino Señor Govinda, a quien yo adoro. [35]

Significado: Claramente distinto a la concepción mundana, dentro de Krsna está el Elemento Superior de Trascendencia o Cit. Por Su dulce voluntad, Él crea universos infinitos con Su Poder inconcebible. El mundo entero es una transformación de Su Potencia. Aun así, Su ubicación está más allá de la jurisdicción de este mundo; todos los mundos, tanto espirituales como materiales, están dentro de Él; y al mismo tiempo Él, está situado en su Forma plena no sólo dentro de cada universo sino dentro de cada átomo

de esos universos.

La omnipresencia es sólo un aspecto localizado de Su Todopoderosa Magnificencia. Aunque Él es omnipresente, Él no obstante existe siempre y en todas partes bajo Su Forma plena de la más encantadora figura de proporciones medias (como la del ser humano); y esto es Su Reino Supramundano y Trascendental. Bajo esta consideración, se ve favorecido el verdadero axioma teístico de la inconcebible Unidad y Diferenciación simultáneas, y el punto de vista contaminado de la filosofía Māyāvada y doctrinas impersonalistas aliadas se ve sustancialmente refutado. [35]

Verso 36

यद्भावभावितधियो मनुजास्तथैव
संप्राप्य रूपमहिमासनयानभूषाः ।
सूक्तैर्यमेव निगमप्रथितैः स्तुवन्ति
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३६॥

yad-bhāva-bhāvita-dhiyo manujās tathaiva
samprāpya rūpa-mahimāsana-yāna-bhūṣāḥ
sūktair yam eva nigama-prathitaiḥ stuvanti
govindam ādi puruṣam tam aham bhajāmi [36]

Traducción:
Yo adoro al Primordial Señor Govinda
por quien los corazones de la humanidad se derriten en Amor,
esas personas logran la gloria de la belleza,
sitial, vehículos y ornamentos;
y ellos cantan Sus Glorias con los Mantras
de los Himnos de los Vedas. [36]

Significado: En la Filosofía del Rasa o la disposición del corazón puro, la Concepción Devocional puede ser de cinco tipos: *Śānta, Dāsya, Sakhya, Vātsalya y Śṛṅgara* (Paz, Servicio, Fraternidad, Paternidad y Conyugal). Adoptando su disposición particular, los devotos rinden servicio delegado a la forma apropiada de Kṛṣṇa, y por último alcanzan el destino que les corresponde. De acuerdo con su Rasa particular, ellos alcanzan su forma divina, sus correspondientes glorias, el asiento apropiado en la forma del lugar

sagrado de su servicio o adoración, el vehículo apropiado y los adornos de cualidades divinas que aumentan su belleza personal.

Aquellos que son elegibles para *Śānta-rasa* alcanzan los sitios de paz, que son las moradas de Brahman y de Paramātman; aquellos que son elegibles para el *Dāsya-rasa* alcanzan el majestuoso Vaikuṇṭha-dhāma; y aquellos elegibles para *Sakhya, Vātsalya* y Madura-rasa alcanzan *Goloka-dhāma*, por encima de Vaikuṇṭha. En su destino particular, cada uno obtiene los ingredientes y parafernalia apropiada para su Rasa, y cantan los Himnos Sagrados que mandan los Vedas. En ciertos pasajes, los Vedas toman refugio en la Potencia Divina y describen (revelan) los Pasatiempos Sagrados del Señor Supremo; correspondientemente, los devotos puros completamente liberados, van cantando las Glorias de los Pasatiempos de Kṛṣṇa, sirviéndole por medio de los diferentes métodos espirituales establecidos (kīrttana, etc.), tomando refugio en la Potencia Divina. [36]

Verso 37

आनन्दचिन्मयरसप्रतिभाविताभि-
स्ताभिर्य एव निजरूपतया कलाभिः ।
गोलोक एव निवसत्यखिलात्मभूतो
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३७॥

ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis-
tābhir ya eva nija-rūpatyā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [37]

Traducción:
Él reside eternamente en Su Morada Sagrada de Goloka
con Su Segunda Naturaleza Trascendental,
la corporificación de Su Potencia del éxtasis,
repleta con las sesenta y cuatro artes sublimes -Śrī Rādhā
y Sus diferentes Expansiones Personales Plenarias,
Sus compañeras, cuyos corazones están llenos
del *Rasa* Supremo, el júbilo del Amor Divino;
a ese Prístino Señor Govinda -
quien es la vida y alma de Sus amados - yo adoro. [37]

Significado: El Absoluto, a pesar de ser uno sólo como la Potencia y el Potente, preside eternamente por Su Potencia del éxtasis en dos formas separadas, Rādhā y Kṛṣṇa. La inconcebible Relación Amorosa Conyugal está siempre presente en ambos, tanto en la potencia del éxtasis *(Hlādini)* como en la Divinidad *(Kṛṣṇa)*.

Vibhāva, o la causa de la experiencia de ese Rasa, o Principio Extático, se divide en dos: *ālambana* o la base, y *uddīpana* o la estimulación. Y *ālambana* se subdivide a su vez en: *āśraya* o el recipiente del amor, y visaya o el objeto hacia quien se dirige ese amor. El āśraya es *Śrī Rādhikā* misma, junto con Sus Distintas Expansiones Personales Plenarias; y el visaya es *Śrī Kṛṣṇa* mismo. *Kṛṣṇa* es Govinda, el Señor de Goloka. El Recipiente del Amor Profundo en ese Rasa está personificado en las Gopīs. Es con Ellas que Kṛṣṇa disfruta Sus Pasatiempos eternos en Goloka.

La expresión nija-rūpataya indica 'junto con todas las Expansiones Plenarias, Encantos o Artes manifestadas por la corriente de la Potencia del éxtasis.' Esas artes son sesenta y cuatro: *nṛtyam, gītam vādyam, nāṭyam, ālekhyam, viśeṣaka-cchedyam, taṇḍula-kusuma-vaṅi-vikārāh, puspās-taraṇam, daśana-vasanāṇga-rāgāḥ, maṇi-bhūmikā-karmman, śayyā-racanam, udaka-vādyam, udaka-ghātaḥ, citrayogāḥ, mālya-granthana-vikalpāḥ, śekharāpīḍa-yojanam, nepathya-yogāḥ, karna-patra-bhaṅgāḥ, gandha-yuktiḥ, bhūsana-yojanam, aindra-jālam, kaucumāra-yogāḥ, hasta-lāghavam, citra-śākāpūpa-bhakṣya-vikāra-kriyāḥ, pānaka-rasa-rāgāsava-yojanam, sūcī-vāpa-karmman, sūtra-krīdā, praheliká, pratimālā, durvvacaka-yogāḥ, pustaka-vacanam, nāṭikākhāyikā-darśanam, kāvya-samasyā-pūraṇam, paṭṭikā-vetra-bāṇavikalpaḥ, tarku-karmman, takṣaṇam, vāstu-vidyā, raupya-ratna-parīkṣā, dhātuvādaḥ, maṇi-rāga-jñānam, ākara-jñānam, vṛkṣāyurvveda-yogāḥ, meṣa-kukkuṭa-śāvaka-yuddha-vidhi, śuka-śārikā-pralāpanam, utsādanam, keśamārjjana-kauśalam, akṣara-muṣṭikā-kathanam, mlecchita-kutarka-vikalpāḥ, deśa-bhāṣā-jñānam, puspa-śakaṭika-nimitta-jñānam, yantra-mātrkā, dhāraṇa-mātṛkā, sāmpaṭyam, mānasī-kāvya-kriyāḥ, kriyā-vikarlpaḥ, chalitaka-yogāḥ, abhidhāna-koṣa-cchanda-jñanam, vastra-gopanam, dyūta-viśeṣam, ākarṣa-krīḍā, bālaka-krīḥānakam, vaināyikī-vidyā, vaijayikī-vidyā y vaitālikī-vidyā.*

Todas esas enseñanzas están divinamente personificadas y eternamente manifiestas como los ingredientes del Rasa en Goloka; y en el mundo, por la Divina Potencia de Yogamāyā, ellas han sido manifestadas auspiciosamente en los Pasatiempos de Vraja. Por esta razón, Śrī Rūpa ha señalado: *sadānantaiḥ prakāśaiḥ svair līlābhiś ca sā dīvyati; tatraikena prakāśena kadācij jagad antare, sahaiva svaparivārair janmādi kurute hariḥ; Kṛṣṇa-bhāvānusāreṇa līlākhyā śaktir eva sā, teṣām parikarāṇān ca taṁ bhāvaṁ vibhāvayet; prapañca-gocaratvena sā līlā prakaṭā smṛtā, anyās tv aprakaṭā bhānti tādṛśyas tad agocarāḥ; tatra prakaṭa-līlāyām eva syātām gamāgamau, gokule mathurāyāñ ca dvārakāyāñ ca śārṅginaḥ; yās tatra tatrāprakaṭās tatra tatraiva santi tāḥ.* Esto significa que en Goloka, Kṛṣṇa es siempre hermosamente resplandeciente en Sus Pasatiempos infinitos; algunas veces hay variaciones en la manifestación de esos Pasatiempos en el mundo material. El Señor Supremo Śrī Hari revela los Pasatiempos de Su Advenimiento, etc., en su familia. De acuerdo con Su dulce deseo, la Potencia del Līlā también inunda los corazones de Sus asociados personales con la disposiciones devocionales adecuadas para sus servicios. Todos los Pasatiempos que son visibles para el mundo, son Pasatiempos manifiestos, y aquellos que son invisibles al mundo son Pasatiempos no manifiestos ya que permanecen en Goloka. En Sus Pasatiempos manifiestos, Kṛṣṇa frecuenta Gokula, Mathurā y Dvārakā. Todos los Pasatiempos que no se manifiestan en estos tres lugares se mantienen manifiestos en la Morada Divina, la ubicación original de Vṛndāvana.

Todas estas conclusiones nos informan que intrínsecamente no hay distinción entre los Pasatiempos manifiestos y no manifiestos. En su comentario de este śloka, así como en su comentario del *Ujjvala-nīlamaṇi*, y en el *Kṛṣṇa-sandarbha* y otras obras exaltadas,

nuestro más venerado *Ācāryya Śrī Jīvā* Goswāmī ha dicho que los Pasatiempos manifiestos de Kṛṣṇa son conducidos por Yogamāyā, y debido a que esos Pasatiempos están asociados con la naturaleza material, algunas características Mayik o mundanas aparecen en ellos, las cuales no pueden de ninguna manera estar presentes en los Pasatiempos Trascendentales intrínsecos. Por ejemplo, la matanza de demonios, las relaciones de amantes, el nacimiento, etc. Las Gopīs son de la Potencia Personal de Śrī Kṛṣṇa, así que ellas son Él mismo sin reserva; así que ¿cómo pueden ser consideradas las esposas de otros? De manera que los asuntos de amantes en los Pasatiempos manifiestos en la Tierra, en los cuales se considera que las Gopīs son esposas de otros, son sólo un reflejo mundano de la realidad trascendental.

Cuando podamos tener alguna comprensión cabal del significado profundo de la línea de pensamiento expuesta en estas explicaciones de Śrī Jīvā Goswāmipāda, no habrá en nuestros corazones lugar para ninguna duda acerca de la verdad. Śrī Jīvā Goswāmipāda es nuestro *Tattvācāryya*, Guía Divina en la Verdad Trascendental, y su concepción está siempre en estricta conformidad con la línea de Śrī Rūpa-Sanātana; además, en su identidad interna divina, Él es una de las *Mañjaris*. Así, toda la Verdad Trascendental es completamente conocida por Él. Sin entender la esencia de la línea de pensamiento de Śrī Jīvā Goswāmipāda, algunas personas han especulado y creado sus propias interpretaciones de sus palabras, introduciendo una diatriba de controversia estéril.

De acuerdo con Śrī Rūpa y Śrī Sanātana, los Pasatiempos no-manifiestos y manifiestos son idénticos, con la única excepción de que los primeros se revelan más allá del mundo material mientras que los últimos se revelan dentro de ese plano mundano.

En la revelación más allá de este mundo hay pureza absoluta con respecto al observador y lo observado. Aquella persona que por gran fortuna recibe la Gracia de Kṛṣṇa, y por ende es capaz de cortar completamente su relación con lo mundano y entrar al mundo Trascendental, y si además esa persona alcanza la perfección de saborear la variedad del Rasa Espiritual durante su vida de práctica espiritual- entonces ésta será capaz de ver y probar completamente los Pasatiempos Divinos de Goloka. Un receptor de dicha bendición es raro de encontrar; y aquel que a pesar de estar presente en este mundo material ha ganado la Gracia de Kṛṣṇa, a través de su perfección en la Devoción, y que de esta forma ha alcanzado experimentar el Rasa espiritual, será capaz de ver esos Pasatiempos de Goloka en los Pasatiempos de Gokula manifiestados en este plano terrenal.

Existe una diferencia categórica entre estas dos clases de devotos; hasta que se alcance *vastusiddhi**, la habilidad para tener el *darśana* (visión) de los Pasatiempos de Goloka está siempre refrenada por alguna obstrucción mundana. De nuevo, hay que admitir que existen diferentes grados de darśana de Goloka en proporción al progreso comparativo de cada uno en svarūpa-siddhi, lo cual asimismo determina el grado de *svarūpa-darśana* o visión de la Realidad.

Aquellos que están atados fuertemente por las cadenas de la ilusión, no tienen ojos de Devoción; de esas personas, algunas ven todo bajo la variedad del mundo ilusorio, y otras se refugian en el conocimiento no teístico, teniendo como meta última la auto-disolución. Aun sí ellos fueran capaces de ver los Pasatiempos manifiestos del Señor, aparecerían en sus mentes nada más que connotaciones mundanas desprovistas de cualquier conexión con los Pasatiempos no manifiestos del Señor. De esta manera, el

darśana de Goloka es alcanzable de acuerdo con la elegibilidad de cada uno.

El punto fundamental aquí es que así como Goloka es la Verdad pura, Gokula es similarmente puro y completamente desprovisto de impureza; sin embargo, Gokula se manifiesta en el mundo material por la Potencia Cit del Señor o Yogamāyā. En los asuntos manifiestos y en los no manifiestos de ese plano no existe ni el más mínimo rastro de contaminación, daño o imperfección, tal como se encuentra en el mundo limitado; sólo de acuerdo con la variable elegibilidad de las jīvas que miran estos pasatiempos es que aparecen ciertas variaciones. La contaminación, el daño, la superfluidad, el malentendido, la ignorancia, la impureza, la falsedad, la bajeza y lo grotesco -todas estos están presentes en la visión mundana contemplada por los ojos, el intelecto, la mente y ego de la jīvā. éstos no son inherentes al objeto observable. Cuanto más libre está uno de estos estigmas particulares, más capaz será de tener la visión de la Verdad Trascendental.

La Verdad que se revela en las sastras o Escrituras Sagradas está completamente desprovista de contaminación; la pureza o impureza de las realizaciones de los distintos observadores dependen de sus cualidades individuales. Las sesenta y cuatro artes anteriormente mencionadas existen en Goloka en su forma original pura, carentes de cualquier rastro de mundanidad. El grado de pureza de quien delibera sobre estas materias determinará sí Él ve alguna connotación de daño, bajeza o suciedad en ellos.

Según Śrī Rūpa y Śrī Sanātana, cualquiera sean los tipos de Pasatiempos manifiestos en Gokula, todos están intrínsicamente en Goloka y desprovistos de cualquier esencia de mundanidad. Así que bajo esa consideración, *parakīya-bhāva* o el humor de relación de amantes, ciertamente debe estar también en Goloka, bajo un

aspecto inconcebiblemente puro. Todo lo manifestado por Yogamāyā es puro; cuando la relación de amantes es dispuesta por Yogamāyā, sus raíces en la Realidad Absoluta pura son indicadas. Permítasenos considerar la constitución de esa Realidad Absoluta pura.

Śrī Rūpa ha escrito: *pūrvvokta-dhīrodāttādi-caturbhedasya tasya tu, patiś copapatiś ceti prabhedāv iha viśrutau; tatra patiḥ sa kanyāyāḥ yaḥ pāṇigrāhako bhavet, rāgeṇollaṅghayan dharmmam parakīyābalārthinā, tādiya-prema-sarvvasvam budhair upapatiḥ smṛtaḥ; laghutvam atra yat proktam tat tu prākṛta-nāyake, na kṛṣne rasa-niryyāsa-svādārtham avatāriṇi. Tatra nāyikā-bheda-vicāraḥ, - nāsau nāṭye-rase mukhye yat paroḍha nigadyate, tat tu syat prakṛta-kṣudra-nāyikādy anusārataḥ.* Śrī Jīvā ha considerado profundamente todos estos ślokas, y ha comprobado que así como los pasatiempos del Nacimiento, etc., son Pasatiempos de ilusión divina (vibhrama-vilāsa) atribuidos a Yogamāyā, lo mismo es aplicable en el caso de la concepción de la Relación de Amantes. Tathāpi patiḥ purā-vanitānām dvitīyo vraja-vanitānām, mediante esta declaración, Él ha revelado su significado profundo. En las conclusiones establecidas por Śrī Rūpa y Śrī Sanātana, también han sido admitidos los Pasatiempos de ilusión Divina arreglados por Yogamāyā. Pero, aun cuando Śrī Jīvā Goswāmi ha determinado que Goloka y Gokula son idénticos, no podemos si no admitir que la base de los Pasatiempos de Gokula es la Realidad Trascendental fundamental.

Aquel que acepta la mano de una damisela soltera conforme a los preceptos del matrimonio, es un esposo. Mientras que quien pensando que su amor lo es todo, quebranta los mandatos del deber religioso con el objeto de conseguir la esposa de otro, ese es un amante. En Goloka no hay ninguna obligación religiosa que ate a nadie bajo el precepto del matrimonio; por lo que allí tampoco

encontraremos ese tipo de relación matrimonial. Por otro lado, ya que las Gopīs, quienes son constitucionalmente Kṛṣṇa mismo, no pueden contraer matrimonio con otros, entonces indudablemente ellas no se convertirán en damas amantes. Allí, los conceptos de matrimonio y amantes *(svakīya-pārakīya)* no pueden existir independientemente el uno del otro. En los Pasatiempos de Kṛṣṇa manifiestos en el mundo material, existen esas ataduras del código religioso del matrimonio; pero Kṛṣṇa es Trascendental a esos preceptos religiosos. De modo que el círculo de los asuntos Amorosos Divinos es un arreglo de Yogamāyā. Pasando por encima de esas obligaciones religiosas, Kṛṣṇa disfruta el sabor de la relación de amantes. Estos Pasatiempos de "sobrepasar la moralidad" manifestados por Yogamāyā, son vistos en el mundo a través de ojos cubiertos por la mundanidad; en realidad, no hay evidencia alguna de tal mezquindad o superficialidad en los Pasatiempos de Kṛṣṇa.

Pārakīya-rasa es la esencia de todos los *Rāsas;* negar su existencia en Goloka sería el equivalente al sacrilegio. La Experiencia Superexcelente, Trascendental y Extática no puede estar ausente en la Superexcelente Goloka. Kṛṣṇa, el origen de todos los *Āvatāras,* saborea esto de cierta forma en Goloka, y Él también saborea esto de cierta forma en Gokula. Así que, a pesar de que visto desde el punto de vista mundano, la relación de amantes tiene una connotación inmoral, ésta sin embargo tiene su peculiar existencia en Goloka también. Las afirmaciones de las escrituras: *"atmaramo 'py ariramat," "atmany ava-ruddha-sauratah," "reme vrajasundaribhir yatharbhakah svapratibimba-vibhramah"* etc., demuestran que la auto-satisfacción es la Naturaleza Personal de Kṛṣṇa.

En el área majestuosa del Mundo Trascendental, Él manifiesta Su Potencia Personal como Lakṣmī y se asocia con Ella en el humor

conyugal. Ya que este humor de pertenencia en matrimonio *(svakīyā-buddhi)* predomina allí, el alcance del Rasa sube natural y encantadoramente al estado de Servicio o Dāsya-rasa. Pero en Goloka, Krsna expande Su Potencia Personal en millones de Gopīs, y Él se relaciona con Ellas olvidando todo concepto de pertenencia. La extrema rareza de la relación de amantes está ausente en el sentimiento del matrimonio, así que naturalmente las Gopīs desde tiempo inmemorial están dotadas del sentimiento innato de ser "las esposas de otros" o amantes femeninas; y el mismo Krsna también les corresponde al aceptar el sentimiento de amantes, y con la ayuda de Su amada compañera -la flauta, Él disfruta el Līlā o Pasatiempos, tales como la Danza Rāsa.

Goloka es eternamente perfecta - el Asiento del éxtasis Trascendental o Rasa - trascendental a cualquier inflexión mundana; así que en ese Plano, la corriente Divina del sentimiento de Amantes fluye en su perfección. Más allá de eso, el camino de la Majestuosidad *(aiśvaryya)* es tal, que el sentimiento Paternal *(Vātsalya-rasa)* dirigido al Origen de todas las Encarnaciones, también está ausente en Vaikuntha. Aun así en el Plano Supremo de la relación Conyugal Divina -el Parama-mādhuryya-maya Goloka - sólo existe el humor original de dicho sentimiento. Allí, Nanda y Yasoda están presentes personalmente, pero no existe incidencia directa en el nacimiento de Krsna; sin la función de dar nacimiento a un hijo, los egos de la paternidad y de la maternidad de Nanda y Yaśodā son sólo sentimientos de sus corazones: *jayati jana-nivāso devakī-janmavādaḥ*. Para la perfección del Rasa ese sentimiento es eterno. Similarmente en *Śṛṅgāra-rasa*, debido a que sólo el sentimiento de la relación de amantes entre lo masculino y lo femenino es eterno, entonces no puede existir allí absolutamente ningún estigma ni ningún tipo de violación a las sagradas escrituras.

Cuando el principio Goloka se manifiesta en Vraja, la única diferencia es que esos dos sentimientos parecieran poseer algún tipo de vulgaridad para la visión mundana. El sentimiento de padre y madre de Nanda y Yasoda aparece de un modo más "terrenal", en la forma de los Pasatiempos de nacimiento de Kṛṣṇa, etc. El sentimiento conyugal de las Gopīs como "las esposas de otros" aparece de una manera más "terrenal" en la forma de sus matrimonios con Abhimanyu y Govarddhana, etc.

En realidad, ni en Goloka ni en Gokula hay la existencia separada de señorío y matrimonio de las Gopīs. Por ende, las Escrituras han dicho: *na jātu vraja-devīnāṁ patibhiḥ saha saṅgamaḥ*: nunca hay unión sexual de las Gopīs con sus esposos. Así, *Rasatattvācāryya*, la Guía Divina en la Ciencia del Rasa Trascendental, Śrī Rūpa, ha escrito que el héroe del *Ujjvala-rasa* (Relación Conyugal) es de dos tipos, *"patiś copapatiś ceti pra-bhedāv iha viśrutau, iti"*, es decir, esposo y amante.

En su comentario Śrī Jīvā ha admitido el rol de esposo de Kṛṣṇa en Dvārakā y Vaikuṇṭha, etc., así como Su Relación Eterna de Amantes en Goloka y Gokula, mediante la siguiente declaración: *patiḥ pura-vanitānāṁ dvitīyo vraja- vanitānāṁ*. En el Señor de Goloka, Golokanātha, y en el Señor de Gokula, Gokulanātha, la expresión de la relación de amantes se encuentra en su forma completa. El hecho de que Kṛṣṇa sobrepase *(laṅghana)* Su Propia Naturaleza *(dharmma)* de Auto-Satisfacción *(ātmārāmatva)*, es la única causa de Su aparente transgresión del deber religioso *(drama-laṅghana)* a través de Su pasión por la Relación de Amantes. Esa Relación de Amantes es la raíz causal del correspondiente sentimiento eterno de las Gopīs de ser "las esposas de otros".

Aunque en la realidad no existen los esposos de interés separado para las Gopīs, sus sentimientos les causan tener la naturaleza de ser las esposas de otros. De este modo *rāgeṇollaṅghayan dharmmaṁ* - "amor por encima de la ley," y todos estos tipos de síntomas están presentes eternamente en el Plano Divino del Amor. En Vraja, un perfil general de esto se puede apreciar, hasta cierto punto, por los ojos mundanos.

Así, en Goloka los Rasas del matrimonio y la relación de amantes, son inconcebiblemente diferentes e iguales -ni sus similitudes ni tampoco sus diferencias pueden ser admitidas. La esencia del Sentimiento de Amantes niega el de propiedad, y la esencia de la propiedad niega el Sentimiento de Amantes en la relación conyugal del Señor con Su Potencia Personal Divina, aun así la negación del Sentimiento de Amante en su relación conyugal con Su Potencia Personal Divina significa una relación conyugal más allá del mandato religioso del matrimonio. Acomodando la variedad de ambos conceptos, su consumación en el Rasa Supremo Singular o Relación Extática Divina es siempre gloriosamente refulgente allí en Goloka. De hecho, lo mismo es cierto para Gokula; cualquier otra inferencia es sólo adoptada por los observadores mundanos. En Govinda, el Héroe de los Pasatiempos de Goloka, las posiciones de esposo y amante, más allá de la religiosidad o irreligiosidad, presiden en su prístina gloria; y aunque lo mismo es cierto para el Héroe de Gokula, una connotación diferente aparece por la mediación de Yogamāyā.

Sí alguien expresase que cualquier cosa que Yogamāyā manifieste es Verdad Divina creada por la Potencia Divina, y por ende incluso la idea del adulterio debería ser tomada como una realidad verdadera; se debe contestar que en la experiencia del Rasa Espiritual, la idea de tal sentimiento puede existir, y que también

sin ninguna imperfección ya que no es sin fundamento; porque ésta está basada en la presencia del correspondiente Sentimiento Perfecto en su Origen de Verdad Fundamental; pero la horrible connotación de lo mundano es una concepción contaminada que nunca podrá situarse en el plano de existencia pura.

De hecho, Śrī Jīvā Goswāmi ha presentado la conclusión correcta, mientras que la conclusión opuesta también lleva la verdad en una forma inconcebible; ocuparse en discusiones empíricas estériles sobre el caso del matrimonio o la relación de amantes es un esfuerzo baldío lleno de palabrerías. Aquel que, con una visión sin prejuicios, examina detenidamente los comentarios de Śrī Jīvā Goswāmi y todos los comentarios opuestos a este, no puede sino dar fin a todos los argumentos nacidos de la duda.

Todo lo que diga un Vaiṣṇava puro es verdad, y está absolutamente libre de cualquier forma de prejuicio, aunque exista el elemento del misterio en sus controversias. Aquellos cuyos intelectos están poseídos por la ilusión y la mundanidad, y que carecen de las cualidades de un Vaiṣṇava puro son incapaces de entender el significado de las controversias misteriosas y afectivas entre los Vaiṣṇavas puros; y por eso los consideran altercadores y de espíritu partidista.

Gopīnāṁ tat-patinaṁ ca. La conclusión dada por Śrī Sanātana Goswāmi en su comentario Vaiṣṇava-toṣaṇī sobre este śloka de los cinco capítulos del *Śrīmad-Bhāgavatam* referentes al *Rāsa-līlā* fue inmediatamente admitida con la mayor reverencia por el devoto puro *Śrī Viśvanātha Cakravarttī Ṭhākur.*

Cuando intentemos deliberar sobre temas que tratan de los Pasatiempos Trascendentales de lugares tales como Goloka, lo más aconsejable es que tengamos presente un punto que fue enseñado por Śrīman Mahāprabhu y los Goswāmis: la Realidad de la

Suprema Verdad Absoluta está siempre abigarrada de atributos divinos; es decir, ésta es siempre trascendental a los atributos mundanos y nunca es invariable o indiferenciada. La belleza del Rasa con relación al Señor Supremo se manifiesta por su variedad, con cuatro atributos básicos conocidos como vibhāva (sujeto y objeto), *anubhāva* (síntomas iluminadores), *sāttvika* (síntomas emocionales particulares) y vyabhicārī (síntomas secundarios transitorios particulares); tal Rasa lleno de variedad está eternamente presente en Goloka y en *Vaikuṇṭha*.

Por el poder de Yogamāyā el Rasa de Goloka se manifiesta en este mundo para el beneficio de los devotos, apareciendo como el Rasa de Vraja; todo lo que se observa en ese Gokula-rasa también debe aparecer gráficamente en *Goloka-rasa*. Por lo tanto, las diferentes variedades en la naturaleza de la Relación de Amantes entre lo masculino y lo femenino, la diversidad en el Rasa de esas identidades, la tierra, el agua, los ríos, las montañas, los caminos, los bosques y las vacas, etc., -todos estos elementos de Gokula están correspondientemente e intrínsicamente presentes en Goloka; sólo la connotación mundana atribuida a este Plano por personas de concepción mundana está ausente. De acuerdo con la elegibilidad del devoto, existen distintas variedades de revelaciones en los abigarrados Pasatiempos de Vraja. Formar un criterio simple para determinar qué partes de esas revelaciones pueden ser ilusorias y cuáles pueden ser puras es difícil. Cuanto más se unten o adornen los ojos de la Devoción con el ungüento del Amor, más se revelará gradualmente lo Puro así mismo. Así que no hay necesidad de argumentar; discutir no mejora la elegibilidad de alguien -la profundidad del Plano de Goloka es de una sutileza inconcebible. Tratar de concebir lo inconcebible es tan inútil como triturar la cáscara vacía de un grano, ésto no nos llevará a nada. Por lo tanto,

uno debe desistir de obtener conocimiento, y tratar de alcanzar la realización mediante la práctica devocional. Cualquier práctica que nos conduzca finalmente a una impresión indiferenciada debe ser evitada en todos los sentidos.

El Rasa puro de la Relación de Amantes, libre de toda concepción mundana, es extremadamente difícil de alcanzar. Está descrito en los Pasatiempos de Gokula, y debe ser acogido y servido por los devotos seguidores de la línea del Amor Divino, los Rāgānuga-bhaktas; y en la perfección ellos alcanzarán el fundamento más elevado, la Verdad de la Hermosa Realidad. El servicio devocional que apunta hacia la Relación de Amantes, pero desempeñado por personas de actitud mundana, es repetidamente condenado como ilícito, perverso y anti-religioso. Afligido por ver tal hipocresía desenfrenada, nuestro *Tattvācāryya, Śrī Jīvā,* estaba muy ávido de presentar su dictamen. Admitir la esencia de sus conceptos es en sí mismo la cualidad del Vaisnavismo puro. Es una ofensa, *aparādhā,* irrespetar al *Ācāryya* al intentar establecer una doctrina opuesta. [37]

Verso 38

प्रेमाञ्जनच्छुरितभक्तिविलोचनेन
सन्तः सदैव हृदयेषु विलोकयन्ति ।
यं श्यामसुन्दरमचिन्त्यगुणस्वरूपं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३८॥

---

premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [38]

Traducción:
Los sādhus, sus ojos matizados con el ungüento del Amor,
ven dentro de sus corazones
ese Śyāmasundar Kṛṣṇa de inconcebibles cualidades;
ese Prístino Señor Govinda, es a quien yo adoro. [38]

Significado: La Forma de Śyāmasundar es la inconcebible forma paradójica de Kṛṣṇa, simultáneamente personal e impersonal. Los sādhus o devotos puros lo ven a Él dentro de sus propios corazones, en su trance de Devoción *(Bhakti-samādhi)*. La Forma Śyama no es del śyama o color negro de este mundo, sino del color de la variedad trascendental que otorga alegría eterna. No puede ser vista con ojos mundanos.

Bhaktiyogena manasi samyak praṇihite 'male, apaśyat puruṣaṁ pūrṇam etc.: si estudiáramos la naturaleza del *samādhi* puro de Vyāsadeva, apreciaríamos que la Forma Intrínseca de Śrī Kṛṣṇa es

la completa Personalidad de Dios, y Él aparece sentado en la región interna del corazón de Sus devotos en trance devocional.

Al momento de Su Aparición en Vraja, todos, tanto devotos como no devotos lo vieron directamente; pero sólo los devotos adoraron a Kṛṣṇa -el del lugar sagrado de Vraja- como la joya más preciada de sus corazones.

Ahora, aun sin ver a Kṛṣṇa directamente de ese modo, los devotos ven a Krishna en Vraja-dhāma dentro de sus corazones saturados de devoción. Los ojos de devoción de las jīvas son los ojos de su más puro ser espiritual. La visión pura de Kṛṣṇa es alcanzable en proporción al grado de devoción que esos ojos desarrollen mediante el cultivo de la devoción. Cuando la práctica devocional *(sādhana-bhakti)* alcanza el estado del Amor *(Bhāva)*, por el poder de la gracia de Kṛṣṇa, el ungüento llamado Amor, es aplicado en los ojos de ese devoto desarrollado; entonces, éste puede obtener el darśana directo de Kṛṣṇa. La frase "dentro de sus corazones" significa que Kṛṣṇa es visto en proporción al grado en que el corazón del devoto esté purificado según su cualidad devocional.

El punto esencial es que la Forma de tres curvas de Śyāmasundar, el Bailarín Supremo que toca la flauta, no es imaginaria; es vista por el ojo de la conciencia pura. [38]

Verso 39

रामादिमूर्त्तिषु कलानियमेन तिष्ठन्
नानावतारमकरोद्भुवनेषु किंतु।
कृष्णः स्वयं समभवत् परमः पुमान् यो
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥३९॥

rāmādi-mūrttiṣu kalāniyamena tiṣṭhan
nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kiṁ tu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [39]

Traducción:

El Señor ha mostrado en el mundo muchos Avatāras
tales como Ramā, al expandir Sus Expansiones Plenarias
y también las Expansiones de esas Expansiones;
y Él, Kṛṣṇa, también vino Personalmente -
a ese Prístino Señor Govinda, yo adoro. [39]

Significado: Sus expansiones o Avatāras como Ramā, etc., descienden de Vaikuntha; y Kṛṣṇa mismo, junto con el Vraja-Dhāma de Goloka, graciosamente desciende para aparecer en este mundo. El significado profundo aquí, es que Kṛṣṇa Chaitanya, quien es uno con el Supremo Señor Kṛṣṇa, también acepta Su Advenimiento en esa Aparición Personal. [39]

Verso 40

यस्य प्रभा प्रभवतो जगदण्डकोटि-
कोटिष्वशेषवसुधादिविभूतिभिन्नम्।
तद्ब्रह्म निष्कलमनन्तमशेषभूतं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४०॥

---

yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi vibhūti-bhinnam
tad-brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam
govindam ādi puruṣam tam aham bhajāmi [40]

Traducción:
Yo adoro a ese Prístino Señor Govinda.
Porque Su Poder y Efulgencia son la fuente
de lo que está descrito en los Upaniṣads
como el Brahman no diferenciado,
siendo diferente al dominio de millones
de planetas y planos como la Tierra, etc.,
aparece como la Indivisible e Infinita Verdad Absoluta.* [40]

Significado: Los universos agregados creados por Māyā son como un cuadrante de la majestuosidad de Govinda *(ekapāda-vibhūti)*; el *Brahman* no diferenciado es una verdad superior a ese cuadrante de Māyā. *Brahman* es un resplandor que se ubica a modo de la pared externa del Mundo Trascendental el cual constituye la majestad tricuadrante de Govinda (tripāda-vibhūti). Es indivisible, es decir, sin expansión, por ende aparece, como ha sido indicado (en los Upaniṣads), ekam evādvitīyam, como el uno sin segundo. Es un elemento tanto infinito como no diferenciado. [40]

Verso 41

माया हि यस्य जगदण्डशतानि सूते
त्रैगुण्यतद्विषयवेदवितायमाना ।
सत्त्वावलम्बिपरसत्त्वविशुद्धसत्त्वं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४१॥

---

māyā hi yasya jagad-aṇḍa-śatāni sūte
traiguṇya-tad-viṣaya-veda-vitāyamānā
sattvāvalambi-para-sattvaṁ viśuddha-sattvaṁ
govindaṁ ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [41]

Traducción:
Yo adoro a ese Prístino Señor Govinda,
la buena y pura Existencia Trascendental;
cuya potencia inferior es Māyā, de la naturaleza de tres *modalidades de sattva, rajaḥ y tamoguṇa* - el propagador
de esa sabiduría Védica que pertenece al mundo. [41]

Significado: La creación pertenece a *rajoguṇa;* siguiendo esto está el sustento, el cual pertenece a *sattvaguṇa;* y la disolución que pertenece a tamoguṇa. Cuando *Sattva* es una mezcla de las tres guṇas, entonces es mundana. Mientras que la sattva no está mezclada con rajah y tamoguṇa es supramundana y es la Verdad Trascendental de Existencia Eterna. Él, cuya forma habita en dicha existencia - Él es *viśuddha-sattva,* la Verdad Pura desprovista de la influencia de *Māyā,* trascendental al mundo material y carente de las cualidades mundanas o guṇas; Él es el Júbilo Espiritual Personificado. *Māyā* es el agente que ha propagado el conocimiento Védico regulativo que pertenece a las tres guṇas *(traiguṇya-viṣayaka-veda).* [41]

Verso 42

आनन्दचिन्मयरसात्मतया मनःसु
यः प्राणिनां प्रतिफलन् स्मरतामुपेत्य ।
लीलायितेन भुवनानि जयत्यजस्रं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४२॥

ānanda-cinmaya-rasātmatayā manaḥsu
yaḥ prāṇināṁ pratiphalan smaratām upetya
līlāyitena bhuvanāni jayaty ajasram-
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [42]

Traducción:

Él, cuya Forma Extática Divina
es reflejada en las mentes de quienes lo recuerdan,
como Él que perpetuamente conquista al mundo con sus Pasatiempos- a ese Prístino Señor Govinda, yo adoro. [42]

Significado: 'Aquellos que lo recuerdan' se refiere a las personas que habiendo escuchado los consejos de los verdaderos devotos o sadhus, recuerdan el Nombre, la Forma, las Cualidades y los Pasatiempos de ese Eterno Señor de Amor, el Cupido de los cupidos. El juguetón Krsna y Su Morada aparecen en sus corazones. Cualquier opulencia y dulzura que pueda ser encontrada en este mundo, es conquistada señorialmente por esa revelación de los Pasatiempos en la Morada Sagrada. [42]

Verso 43

गोलोकनाम्नि निजधाम्नि तले च तस्य
देवी-महेश-हरि-धामसु तेषु तेषु।
ते ते प्रभावनिचया विहिताश्च येन
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४३॥

goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya
devi maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu
te te prabhāva-nicayā vihitāś ca yena
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [43]

Traducción:
Primero está Devī-dhāma, después Maheśa-dhāma,
y sobre Maheśa-dhāma, está Hari-dhāma;
y por encima de todas ellas está Su propio hogar, Goloka.
Él, quien ha asignado los poderes apropiados
pertenecientes a cada una de estas moradas -
a ese Prístino Señor Govinda, yo adoro. [43]

Significado: Goloka-dhāma es la Morada situada por encima de todas las otras. Brahmā, respetando la posición superior de Goloka, está describiendo todos los planos subsiguientes desde el punto de vista de su propia morada. Primero está *Devī-dhāma*, el cual se refiere al mundo material; en este dominio se encuentran los catorce planos encabezados por Satyaloka. Por encima de éste se sitúa Śiva-dhāma; en este plano existe una porción conocida como Mahākāla-dhāma, la cual está envuelta por la oscuridad. Al otro lado de esa porción de oscuridad está el inmensamente resplandeciente plano de *Sadāśivaloka*. Y sobre éste se sitúa *Hari-*

dhāma o el Mundo Espiritual, *Vaikuṇṭhaloka*. El poder de Devī-dhāma en la forma de la majestad de Māyā; y el poder de Śiva-dhāma como el tiempo y la totalidad de los elementos materiales, se encuentran presentes en esos planos como la Potencia del aspecto sombrío (ābhāsa) de la Expansión Plenaria del Señor (Svāṁśa), reflejado como partículas separadas (vibhinnāṁśa). Pero la Potencia de Hari-dhāma es su Majestad Trascendental, y el Poder de la dulzura y encanto absoluto de Goloka es la principal de todas las Majestades. Todas estas potencias de cada una de estas moradas son ordenadas por el poder directo e indirecto de Govinda. [43]

Verso 44

सृष्टिस्थितिप्रलयसाधनशक्तिरेका
छायेव यस्य भुवनानि बिभर्त्ति दुर्गा।
इच्छानुरूपमपि यस्य च चेष्टते सा
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४४॥

sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā
icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi [44]

Traducción:
La sombra de la Potencia Divina o Intrínseca está personificada como la potencia de Māyā quien ejecuta
la creación, el sustento y la disolución;
y quien es adorada en el mundo como "Durgā";
Él, por cuyo deseo ella actúa -a ese Prístino Señor Govinda, yo adoro. [44]

Significado: (En este verso se describe la Deidad que preside el Devī-dhāma, anteriormente mencionado.) Este mundo, donde Brahmā está situado y está cantando las Glorias del Señor de Goloka, es el mundo de los catorce planos, 'Devī-dhāma', en el cual la diosa regente es "Durgā". Ella tiene diez brazos que representan los diez *karmmas* o ritos purificatorios. Ella va montada sobre un león, lo cual representa su valentía heroica. Ella es la subyugadora del vicio, lo que está representado en su castigo a Mahiṣāsura, el

demonio búfalo. Ella es la madre de Kārttika y Gaṇeśa, lo que indica que es la poseedora de la belleza y del éxito, representados en sus hijos. Ella se encuentra situada en el medio de los aspectos de Lakṣmī y Saraswatī, quienes son las compañeras de la opulencia mundana y del conocimiento. Para suprimir el vicio, ella posee veinte armas que representan los múltiples deberes religiosos Védicos. Como adorno lleva una serpiente, representando la belleza del tiempo, el aniquilador. Durgā posee todas estas características.

Durgā también posee una *durga*. La palabra *durga* significa 'prisión'. Cuando las *jīvas*, quienes se originan de la potencia marginal, se vuelven adversas a Krsna, quedan confinadas a una prisión, y esa prisión es la durga de Durgā. El instrumento de castigo en esa prisión es la rueda del *karmma*. El deber de Durgā, el cual ejecuta por el deseo de Govinda, es el de reformar a las *jīvas* adversas mediante medidas correctivas; una tarea que Ella ejecuta de forma perpetua. Cuando las jīvas tienen la fortuna de obtener *sādhu-sanga* (asociación sagrada de los devotos puros), y su adversidad es removida y se vuelven hacia el Señor -la propia Durgā, de nuevo por el deseo de Govinda, se vuelve la causa de su liberación.

Así, es conveniente mostrar a la 'carcelera', *Durgā*, una actitud favorable de enmienda, para satisfacerla y obtener su misericordia. La riqueza, la agricultura próspera, la seguridad en la salud de nuestros familiares, etc. -todas estas bendiciones debemos verlas como la misericordia *ilusoria* de Durgā. Para ilusionar a las almas adversas a Krsna, Durgā manifiesta en el plano mundano sus diez formas, conocidas como *Daśa-mahāvidyā*, exhibiendo sus 'pasatiempos mundanos psíquicos'.

El alma es una partícula de conciencia. Cuando el alma comete la

ofensa de adversar el Servicio a Kṛṣṇa, ésta es arrastrada por la potencia de atracción de Māyā; tan pronto como el alma es así distraída, Durgā la restringe a un cuerpo grueso de los cinco elementos mundanos básicos, sus atributos, y once sentidos, que son como el uniforme de un prisionero; y luego ella lo lanza a la rueda del karmma. Girando dentro de ese ciclo, la jīva experimenta alegría y pena, el cielo y el infierno, etc. Además de esto, Durgā le otorga, dentro del cuerpo grueso, un cuerpo sutil compuesto por la mente, la inteligencia y el ego. Al abandonar el cuerpo grueso, la jīva, en ese cuerpo sutil, toma refugio dentro de otro cuerpo grueso. Hasta que la jīva no se libere, no podrá dejar ese cuerpo sutil, el cual se compone de deseos maliciosos. Una vez que abandona el cuerpo sutil, la *jīva* se baña en las aguas del río Virajā y va a la Morada del Señor Hari.

Durgā ejecuta todas estas tareas por la voluntad de Govinda: *vilajjamānayā yasya sthātum īkṣā-pathe 'muyā, vimohitā vikatthante mamāhm iti durddhiyaḥ.* En esta declaración del *Bhāgavatam,* se describe la relación de Durgā con las jīvas adversas a Kṛṣṇa. Esta es la Durgā que se adora en el mundo material. Pero la Durgā que se menciona en el Mantra, que es la cubierta externa de la Morada del Señor - Ella es la Sirvienta Trascendental de Kṛṣṇa. La Durgā-sombra ejecuta sus deberes de este mundo como Su sirvienta. Véase el comentario *(de Śrī Jīva en sánscrito)* del tercer *śloka.* [44]

Verso 45

क्षीरं यथा दधि विकारविशेषयोगात्
सञ्जायते न हि ततः पृथगस्ति हेतोः ।
यः शम्भुतामपि तथा समुपैति कार्य्याद-
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४५॥

---

kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ
yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryyād
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [45]

Traducción:

Tal como la leche se trasforma en yogur por la reacción ante un agente añadido, y aun así el yogur no está separado de su origen- la leche, de manera similar, para cumplir una tarea en particular, Él, quien asume la naturaleza de 'Śambhu' - a ese Prístino Señor Govinda, yo adoro. [45]

Significado: (Se describe la naturaleza innata del mencionado Śambhu, la deidad que preside en Maheśa-Dhāma). Śambhu no es "otro Dios" separado de Kṛṣṇa. Aquellos que asumen dicha visión son blasfemadores del Señor Supremo. El control de Śambhu está sujeto al control de Govinda, de modo que Ellos son realmente una misma Verdad. El síntoma de Su no-diferenciación es ilustrada por la analogía del yogur: tal como la leche se transforma para asumir las propiedades del yogur mediante la añadidura de algún agente;

similarmente, aunque el Señor se transforma para asumir otra forma, esa forma es dependiente; ese aspecto transformado no tiene independencia.

Tamoguṇa o la cualidad material de la inercia, la cualidad de la pequeñez de la potencia marginal, y un mínimo grado de una mezcla de Conciencia Divina *(Samvit)* y éxtasis *(Hlādinī)* -todos estos elementos combinados constituyen una transformación particular. La forma del aspecto distante de la Porción Plenaria del Señor Supremo, que está amalgamada con esta transformación, constituye el halo de la Divinidad como el órgano reproductivo masculino; el Señor Śambhu en la forma de Sadāśiva; y de Śambhu se manifiesta Rudradeva.

En el trabajo de la creación, como la causa eficiente en la forma de la totalidad de los elementos materiales; en el trabajo del sustento por derrotar a ciertos demonios, y con el propósito de ejecutar la labor completa de la aniquilación -Govinda desciende como el *Guṇāvatāra* (descenso perteneciente a una de las tres cualidades de la naturaleza material) en la forma de Śambhu, quien es una porción separada de Govinda dotada de la naturaleza de una Porción Plenaria. El aspecto de Śambhu como el 'Señor del tiempo', ha sido corroborado en las Escrituras, y las citas autoritativas se mencionan en el comentario (en sánscrito) de Śrī Jīva.

El significado de las declaraciones en el Śrīmad Bhāgavatam, tales como: *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*, etc., en las cuales se exhaltan las glorias de Śambhu como un Vaisnava, es que Śambhu, por su propio poder del tiempo y subordinado a la voluntad de Govinda, se une con Durgādevī y realiza sus tareas. En muchas escrituras encabezadas por los *Tantras*, Él enseña formas religiosas que son como escaleras que conducen a las jīvas de diferentes calificaciones para que puedan alcanzar Bhakti o Devoción. Por la dulce voluntad

Govinda, Śambhu (indirectamente) protege y mantiene el *ddha-bhakti* o Devoción Pura mediante la prédica de la filosofía *īyāvāda* (ilusionismo) y de las especulaciones intelectuales o aginarias sobre las Escrituras.

Las cincuentas cualidades de la *jīva* están presentes dentro de mbhu en proporciones abundantes, y además también se cuentran en Él, en proporción parcial, otras cinco grandes alidades inalcanzables por las jīvas ordinarias. De modo que mbhu no puede categorizarse como una jīva, Él es el Señor de las *as (Īśvara)* aunque participe de la naturaleza de una expansión parada *(vibhinnāṁśa)* del Señor Supremo. [45]

Verso 46

दीपार्चिरेव हि दशान्तरमभ्युपेत्य
दीपायते विवृतहेतुसमानधर्म्मा।
यस्तादृगेव हि च विष्णुतया विभाति
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४६॥

dīpārccir eva hi daśāntaram abhyupetya
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmmā
yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [46]

Traducción:
Tal como la llama de una lámpara original
cuando enciende otra,
arde separadamente como la causa expandida
con la misma intensidad, así también, Aquel que brilla en la Naturaleza Dinámica (de Viṣṇu) -a ese Prístino Señor Govinda, yo adoro.

Significado: (Ahora, se describen las deidades regentes de Haridhāma, las porciones plenarias del Señor, quienes son conocidas como Hari, Nārāyaṇa, Viṣṇu, etc.) La Vilāsamūrtti de Kṛṣṇa (Forma Plenaria que posee en general una Potencia idéntica) es Nārāyaṇa, el Señor de Paravyoma (Vaikuṇṭha). *Nārāyaṇa* es la primera Expansión Predominadora o *Puruṣāvatāra* (Kāraṇodakaśāyī); la Expansión de ese *Puruṣāvatāra* es Garbhodakaśāyī, y la Expansión de Garbhodakaśāyī es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. El nombre 'Viṣṇu' indica que Él es la suprema personalidad Omnisciente y Omnipresente.

En este *śloka*, al elucidar la posición de Kṣīrodakaśāyī, el Principio de la Expansión Plenaria de la Expansión Plenaria del Señor es elucidada también. El Principio o Expasión de Viṣṇu de *sattva-guṇa* es muy distinto al Principio de Śambhu, que se caracteriza por ser una mezcla de cualidades y connotaciones Māyik. La Forma Intrínseca de Govinda - Viṣṇu, es también esa Forma; ambas son la Personificación de la Existencia Pura. Viṣṇu, la Causa Manifiesta, es de la misma Naturaleza que Govinda.

Dado que siempre está adulterado en algún grado por *rajoguṇa* y *tamoguṇa*, la sattvaguṇa de las tres cualidades materiales o guṇas no es pura.

Brahmā aparece en *rajoguṇa*, y Él es una porción separada *(vibhinnāṁśa)* poseedora de la influencia de una Porción Plenaria *(Svāṁśa)*; y Śambhu aparece en el tamoguṇa de Māyā, y Él es similarmente una porción separada poseedora de la influencia de una Porción Plenaria. Ellos son porciones separadas dado que la *rajoguṇa* y *tamoguṇa* de Māyā están tan apartadas de la espiritualidad pura, que Brahmā y Śambhu, quienes aparecen en estas modalidades, están también muy distantes del Señor mismo *(Svayaṁ-rūpa)* o del Señor mismo mostrando una Forma Variada *(Tad ekātma)*.

A pesar de que la *sattvaguṇa* de Māyā está ligada con las otras *guṇas*; *guṇāvatāra* Viṣṇu hace Su Advenimiento sólo en la porción pura de *sattvaguṇa* -en la porción de Existencia Trascendental completamente pura. Así, Viṣṇu es la Expansión completa de la Porción Plenaria *(Svāṁśa-vilāsa)* y la Entidad Omnipotente *(Maheśvāra-tattva)*; Él no tiene conexión con Māyā, y aun así Él es el Amo de Māyā. Viṣṇu es el agente de la Propia Naturaleza de Govinda en la forma de Causa primordial (causa de todas las Expansiones). Todos los Atributos Majestuosos de Govinda están presentes en Su Expansión Plenaria o *Vilāsa-mūrtti* de Nārāyaṇa; es decir, sesenta cualidades se encuentran plenamente presentes en Nārāyaṇa.

Por consiguiente, aunque Viṣṇu es un *guṇāvatāra*, o un descenso en la naturaleza material, Su Personalidad no está mezclada con los guṇas o cualidades de Māyā como ocurre con las personalidades de Brahmā y Śiva; El Advenimiento de Nārāyaṇa en la Forma de Mahā-Viṣṇu, el Advenimiento de Mahā-Viṣṇu en la Forma de Garbhodakaśāyī; y el Advenimiento de Viṣṇu como Kṣīrodakaśāyī - ejemplifican la naturaleza dinámica del Absoluto. Viṣṇu es el Dios, y los otros dos *guṇāvatāras* y todos los demás dioses, son

entidades subordinadas a Él, con oficios delegados por Él.

Govinda es la 'lámpara' suprema u original. De Su *Vilāsa-mūrtti*, todos los Descensos Plenarios o Svāmśa de Mahā-Visnu, Garbhodakaśāyī, Ksīrodakaśāyī y Rāma, etc., brillan resplandecientemente como lámparas individuales en Sus respectivas ubicaciones por la Potencia Trascendental de Govinda.[46]*

* La Forma Eterna de Krsna, que es independiente de cualquier otra Forma se conoce como Svayaṁ-rūpa, tal como se corrobora en el Śrī Brahma-saṁhitā, verso 5.1. Esa Forma, que no es distinta del Svayaṁ-rūpa, pero manifiesta una Forma y Carácter distinto, se llama Tad ekātma-rūpa, la cual es de dos tipos: Vilāsa y Svāmśa. Cuando por el juego de la potencia inconcebible de Krsna, Su Forma generalmente similar aparece bajo una Forma diferente, es llamada Vilāsa. Por ejemplo, la Forma Vilāsa de Govinda es Nārāyaṇa, el Señor de Vaikuṇtha; y la Forma Vilāsa del Señor de Vaikuṇtha es Vāsudeva (de la primera Expansión Cuádruple). Esa Forma la cual, como en el caso de Vilāsa, no es diferente de Svayaṁ-rūpa, pero exhibe menos Poder que la forma Vilāsa, se llama Svāmśa. Algunos ejemplos son Saṅkarsaṇa, Pradyumna y Aniruddha, etc., los tres Puruṣāvatāras encabezados por Mahā-Visnu, y los Līlāvataras de Matsya, etc., los Manvantāravatāras y los Yugāvatāras. Cuando Janārddana (Krsna) asigna Sus Potencias de Conocimiento, Devoción, Creación, Servicio, Sustento Universal, Fuerza Gravitacional, y Disciplina a los malhechores, etc., e infunde y autoriza a Grandes Entidades especialmente seleccionadas con estas Potencias, entonces ellas son conocidas como Āvesā o Śaktyāvesāvatāras. Algunos ejemplos son los cuatro Kumāras (Conocimiento), Nārada (Devoción), Brahmā (Creación), Ananta (Gravedad), Prthu (Sustento), Paraśurāma (Disciplina), y Śesa de Vaikuṇtha (Servicio). En el décimo canto del Śrīmad-Bhāgavatam (capítulo 39), se dice que Akrūra tuvo el darśana de Śesa, Nārada, los Kumāras, etc., cuando se sumergió en el Yamunā para darse un baño.

'sta es la descripción de las tres Formas de la Suprema Personalidad de Dios onocidas como Svayam-rūpa, Tad ekātma-rūpa y Āvesā.

Las Formas conocidas como Prakāśa no pueden clasificarse como diferentes al eñor, puesto que Ellas no difieren en ningún sentido de la Forma Intrínseca de Kṛṣṇa. Por eso, cuando una Forma del Señor aparece simultáneamente en muchos ugares (con la misma Forma, Cualidades y Pasatiempos), esa forma se llama Prakāśa; por ejemplo, cuando Śrī Kṛṣṇa fue visto (una vez por Nārada) presente en ada palacio de Dvārakā. El décimo canto del Bhāgavatam śloka, citraṁ bataitat, tc., es la evidencia clara de este hecho. Esto demuestra la Forma Prakāśa del Señor upremo.

-Śrī Laghu-Bhāgavatāmṛtam 1.1.12-22

Nota: Mahā-Viṣṇu = Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu = Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu; Garbhodaśāyī = Garbhodakaśāyī; Kṣīrodaśāyī = Kṣīrodakaśāyī.

Verso 47

यः कारणार्णवजले भजति स्म योग-
निद्रामनन्तजगदण्डसरोमकूपः ।
आधारशक्तिमवलम्ब्य परां स्वमूर्त्तिं
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४७॥

yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-saroma-kūpaḥ
ādhāra-śaktim avalambya parām svamūrttim
govindam ādi puruṣam tam aham bhajāmi [47]

Traducción:

Con universos infinitos en los poros de Su Cuerpo,
Él asume Su Forma Suprema llamada Śeṣa,
el depósito de la Omnipotente Autoridad Personificada;
Él, quien reposa en el Océano Causal,
disfrutando de Su Trance de Sueño Divino,
a ese Prístino Señor Govinda, yo adoro. [47]

Significado: (Ananta, quien toma la Forma del lecho de Mahā-Viṣṇu, es descrito). El Lecho Infinito sobre el cual se reclina Mahā-Viṣṇu - ese Infinito es el Avatāra quien es por Naturaleza un sirviente de Kṛṣṇa; Él es conocido como "Śeṣa". [47]

Verso 48

यस्यैकनिश्वसितकालमथावलम्ब्य
जीवन्ति लोमबिलजा जगदण्डनाथाः ।
विष्णुर्महान् स इह यस्य कलाविशेषो
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४८॥

yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi [48]

Traducción:

El curso de vida de Brahmā y de los dioses
de los universos nacidos de los poros
del Cuerpo Divino de Mahā-Viṣṇu,
perdura sólo una exhalación de Mahā-Viṣṇu;
Y Mahā-Viṣṇu es la Porción de la Porción de
ese Prístino Señor Govinda, a quien yo adoro. [48]

Significado: La Omnipotente Majestad de la Personalidad de Viṣṇu ha sido ilustrada en este verso. [48]

Verso 49

भास्वान् यथाश्मशकलेषु निजेषु तेजः
स्वीयं कियत् प्रकटयत्यपि यद्वदत्र ।
ब्रह्मा य एष जगदण्डविधानकर्ता
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥४९॥

bhāsvān yathāśma-śakaleṣu nijeṣu tejaḥ
svīyam kiyat prakaṭayaty api tadvad atra
brahmā ya eṣa jagad-aṇḍa-vidhāna-kartā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi [49]

Traducción:
Tal como el Sol, Sūryya manifiesta algo de su luz
en las gemas, llamadas en su honor Sūryya-kantā,
similarmente, Él por quien Brahmā es empoderado
para crear todo el universo material -
a ese Prístino Señor Govinda, yo adoro. [49]

Significado: Generalmente existen dos tipos de Brahmās. En ciertos milenios, cuando una jīva calificada está presente en el mundo, la Potencia del Señor entra en esa *jīva* la cual luego asume el puesto de Brahmā y ejecuta su tarea de la creación del universo. Para aquellos milenios en los cuales la presencia de tal jīva elegible no está disponible, después de la liberación del Brahmā del milenio anterior, Krsna delega Su Propia Potencia para crear el *rajoguṇāvatāra* de Brahmā. En realidad, Brahmā es superior a la jīva común, sin embargo, Él no es directamente la Divinidad; y la

Divinidad está presente en un grado mayor dentro de Śambhu, quien ha sido descrito previamente.

El punto resaltante aquí, es que las cincuenta cualidades de la jīva común están presentes en Brahmā pero en una proporción más completa que en la jīva. Adicionalmente, Brahmā posee, en un grado fraccional, otras cinco cualidades que no tienen las jīvas. Pero esas cincuenta cualidades y las otras cinco cualidades fraccionales se encuentran en mayor proporción en Śambhu. [49]

Verso 50

यत्पादपल्लवयुगं विनिधाय कुम्भ-
द्वन्द्वे प्रणामसमये स गणाधिराजः ।
विघ्नान् विहन्तुमलमस्य जगत्त्रयस्य
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥५०॥

yat-pāda-pallava-yugaṁ vinidhāya kumbha-
dvandve praṇāma-samaye sa gaṇādhirājaḥ
vighnān vihantum alam asya jagat-trayasya
govindam ādi puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [50]

Traducción:

Por el poder de aplastar los obstáculos de los tres mundos, Él, cuyos Pies de Loto sostiene perpetuamente Ganeśa sobre el par de protuberancias de su cabeza de elefante - a ese Prístino Señor, Govinda, yo adoro. [50]

Significado: Ganeśa tiene el poder de destruir todos los obstáculos, y Él es adorado por las personas apropiadas conforme a esto. Siendo el Brahman adorable con atributos, su cualificación le ha otorgado una posición entre los cinco dioses principales. Ganeśa ejerce como un dios con poder delegado. Toda su gloria estriba en la gracia de Govinda. [50]

Verso 51

अग्निर्मही-गगनमम्बु-मरुद्दिशश्च
कालस्तथात्ममनसीति जगत्त्रयाणि ।
यस्माद्भवन्ति विभवन्ति विशन्ति यं च
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥५१॥

agnir-mahī-gaganam-ambu-marud-diśaś ca
kālas tathātma-manasīti jagat-trayāṇi
yasmād bhāvanti vibhāvanti viśanti yañ ca
govindam ādi puruṣam tam aham bhajāmi [51]

Traducción:

Fuego, tierra, cielo, agua, aire, espacio, tiempo, alma, mente -
los tres mundos están creados a partir de estos nueve elementos;
Él, de quien nacieron estos elementos, y en quien éstos se mantienen, y en quien entran al momento del fin -
a ese Prístino Señor, Govinda, yo adoro. [51]

Significado: No hay nada en los tres mundos más alla de los cinco elementos, las direcciones (de espacio), tiempo, la *jīvā* y el elemento mental de mente, inteligencia y ego que conforman el cuerpo sutil del alma condicionada. Los *karmmīs* o elevacionistas ofrecen oblaciones para sacrificios de fuego; los mundanos no conocen nada más allá de este mundo de los nueve elementos directamente perceptibles. Con respecto a la autosatifacción (estado de *ātmārāmā*) buscada por los jñanīs o liberacionistas secos, la propia *jīva* es ese ser alegre. Los principios que la filosofía Sāṅkhya considera como *prakṛti* (naturaleza) y *ātmā* (alma) están incluidos en los elementos señalados anteriormente.

El significado aquí, es cada uno de los principios enunciados por todos los tipos de filosofías, se encuentran incluidos dentro de estos nueve elementos básicos; y Śrī Govinda es la fuente de la creación, sustento y disolución de todos esos elementos. [51]

Verso 52

यच्चक्षुरेष सविता सकलग्रहाणां
राजा समस्तसुरमूर्त्तिरशेषतेजाः ।
यस्याऽऽज्ञया भ्रमति संभृतकालचक्रो
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥५२॥

Yac cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi puruṣam tam aham bhajāmi [52]

Traducción:

Con brillo y poder ilimitado, el Sol es el rey de todos los planetas, el recurso de todos los dioses -el ojo personificado del universo. Él, por cuya orden el Sol montando la rueda del tiempo, recorre su órbita perpetua- a ese Prístino Señor, Govinda, yo adoro. [52]

Significado: Hay muchos seguidores de la religiosidad Védica que adoran al Sol como *Brahman*; el Dios-Sol Sūryya es uno de la jerarquía de los cinco dioses principales*. También hay muchos otros quienes profesan que el calor es la causa del mundo, y por consiguiente designan al Sol, por ser la fuente única de calor, como la raíz causal del mundo. De cualquier manera, Sūryya es la deidad regente de la totalidad del calor, luz y poder mundanos para una esfera, y por ende, es un dios de poder delegado. Por la orden del Supremo Señor Govinda, el Sol obedientemente ejecuta su servicio delegado. [52]

Los cinco dioses principales o pañca-devata: Sūryya, Ganeśa, Śakti, Śiva y Viṣnu. a adoración quintuple (pāncopāsanā) es profesada por adoradores cuya devoción stá motivada por la liberación. Esto no es admitido en la escuela del Vaisnavismo uro, donde Viṣnu o Krṣna (Govinda) es considerado como el Señor Supremo. éase las páginas VII, 155; y el Jaiva-dharmma, Cáp. 4.

Verso 53

धर्म्मोऽथ पापनिचयः श्रुतयस्तपांसि
ब्रह्मादिकीटपतगावधयश्च जीवाः ।
यद्दत्तमात्रविभवप्रकटप्रभावा
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥५३॥

dharmmo 'tha pāpanicayaḥ śrutayas tapāṁsi
brahmādi-kīṭa-patagāvadhayaś ca jīvāḥ
yad-datta-mātra-vibhāva-prakaṭa-prabhāvā
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi [53]

Traducción:

Yo adoro al Prístino Señor Govinda, por cuyo
poder conferido se manifiesta la potencia en - religión,
rreligión, o todo tipo de pecado, los Śrutis, las penitencias
y todos los seres desde Brahmā hasta la lombriz y el insecto. [53]

Significado: *Dharmma* (religión o deber) se refiere al *varṇa-dharmma y al āśramā-dharmma*, o códigos socio-religiosos, tal como han sido dados en los veinte libros de la Ley (*Smṛti*), cuyo orígen se encuentra en los *Vedas*. *Varṇa-dharmma* es la división cuádruple de acuerdo con la naturaleza de los hombres: *brāhmaṇa, kṣatriya,*

vaiśya y śūdra. Āśramā-dharmma se refiere a los cuatro grados formales religiosos: *brahmacāri, grhastha, vanaprastha y sannyasi,* para personas de cualidades apropiadas. Todos los códigos de conducta para los seres humanos han sido delineados dentro de estos dos *dharmmas, varna y āśramā.*

La expresión, 'todo tipo de pecados' se refiere a las raíces del pecado - ignorancia y deseo pecaminoso; pecados graves, menos graves, y pecados generales, o *mahāpātaka, anupātaka, pātaka,* etc., es decir, todo tipo de conducta ilícita. Los *Śrutis* se refiere al *Rg-, Sāma-,Yajur- y Atharvva-veda* junto con los *Upanisads* que conforman las joyas cimeras de los Vedas. Las 'penitencias' se refieren a cualquier práctica que se debe aprender en pro de la rectitud o la religión. En muchas instancias se indican austeridades muy dolorosas conocidas como *Pañca-tapā,* etc., (en la búsqueda del sistema óctuple de yoga, o liberación del *Brahman).*

Todas estas formas se encuentran dentro del ciclo del trabajo mundano o *karmma* de las almas condicionadas, quienes van pasando por 8.400.000 especies de vida, incluyendo dioses, demonios, humanos, Nāgas, Kinnaras y Gandharvvas, etc. Ellas van ilimitadamente desde Brahmā descendiendo hasta el insignificante insecto. Cada una de ellas posee cierta potencia que les otorga habilidad en ciertas funciones, pero esas potencias no son axiomáticas -ellas son sólo la manifestación de cualquier poder que haya sido autorizado para ellas por Śrī Govinda. [53]

Verso 54

यस्त्विन्द्रगोपमथवेन्द्रमहो स्वकर्म्म-
बन्धानुरूपफलभाजनमातनोति ।
कर्म्माणि निर्दहति किन्तु च भक्तिभाजां
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥५४॥

---

yas tv indragopam athavendram aho svakarmma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām
govindam ādi puruṣam tam aham bhajāmi [54]

Traducción:

Bien sea uno el pequeño insecto "Indragopa"
o el gran rey de los dioses, el Señor Indra,
Él sentencia imparcialmente a todas las almas en el camino del
karmma con frutos acordes a sus actos;
Y aún así es tan maravilloso!, Él quema desde la raíz
todo el karmma de las almas que lo adoran -
Yo lo adoro a Él, ese Prístino Señor Govinda. [54]

Significado: El Señor Supremo es imparcial al conceder a las almas condicionadas los frutos de sus *karmmas* o actos mundanos. De acuerdo a sus acciones previas Él les otorga sus obligaciones futuras. Pero Él confiere Su Gracia especial a Sus devotos. Él depura, por la prueba del fuego, todo el *karmma* virtuoso y malvado junto con su raíz, es decir, el deseo de ejecutar *karmma*, y la ignorancia.

Aunque el *karmma* no tiene comienzo, es, sin embargo, destructible. El Karmma es indestructible sólo para aquellos que actúan con la esperanza de disfrutar los frutos de sus acciones, por lo que su vicioso ciclo de karmma no puede terminarse nunca. Incluso el deber religioso de *sannyāsa* es un tipo de *karmma* acorde a cierto estatus religioso; y quien en dicha práctica de sannyāsa permanezca anhelando los frutos de la liberación, no podrá complacer a Kṛṣṇa o ganar Su Gracia. Los *sannyāsas* acumulan los frutos de sus karmmas, y aun cuando sus acciones se vuelven extremadamente libres del deseo, ellos pueden alcanzar el vil fruto de la auto-satisfacción (*ātmāramāta*).

Pero aquellos que son verdaderos devotos perpetuamente cultivan el Servicio Divino a Kṛṣṇa en una forma complaciente para Él, abandonando por completo toda semejanza con los deseos fugaces, e intentos independientes de *jñāna*, *karmma*, etc. *Kṛṣṇa* aniquila totalmente todos sus karmmas, deseos de *karmma* e ignorancia. A pesar de Su imparcialidad, la parcialidad de *Kṛṣṇa* hacia Sus devotos es un asunto maravilloso. [54]

Verso 55

यं क्रोधकामसहजप्रणयादिभीति-
वात्सल्यमोहगुरुगौरवसेव्यभावैः ।
सञ्चिन्त्य तस्य सदृशीं तनुमापुरेते
गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥५५॥

yaṁ krodha-kāma-sahaja-praṇayādi-bhīti-
vātsalya-moha-guru-gaurava-sevya-bhāvaiḥ
sañcintya tasya sadṛśīṁ tanuṁ āpur ete
govindaṁ ādi-puruṣaṁ taṁ ahaṁ bhajāmi [55]

Traducción:
Aquellos quienes meditan en Él
través de la ira, el amor, la amistad natural, el miedo,
a paternidad, la desilusión, la reverencia y la servidumbre,
btienen cuerpos con una forma y naturaleza
propiadas al humor de su meditación.
Yo adoro a ese Prístino Señor Govinda. [55]

Significado: Generalmente la Devoción es de dos tipos: regulativa espontánea, o *Vaidhī* y *Rāgātmikā*. La devoción de fe preliminar ue surge por seguir las instrucciones del Guru y las Escrituras agradas, está impulsada por cumplimiento de los preceptos de las scrituras, y por ende el sentimiento devocional se limita siempre a sta esfera. Sin embargo, esa devoción regulada se vuelve spontáneidad amorosa cuando los intentos del devoto por omplacer al Señor mediante el servicio se profundizan

gradualmente. Cuando *Bhāva* o el estado de germinación del Amor Divino se despierta, el devoto puede volverse un recipiente de la Gracia de Kṛṣṇa. Alcanzar este estado toma mucho tiempo, y el intento ejecutado a través del servicio devocional, regulado por la reverencia y los mandatos de las escrituras, es conocido como *Vaidhī-bhakti*.

Rāgātmikā-bhakti, o la Devoción basada en el sentimiento del corazón puro o apego instintivo, es superior. Produce frutos muy rápidamente, y es lo que a Kṛṣṇa mismo. Sus diferentes aspectos son descritos en este śloka.

Śānta-bhāva o la disposición del corazón para la Paz en actitud de reverencia, Dāsya-bhāva o la disposición del corazón para el Servicio en actitud de sumisión, *Sakhya-bhāva* o la disposición del corazón para la Amistad con afecto natural, *Vātsalya-bhāva* o la disposición del corazón para la Paternidad, y *Madhura-bhāva* o la disposición del corazón para el la relación amorosa conyugal. Estas cinco están en el ámbito de *Rāgātmikā-bhakti*.

A pesar de ser impulsos espontáneos (*rāgātmikā*), la ira, el miedo y la desilusión no son Devoción (*Bhakti*), porque éstos son sentimientos hostiles que no conducen a la Devoción. La ira es vista en demonios como *Śiśupala*; el miedo en demonios como *Kaṁsa*, y la desilusión en los pandits de la escuela *Māyāvādī*. Todos ellos tienen respectivamente los sentimientos de ira, miedo, y de completo auto-olvido al identificarse ellos mismos con el Brahman. Pero ninguno de estos sentimientos son conducentes a la Devoción por el Señor, por lo que ninguno puede recibir la calificación de Devoción. Por otro lado, aunque de los cinco Rasas mencionados (*Śānta*, etc.), en el humor de Paz o *Śānta* existe una predominancia de la indiferencia- está casi desprovista de sentimiento devocional - no obstante es reconocida como Devoción debido a su

ıvorabilidad, aunque sea leve. En los otros cuatro humores hay ɔundante sentimiento devocional.

De acuerdo con la promesa del Señor en el *Śrī Gita* de recompensar roporcionalmente al alma que se rinde de acuerdo a su actitud *-ye ıthā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham-* aquellos que doptan los sentimientos de ira, miedo y desilusión en relación al eñor alcanzan el desvanecimiento del *sāyujya-mukti* o liberación or fusión con el absoluto. Los partidarios de Śānta obtienen ɔrmas corporales que contribuyen a la absorción en el *Brahman* y *aramātman.* Los partidarios de *Dāsya* y *Sakhya* obtienen formas ɔrporales masculinas y femeninas de acuerdo a sus calificaciones. os partidarios de *Vātsalya* alcanzan las formas corporales propiadas para los sentimientos de paternidad o maternidad. Y los artidarios de Śṛngāra obtienen las formas puras de Gopīs o echeras espirituales de *Vraja.* [55]

Verso 56

श्रियः कान्ताः कान्तः परमपुरुषः कल्पतरवो
द्रुमा भूमिश्चिन्तामणिगणमयी तोयममृतम् ।
कथा गानं नाट्यं गमनमपि वंशी प्रियसखी
चिदानन्दं ज्योतिः परमपि तदास्वाद्यमपि च ॥
स यत्र क्षीराब्धिः स्रवति सुरभीभ्यश्च सुमहान्
निमेषार्द्धाख्यो वा व्रजति न हि यत्रापि समयः ।
भजे श्वेतद्वीपं तमहमिह गोलोकमिति यं
विदन्तस्ते सन्तः क्षितिविरलचाराः कतिपये ॥५६॥

śriyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo
drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayi toyam amṛtam
kathā gānam nāṭyam gamanam api vaṁśī priya-sakhi
cid-ānandaṁ jyotiḥ paraṁ api tad āsvādyam api ca
sa yatra kṣīrābdhiḥ sravati surabhībhyaś ca su-mahān
nimeṣārdhākhyo vā vrajati na hi yatrāpi samayaḥ
bhaje śvetadvīpaṁ taṁ aham iha golokam iti yaṁ
vidantas te santaḥ kṣiti-virala-cārāḥ katipaye [56]

Traducción:

Ese lugar donde las Divinas Diosas de la Fortuna
son las Amadas, y Kṛṣṇa, el Masculino Supremo,
es el único Amante; todos los árboles son árboles divinos que satisfacen los deseos, la tierra está hecha de Gemas Trascendentales,
y el agua es néctar; donde cada palabra es una canción,
cada movimiento es una danza, la flauta es la más querida compañera, la luz del sol y de la luna son éxtasis Divino,
y todo lo que existe es Divino, y disfrutable;

onde un gran océano de leche fluye eternamente
e las ubres de billones de vacas Surabhi,
el tiempo Divino está eternamente presente,
unca se sufre los estragos del pasado y del futuro
i siquiera por una fracción de segundo... esa Suprema y
rascendental Morada de Śvetadvīpa,
o adoro. Prácticamente nadie en este mundo conoce ese lugar
xcepto unos pocos devotos puros -
ellos lo conocen como Goloka. [56]

Significado: El lugar que alcanzan las jīvas a través del más levado Servicio Amoroso es completamente Trascendental. A esar de esto, nunca es indiferenciado o sin atributos. El plano ndiferenciado del Brahman es alcanzado por las *jīvas* a través de os sentimientos de ira, miedo y desilusión. Sin embargo, los evotos alcanzan el Mundo Trascendental de Paravyoma-aikuntha o por encima de eso, Goloka, de acuerdo a su Rasa articular o la disposición de su corazón hacia la práctica evocional pura.

De hecho, esa Suprema Morada Sagrada de Goloka es Śvetadvīpa" - isla blanca o resplandeciente - a causa de su extrema ureza. Las personas que logran la más elevada alegría de la erfección en Devoción Pura durante su estancia en este mundo errenal, ven el plano de Śvetadvīpa dentro de Gokula-Vṛndāvana Nabadwip en este mundo. Ellos hablan de este plano como Goloka". En Goloka, están siempre visibles, en toda la belleza de la iversidad trascendental, el Amado, el Amante, los árboles, las nredaderas, la tierra (montañas, ríos y bosques), el agua, el habla, l movimiento, la canción de la flauta, la luna y el sol, el disfrutado, l disfrute (las inconcebibles maravillas de las sesenta y cuatro

artes), las vacas, el flujo néctarino de leche, y el tiempo trascendental del eterno presente.

En los Vedas y otras Escrituras tales como los Purāṇas, Tantras, etc. encontramos descripciones con la subyacente concepción sobre Goloka. En el *Chāndogyopaniṣad se dice, sa brūyād yāvān vā ayam ākāśas tāvān eṣo 'ntar hṛdaya ākāśa ubhe asmin dyāv āpṛthivi antar eva samāhite ubhāv agniś ca vāyuś ca Sūryyācandramasāv ubhau vidyun nak-ṣatrāṇi yac cāsyehāsti yac ca nāsti sarvvam tad asmin samāhitam iti.*

El significado funfamental en este texto es que, tal como muchas facetas de la variedad son encontradas en el mundo mundano, todas ellas y muchas más -millardos de excelencias- se encuentran en Goloka. Las variedades y excelencias vistas en Goloka son centralizadas y armoniosas; mientras que aquellas del mundo material son desarticuladas y sin armonía, y por ende son la causa de la felicidad e infelicidad mezclada. Las variedades y excelencias armoniosas son de color blanco perla y llenas de éxtasis Trascendental.

Por la fuerza del *Śuddha-bhakti-samādhi,* la armoniosa centralización del corazón puro lleno con Devoción Divina, los Vedas personificados y los santos devotos practicantes de la Devoción revelada por los Vedas, pueden de hecho ver esa Morada Sagrada cuando miran en su interior, hacia la corriente de la conciencia pura que penetra sus devotos y rendidos corazones. Por el Poder de la Gracia de *Kṛṣṇa,* sus diminutas facultades cognoscitivas toman una naturaleza infinita, y obtienen igual disfrute con *Kṛṣṇa* en el *Dhāma.*

Hay un significado profundo en la línea que dice param api tad āsvādyam api ca. *Param api* indica que "*Kṛṣṇa* es la meta última en el Espacio Infinito del éxtasis Trascendental". Y *tad āsvādyam api,*

gnifica "aún Su Verdad disfrutable". La Gloria del Amor de *ādhikā*, la dulzura nectarina de *Kṛṣṇa* que *Rādhikā* experimenta y Alegría que *Rādhikā* siente de esa experiencia - cuando *Kṛṣṇa* ente la necesidad de saborear (*āsvādyam*) estos tres Sentimientos el corazón; Él se vuelve Dorado - Gaura. Esa cualidad dorada que l posee es Su éxtasis Manifiesto de Servicio Néctarino, y ésto mbién está eternamente presente en Śvetadvīpa. [56]

Verso 57

अथोवाच महाविष्णुर्भगवन्तं प्रजापतिम् ।
ब्रह्मन् महत्त्वविज्ञाने प्रजासर्गे च चेन्मतिः ।
पञ्चश्लोकीमिमां विद्यां वत्स दत्तां निबोध मे ॥५७॥

athovāca mahā-viṣṇur bhagavantaṁ prajāpatiṁ
brahman mahattva-vijñāne prajāsarge ca cen matiḥ
pañca-ślokīṁ imāṁ vidyāṁ vatsa dattāṁ nibodha me [57]

Traducción: Al escuchar estos quince himnos de la quintaescencia e Brahma, el Señor Supremo Kṛṣṇa le dijo: "Oh, Brahman, sí con el onocimiento de la Ciencia Trascendental, tú deseas crear progenie, ntonces, mi querido Brahma, escucha de Mi la sabiduría expuesta n estos cinco ślokas." [57]

Significado: Los Nombres "Kṛṣṇa" y "Govinda" expresan la orma, Cualidades y Pasatiempos del Señor; y cuando Brahma antó sinceramente estos Nombres, el Señor se volvió propicio.

El deseo de la creación estaba en el corazón de Brahma. Entonces Kṛṣṇa le explicó a Brahma como la Devoción Trascendental Exclusiva puede ser alcanzada por un alma comprometida en ocupaciones mundanas, al combinar sus actividades terrenales con el deseo de seguir la orden del Señor:

"La Ciencia Trascendental es el Conocimiento de la Divinidad Suprema. Sí con tal Conocimiento tú deseas crear progenie, escucha las Enseñanzas del Bhakti que Yo te enseñaré en los próximos cinco ślokas." (Es decir, cómo practicar Bhakti ejecutando deberes mundanos mediante el acatamiento de las órdenes del Señor.) [57]

Verso 58

प्रबुद्धे ९ञ्ञानभक्तिभ्यामात्मन्यानन्दचिन्मयी ।
उदेत्यनुत्तमा भक्तिर्भगवत्प्रेमलक्षणा ॥५८॥

prabuddhe jñāna-bhaktibhyām ātmany ānanda-cinmayī
udety anuttamā bhaktir bhagavat-prema-lakṣaṇā [58]

Traducción: Cuando la experiencia trascendental se despierta por la vía del Conocimiento y la Devoción, se despierta en el corazón del devoto la Devoción más elevada, caracterizada por el Amor al Señor Supremo, *Śrī Kṛṣṇa*, el Amado del alma. [58]

Significado: El significado real de 'Conocimiento' o *jñāna* es
mbandha-jñāna, la perspectiva de la correlación existente entre lo
ascendental, lo material y *Kṛṣṇa*. Aquí no se indica el
nocimiento psíquico, mental, intelectual o la liberación
npersonal, debido a que tal conocimiento es opuesto a la
evoción. Sambandha-jñāna o conocimiento de la relatividad del
ma en el Absoluto, comprende sólo las enseñanzas de los siete
imeros principios que constituyen el *Daśa-mūla*, o los Diez
incipios Fundamentales Divinos.

De acuerdo con las Escrituras que explican la Devoción Pura, el
incipio de *Abhidheya* o medios para alcanzar el fin, es la
ltivación del Servicio Divino para el Placer Trascendental de
rṣṇa, a través de la práctica de escuchar, cantar, recordar, servir a
s pies de loto del Señor, y de la adoración, oración, servicio,
nistad y auto-rendición. Esto está descrito exhaustivamente en el
ibro Sagrado Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhuḥ.

A través de tal Conocimiento y Devoción; la Devoción en el Amor
ivino se despierta y florece en el corazón del devoto. Esto es lo
ás elevado en cuanto a Devoción, y es el objetivo de todo esfuerzo
spiritual de la jīva (Prayojana). [58]

Verso 59

प्रमाणैस्तत्सदाचारैस्तदभ्यासैर्निरन्तरम्।
बोधयन्नात्मनात्मानं भक्तिमप्युत्तमां लभेत् ॥५९॥

pramāṇais tat sadācārais tad abhyāsair nirantaram
bodhayan ātmanātmānaṁ bhaktim apy uttamāṁ labhet [59]

Traducción: La Devoción Suprema es alcanzada por el incremento gradual de la percepción intrínseca del ser, a través de la constante auto-cultivación, siguiendo a la autoridad, prácticas virtuosas y practicando vida espiritual. [59]

Significado: 'Autoridad' se refiere a las Escrituras que nos enseñan acerca de la Suprema Personalidad de Dios, tales como los Vedas, *Purāṇas, Śrīmad Bhagavad-Gītā*, etc. 'Prácticas virtuosas', se refiere a las prácticas de los verdaderos devotos santos, y a las prácticas inspiradas por el Amor Divino en los corazones de los devotos puros, quienes siguen el sendero del Amor por el Señor. 'Practicar vida espiritual' se refiere a que uno debe aprender acerca del Daśa-mūla o los Diez Principios Fundamentales Divinos de las Escrituras, y después de recibir, tal como se establece allí, el Nombre Sagrado del Señor - la personificación de Su Nombre, Forma, Cualidades y Pasatiempos - uno debe continuar con la práctica constante de su Servicio Divino, cantando el Nombre diariamente.

Debe quedar muy claro que en la práctica de la vida espiritual son necesarios el estudio de las escrituras y la asociación con devotos (sādhu-saṅga).

Cuando se combina la práctica virtuosa con el servicio al Nombre, cesan las diez ofensas al Santo Nombre. Seguir fielmente a los sādhus, quienes escuchan y cantan las Glorias del Nombre sin ningún rastro de ofensa, es la verdadera práctica de vida devocional. En el corazón de aquel que fielmente continúa su práctica de la vida espiritual en esta línea, el Objetivo, es decir la Devoción en el Amor Divino, hace Su misericordiosa aparición. [59]

Verso 60

यस्याः श्रेयस्करं नास्ति यया निर्वृतिमाप्नुयात्।
या साधयति मामेव भक्तिं तामेव साधयेत् ॥६०॥

yasyāḥ śreyas-karaṁ nāsti yayā nirvṛtim āpnuyāt
yā sādhayati mām eva bhaktiṁ tām eva sādhayet [60]

Traducción: *Sādhana-bhakti* o la práctica de la vida devocional es el medio para lograr el Objetivo - *Prema-bhakti*, Devoción Amorosa. De todo lo que es auspicioso, no hay absolutamente nada superior al *Prema-bhakti*, el cual trae en su séquito la Alegría Divina Extática; y el cual puede guiar a Mi devoto hacia Mí. [60]

Significado: No hay bien más grande para la jīva que el Prema-bhakti. Es el Objetivo de toda práctica devocional, y el más grande éxtasis Trascendental del alma. Sólo por la virtud del *Prema-bhakti* uno puede alcanzar los pies de loto de *Kṛṣṇa*. Aquel que cultive su

práctica de la vida devocional con profundo anhelo y seriedad para lograr ese Objetivo, obtendrá ese tesoro; los demás no podrán. [60]

Verso 61

धर्म्मानन्यान् परित्यज्य मामेकं भज विश्वसन्।
यादृशी यादृशी श्रद्धा सिद्धिर्भवति तादृशी ॥
कुर्व्वन्निरन्तरं कर्म्म लोकोऽयमनुवर्त्तते।
तेनैव कर्म्मणा ध्यायन् मां परां भक्तिमिच्छति ॥६१॥

dharmān anyān parityajya mām ekaṁ bhaja viśvasan
yādṛśī yādṛśī śraddhā siddhir bhāvati tādṛśī
kurvan nirantaraṁ karma loko 'yam anuvartate
tenaiva karmaṇā dhyāyan māṁ parāṁ bhaktim icchati.[61]

Traducción: Abandona todos los otros tipos de religión y sírveme a Mí con decisión. Uno obtendrá la perfección de acuerdo con la naturaleza de su fe. Siguiendo perpetuamente las ocupaciones mundanas o karmma, la gente del mundo permanece en el mundo. Medita en Mí a través de la ejecución de tu trabajo particular, y lograrás la Devoción Amorosa; la Suprema Devoción Trascendental. [61]

Significado: El *dharmma* - `religión´, `naturaleza´ o `función´ del carácter de la Devoción Pura, Śuddha-bhakti - es de hecho el Jaiva-dharmma o naturaleza eterna y función original del alma. Muchas otras `religiones´ se pueden encontrar en este mundo, pero cada una de ellas es superficial en comparación con la función original.

Existen numerosos *dharmmas* superficiales, incluyendo la cultivación del *jñāna* o conocimiento del Brahman aspirando alcanzar el *nirvāṇa* (cesación de la existencia corporificada); las formas octuples y aliadas del yoga que buscan "volverse uno sólo" con la súper alma; los actos mundanos piadosos por la vía del karmma-kāṇḍa dirigidos hacia el disfrute mundano; el jñāna-yoga como una combinación relativa de karmma y jñāna; y la renunciación estéril.

El Señor está diciendo: "Abandona todos estos intentos y abraza la religión del Bhakti o Devoción, que tiene sus raíces en śraddhā (Fe), y sírveme y adórame. La fe exclusiva en Mí es "firme" (viśvāsa). Y esa fe resuelta se vuelve gradualmente más y más lúcida, y a partir de ella se desarrolla niṣṭhā, ruci, āsakti y bhāva -determinación, gusto, profundidad en el gusto, y sentimiento verdadero de Amor Divino. La perfección se alcanza en proporción a la pureza de la fe que cada uno tenga.

Si surge la pregunta, "Sí de esta manera uno debe estar constantemente ocupado en buscar la perfección en la Devoción, entonces ¿cómo uno mantendrá su cuerpo, y cómo se mantendrá el mundo? Y cuando la sociedad y nuestro cuerpo dejen de funcionar, ¿cómo podrá un hombre buscar la perfección en la Devoción cuando esté muerto?" - entonces, el Señor con el objeto erradicar tal duda, dice: "El karmma o trabajo con el que la gente de este plano mantiene al mundo - debe ejecutarse como una meditación y así se destruye la naturaleza kármica o explotadora de esas acciones, y se establecen sus cualidades devocionales."

El hombre pasa su vida ocupándose de tres tipos de acciones: las corporales, las mentales y las sociales. Las múltiples actividades corporales incluyen comer, sentarse, caminar, reclinarse, acostarse, dormir, evacuar, vestirse, etc. Las actividades mentales incluyen

pensar, recordar, concentrar, comprender, sentir felicidad e infelicidad, etc. Y las actividades sociales incluyen el matrimonio, la relación de gobernador y subordinados, la hermandad, las asambleas para ejecutar sacrificios, los trabajos de beneficiencia social, la manutención familiar, el recibir invitados, las formalidades y costumbres, y el ofrecer debido respeto a los demás, etc.

Cuando estas acciones son ejecutadas para el disfrute personal, se les conoce como *karmma-kāṇḍa*; cuando son ejecutadas como una oportunidad para ganar iluminación, se les conoce como karmma-yoga o *jñāna-yoga*; y cuando son ejecutadas como funciones conducentes a la práctica de la vida devocional, son conocidas como *Gauṇa-bhakti-yoga*, o la aplicación indirecta de la Devoción. Pero sólo la acción que está caracterizada por la adoración pura es conocida como Devoción directa.

Así, el Señor está diciendo: "Tu única acción será meditar en Mí cuando le dediques el debido tiempo a practicar la Devoción directa, mientras que de otra manera rindes devoción indirecta de acuerdo a las formalidades requeridas por el mundo." En este sentido, a pesar de actuar en este mundo - 'ejecutando karmma' -la *jīva* no se vuelve adversa al Servicio del Señor por exponerse a las trampas mundanas.

Esta forma de actividad es la práctica interna, como se dice en los Iśopaniṣads: *īśāvāsyam idaṁ sarvvaṁ yat kiñ ca jagatyāṁ jagat, tena tyaktena bhuñjīthā mā gṛdhaḥ kasyacid dhanam. Nuestro venerado comentador ha señalado*: tena *īśa-tyaktena visṛṣṭena*. El significado es que, sea lo que sea que uno acepte, cuando todo es aceptado como la fortuna de uno de recibir el Prasāda o Gracia del Señor, entonces las acciones pierden sus cualidades de *karmma* y toman las cualidades del *bhakti*. Por eso, el *Iśopaniṣad señala: kurvvan eveha*

karmmāṇi jijīviśec chataṁ samāḥ, evaṁ tvayi nānyatheto 'sti na karmma lipyate nare: sí uno actúa de este modo, incluso si vive por cientos de años, Él no puede ser embadurnado por el karmma.

La interpretación de los liberacionistas u orientados al *jñāna*, de estos dos Mantras es "renunciación a los frutos del trabajo"; pero desde el punto de vista del bhakti, la intención es ganar la Gracia o Prasāda del Señor por ofrecerle todo a Él. En consecuencia, las ocupaciones mundanas deben ser ejecutadas junto con la meditación de recordar la adoración al Señor Supremo en Arccana-mārga, o el sendero de la debida reverencia a la Deidad.

Ahora, Brahmā tiene en su corazón el deseo de la creación. Sí ese deseo se satisface junto con la meditación de seguir la orden del Señor, por la virtud de esa acción que posee el síntoma de la rendición al Señor, será una función religiosa indirecta favorable para la nutrición de la Devoción, y perteneciente a la clasificación de Devoción. Esta es la manera razonable del Señor para instruir a *Brahmā*.

La jīva que ha alcanzado el *Bhāva* o Devoción interna y verdadera, es naturalmente indiferente a todo excepto a *Kṛṣṇa*, y por tanto tal instrucción no es aplicable en ese caso. [61]

Verso 62

अहं हि विश्वस्य चराचरस्य
बीजं प्रधानं प्रकृतिः पुमांश्च ।
मयाहितं तेज इदं विभर्षि
विधे विधेहि त्वमथो जगन्ति ॥६२॥
इति श्रीब्रह्मसंहितायां भगवत्सिद्धान्तसंग्रहे
मूलसूत्राख्योऽयः पञ्चमोऽध्यायः ।

---

ahaṁ hi viśvasya carācarasya
bījaṁ pradhānaṁ prakṛtiḥ pumāṁś ca
mayāhitaṁ teja idaṁ vibharṣi
vidhe vidhehi tvaṁ atho jaganti [62]

iti śrī-brahma-saṁhitāyāṁ bhagavat-siddhānta-saṅgrahe
mūla-sūtrākhyaḥ pañcamo 'dhyāyaḥ

Traducción: ¡Escúchame, Oh Vidhe! Yo soy la simiente - el Principio Fundamental de este mundo de seres animados e inanimados; Yo soy los elementos, Yo soy lo predominado, Yo soy el Predominador. El espíritu fiero del Brahman que mora en ti, te ha sido conferido por Mí; ahora, usando esa habilidad, crea el mundo de seres móviles y estacionarios. [62]

Significado: Algunos filósofos concluyen que el elemento indiferenciado del Brahman se transforma y toma la apariencia de tener atributos en la forma de este mundo material; o *Māyā* se divide y se convierte en el mundo material, e indivisa es el Brahman; o que el Brahman es el 'objeto' y el mundo es su 'reflejo';

o que el mundo entero es producto de la ilusión de la jīva. Otros piensan que por naturaleza Dios es 'el uno', el alma es 'el uno', y aunque el universo o el mundo mundano es 'el único principio', es eternamente distinto de una manera dependiente; o que Dios es el absoluto 'específico', y el relativo, tanto el espíritu y la materia, son los 'especificados' - y aun así son todos una sóla verdad. Otros piensan que por fuerza de la potencia inconcebible, la verdad se muestra algunas veces como una, y otras veces dual. Y otros concluyen que la doctrina de un impotente 'uno' no tiene sentido, por lo que el Brahman está lleno de potencia pura, y es eternamente puro, la verdad única-sin segundo.

Todas estas teorías tienen sus orígenes en los Vedas, apoyadas en el Vedānta-sūtra. Aunque ninguna de ellas puede proclamar que exponen la verdad en todo respecto, cada una de ellas lleva cierto grado de verdad. Las mismas - sin hacer mención a las teorías del *Sāṅkhya, Pātañjala, Nyāya* y *Vaiśeṣika*, las cuales son contradictorias a las Enseñanzas Védicas, y a las teorías tales como el Pūrvva-mīmāṁsā, etc., que sólo favorecen la búsqueda fruitiva en conformidad con una parte de los Vedas - deben su existencia a una relación superficial con el Vedānta.

(Así, el Señor le dice a Brahmā,) "Tú y tus Divinas Sucesiones puras deben abandonar todas estas teorías y aceptar el Principio Supremo de Acintya-bhedābheda -Inconcebible Unidad y Distinción Simultáneas. Entonces serás capaz de convertirte en un verdadero devoto."

La esencia principal de las palabras del Señor es: "El mundo inanimado está compuesto de jīvas, y el inanimado está compuesto de materia. De estos dos, Mi Potencia Divina (*Parāśakti*) - a través de su energía marginal - ha manifestado a las jīvas; y mi potencia secundaria (*apārā-śakti*) ha manifestado el mundo material. Yo soy

la simiente de todo: en una Forma no diferente a cada una de esas Potencias Mías, Yo las controlo por medio de la Potencia de Mi Voluntad. Por diferentes estados de transformación, esas potencias se han convertido en Pradhāna (los elementos); Prakṛti (lo predominado) y Puruṣa (el Predominador). Así, aunque como el Principio de la Potencia, Yo soy Pradhāna, Prakṛti y Puruṣa, como el Principio Potente, Yo soy eternamente distinto de todas estas Potencias. Tal unidad y distinción simultáneas existe en virtud de Mí Potencia Inconcebible.

"Por consiguiente, apegándote a la Sabiduría de la Correlación de las Entidades de Unidad y Distinción Inconcebibles de 'el alma', 'el mundo' y 'Kṛṣṇa', permite que alcanzar el Amor Divino por Kṛṣṇa a través de la Práctica de la Devoción Pura, sea la Enseñanza Divina Eterna que se transmita en tu Sucesión Divina." [62]

jīvābhaya-pradā vṛttir Jīvāśaya-prakāśinī
kṛtā bhaktivinodena surabhī-kuñja-vāsinā

iti śrī-brahma-saṁhitāya bhagavat-sidhānta-saṅgrahe
mūla-sūtrākhya pañcama adhyāyera
'prakāśinī'-nāmnī gauḍīya-vṛtti samāptā

Este comentario Prakāsinī-vṛtti -
El extinguidor de la aprehensión de la Jīva,
el iluminador del sentido profundo de la Jīva,
fue escrito por Śrī Bhaktivinoda,
residiendo en el Surabhī Kuñja.

Así concluye la Iluminación Prakāsinī Gaudiya
de la Quintaesencia de la Hermosa Realidad
Capítulo Quinto, del Śrī Brahma-saṁhitā

siddhānta-śāstra nāhi 'brahma-saṁhitā' ra sama
govinda-mahimā jñānera parama kāraṇa
alpākṣare kahe siddhānta apāra
sakala-vaiṣṇava-śāstra-madhye ati sāra

"Como escritura que encarna las verdades
perfectas, el Śrī Brahma-Saṁhitā
es inigualable; es la sabiduría suprema de las
glorias del Señor Supremo Govinda.
Todas las verdades perfectas e innumerables
son expresadas en pocas palabras.
Se trata de la quintaesencia de
las escrituras Vaiṣṇavas."